

巍巍交大 百年书香
www.jiaodapress.com.cn
bookinfo@sjtu.edu.cn



责任编辑: 王 芳
 冯 愈
封面设计: 莫 彦

ISBN 978-7-313-06226-0



9 787313 062260 >

定价: 25.00元

2010

内容提要

本书是外语院校二级学院教学科研改革的一项成果,它的研究题材与教学内容几乎一脉相承,是教学中的科研,内容分属文学研究、比较文学与文化研究、翻译研究、语言与教学研究四大板块。如何在提升教师学术水平的同时培养学生的独立思考能力和创新研究意识,并且充分展现办学特色?这本论文集较好地反映了针对这个问题所取得的教学科研改革成果并指明了研究前进的方向。

图书在版编目(CIP)数据

语言文学与外语教学散论/熊沐清主编. —上海:
上海交通大学出版社,2010

ISBN 978 - 7 - 313 - 06226 - 0

I. ①语… II. ①熊… III. ①社会科学—文集 IV.
①C53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 014334 号

语言文学与外语教学散论

熊沐清 主编

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路 951 号 邮政编码:200030)

电话:64071208 出版人:韩建民

上海交大印务有限公司印刷 全国新华书店经销

开本:880mm × 1230mm 1/32 开 印张:9.25 字数:245 千字

印数:1 ~ 1030

2010 年 2 月第 1 版 2010 年 2 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 313 - 06226 - 0/C 定价:25.00 元

版权所有 侵权必究

前 言

《语言文学与外语教学散论》是在教学科研改革的沃土中绽放的花朵，是我院探索“特色办学”，打造真正意义上的“国际文化交流学院”的一项成果。

近年来，日益扩大的招生规模加大了教师的工作量，教学双方在课堂上直接对话、交流的机会相对减少；而工作量的增加又无形中缩减了教师开展科研活动的时间，教学相长、师生互动不可避免地受到影响。切实保证教学质量和科研水平，对学生、社会、学校和教师个人的发展负责，已成当务之急。如何在教学任务繁重、确保教学质量的前提下开展科学研究？如何在提升教师学术水平的同时培养学生的独立思考能力和创新研究意识，并且充分展现办学特色？我们对此进行了长期的探索，最终确定以“文化”教育为办学特色，在教育教学中融入并加强对学生“文化素养”的培养，着力提高学生的“专业文化素养”、“方向文化素养”（与专业方向相关的文化知识和素养）、“传统文化素养”、“社会文化素养”、“艺术文化素养”等。而这一“文化”教育的成功实施有赖于教学双方的知识积累和理论素养。

为确保教学成效，提高教师和学生的治学和研究能力，我们以教师学科研究小组为班底，将师生按专业方向、学术兴趣分成小组，开展“师生课外共读”活动，教师与一个或多个学生配对作为“导师”指导学生进行学术阅读，成为教师科研助手，尝试科研创作。《语言文学与外语教学散论》即是我院“师生课外共读”活动所催生出的第一个宁馨儿。

《语言文学与外语教学散论》是一本颇具个性的论文集。首先它

目 录

- 从 Anonym 看英美文学中人物命名艺术的嬗变 熊沐清 (1)
- 随波逐流的木偶
- 《紫色》中人的存在价值 屈军阳 (13)
- 在风雨飘摇中坚定屹立
- 浅析《紫色》中黑人妇女在双重压迫下的精神重生
- 张 华 邓帮华 (20)
- 从萧伯纳戏剧中的人物看英国社会形态 黄 峰 蒋 倩 (27)
- 争乎？不争乎？
- 论哈姆雷特反抗命运的不彻底性 罗小玲 蒋 倩 (33)
- 绅士小姐的困扰
- 从《华伦夫人的职业》看萧伯纳选择和平主义社会
- 改良的原因 吴天杰 蒋 倩 (42)
- 从莎士比亚悲喜剧看莎士比亚爱情观的复杂性 夏 晓 蒋 倩 (47)
- 性格的矛盾，传统与反传统
- 郝思嘉悲剧探因 李彭湃 (55)
- 论莎士比亚十四行诗中的人文主义理想 魏 娇 (62)
- 《威尼斯商人》与《哈姆雷特》中女性形象对比研究 易 丹 (69)
- 《金色笔记》中的后现代技巧分析 朱晓云 (76)
- 论《大人物盖茨比》中的现代陌生人 庄 严 (84)
- 萧伯纳对莎士比亚负面评价的原因探究 余 靖 蒋 倩 (91)
- 当代犹太文学译介中的宗教误读现象 傅晓微 (97)
- 犹太文学译介及其在中国文坛的接受 傅晓微 王 毅 (111)

从 Apronym 看英美文学中 人物命名艺术的嬗变

熊沐清

提要: 本文介绍 Apronym 的渊源、类型及功能, 探讨英美文学中人物命名从拟人化到标签式、象征型、戏谑性的艺术演化过程, 指出拟人化命名同寓言体文学, 标签式命名同现实主义文学, 象征型命名同浪漫主义和现代主义文学, 戏谑性命名同现代主义尤其是荒诞派文学之间的大致对应关系。

On Development of Art of Character Naming in English and American literature in View of Apronym

Abstract: This article discusses the origin, types and functions of apronym, and the development of the art of naming in English and American literature from personification, symbolism to burlesque naming, with the rough correspondence between personified naming and allegorical writing, between apronym and realistic literature, between symbolic naming and romantic and realistic literature, and between burlesque naming and modernist (especially absurd) literature.

Key words: apronym; character naming; personification; symbolism; burlesque

一、Apronym 的渊源、形式与文体价值

Apronym 一词由当代美国专栏作家 Franklin Adams 所创, 其定义是: 适合于某人或某个人物的职业、角色、性格等的名字, 又叫做“标签式命名”(label name)。^[1]

Apronym 作为文学术语姗姗来迟, 但它所指称的语言-文学现象

观点谈到了人物类型问题。

在亚氏及贺拉斯时代，奴隶制已使社会形态趋于严格的等级划分，我们在希腊悲剧中可看到道德和法律对人的严厉限制，个人已消融于“公民”的抽象概念中。中世纪封建政权与基督教神权的结合仍然使个体的人处在按等级差别分化出来的类型中，类型说便因为适应这种需要而成为创作的法则和时尚。类型说从预先的概念出发（既发展了亚氏“首先追求这目的”之观点）设定人物，而为了最大效果地达到表现“普遍性”的创作目的，便赋予人物命名以特殊含义，因此，体现某一特定类型或概念的人物命名便广泛存在于以寓言和寓言手法为主的中世纪文学中。

四、标签式命名与现实主义文学

文艺复兴宣告了中世纪文学的终结，人文主义戏剧取代骑士传奇、道德剧和以寓言诗为代表的僧侣文学而成了文学主流。文学的功能已从单纯阐释教义、弘扬道德传统中挣脱出来，作家们开始多方面描写普通人。这一时期的英国文学有这样两个特点：一是人物塑造开始成为艺术家的自觉追求，二是人物开始由寓言化人物转变为类型人物和典型形象。真正美学意义上的人物形象出现了，人物的命名开始大量采用普通姓氏或标签式命名。标签式命名随着人文主义文学和现实主义文学而发展、兴盛，它既同人物形象理论中的类型说也同典型说有着渊源，既可服务于类型人物的勾画又可服务于典型形象的塑造。这一现象还可上溯到乔叟。乔叟作为中世纪的最后一位诗人，同时又是新时代的最初一位诗人，其作品显示了中世纪拟人化命名向标签式命名演变的最初轨迹。在《禽鸟的议会》和《荣名的宫殿》等作品中，乔叟采用梦幻故事形式和寓言手法，以禽鸟、“自然”为人物，而在《坎特伯雷故事集》中，人物不再是概念的图解。不过，书中人物大多是以身份、职业为指称符号而没有法定的姓氏，“类型”色彩很浓。类似的情况还可见于班扬的小说《培德曼先生的生平》（*The Life and Death of Mr. Badman*）。书名中的 Badman（坏人）一词虽有拟人化意味，但它只是一个世俗的用

一方面，出现了淡化人物的趋势；另一方面，活跃在作品中的虽然还有海明威式的英雄（所谓代表着体面、勇气与忍耐的硬汉子），但更多的是被生活挤压得可怜又可笑的普通人，塑造丰满的人物形象已不再是文学的神圣职责。人物，已从文艺复兴及以前文学中的“英雄”退而为启蒙运动以后占主流的“非英雄”，更进而沦落为今日的“反英雄”。二维人物（two-dimensional character）大量涌现，作家们以迥然不同于以往的人物群像展示了生活的无奈，反映了人类个体为物欲、为社会所湮没的困窘。人物命名艺术也更为繁富，既有标签式、象征型，更有戏谑性命名的盛行。戏谑性命名（burlesque naming）指人物既不用通常的 Anglo-Saxon 姓氏，也不用标签或象征型命名。作者以调侃的口吻和漫画的手法给人物命名，比如冯尼库特把一个医生戏拟为 Dr. Vox Humana（人声音栓）。这里，看似嘲弄人物，其实这种嘲弄很少道德或价值判断。有些戏谑性命名虽然影射了人物的某些特征（多为生理特征），但作者并不是借标示人物主要特征以达到塑造形象的目的，而是通过突出姓名的滑稽怪诞来暗示人的生存的荒谬。早在 18 世纪，菲尔丁便写了戏谑小说（parody）《莎米拉》（*Shamela*）以嘲弄理查逊的道德小说 *Pamela*。在荒诞文学中，戏谑（或称滑稽模仿）达到了前所未有的程度。作家们用喜剧夸张的手法展现荒诞的现代生活，书中充满了被生活扭曲而又被作家漫画似处理了的形象。在《命运的呼喊》中，品钦把一位不称职的精神病学者命名为 Dr. Hilarious（胡闹的博士），这种戏谑式命名在荒诞派戏剧中最为常见。阿尔比利用英国女作家伍尔夫的姓与 Wolf（狼）的谐音关系，把 Woolf 揉进当时流行于美国的一首童谣 Who's afraid of the big wolf 作成剧名 Who's Afraid of Virginia Woolf? 也许因为 Woolf 惯于使用意识流手法发掘人的内心世界，阿尔比便很自然地借用她的姓名以表现当代人的无聊、苦闷和破碎的梦。该剧不仅剧名怪诞，人物 George 和 Martha 夫妇也与华盛顿夫妇的名字暗合，隐射了美国梦的幻灭。荒诞派戏剧的巅峰之作《等待戈多》命名上更是怪诞。戈多（Godot）可能暗喻 God，但作者本人也无法证实。主要人物的姓名一是 Vladimir，本是斯拉夫民族的常见

参考文献

- [1] Grambs, David. Literary Companion Dictionary [M]. London: Routledge & Kegan Paul plc, 1985.
- [2] Lodge, David. The Art of Fiction [M]. New York: Penguin Books, 1994.
- [3] Ousby, Lan. Fifty American Novels [M]. London: Heinemann Educational Books Ltd, 1979: 128.
- [4] 韦勒克, 沃伦. 文学理论[M]. 刘象愚等, 译. 北京: 三联书店, 1984: 245.
- [5] 亚里斯士多德. 诗学[M]. 罗念生译. 北京: 人民文学出版社, 1984: 21.
- [6] 福斯特. 小说面面观[M]. 苏炳文译. 广州: 花城出版社, 1985: 62.
- [7] Allen, Walter. The English Novel[M]. Middlesex, England: Penguin & Books Ltd, 1958: 341.

作者简介: 熊沐清, 男, 湖南怀化人, 四川外语学院国际文化交流学院教授, 四川大学博士, 主要从事英美文学、叙事学研究。

的茜丽、埃克斯先生等人，他们不是没有自我独立的意识和自尊，内心中对美好的生活不是没有向往和渴望，他们的懦弱、冷漠都是因为他们的意识早已被这个压抑的社会所束缚和摆布，就如同现实生活中被形形色色的规则、潜规则所束缚的人们，不是他们没有价值，而是他们已习惯被社会压抑自身的价值！而人们所需要的，是一种思想，来推动他们的自我救赎，《紫色》中的所提倡的妇女主义便是如此。妇女主义中的妇女不过是一种称号，它代表的不仅仅是妇女，更是世间所有受到压迫的人！不论在任何地方，有压迫，便有反抗，这是人性中对实现自我价值的渴望所决定的。在沃克心中，妇女主义者便是大同主义者，他们追求的其实就是一种和谐状态：同社会的和谐，同自然的和谐，控制自我而不压抑，释放自我而不放纵，每个人都让自我的价值充分展现，在自我实现的同时推动社会前进。

没有人一出生便会变得残忍暴虐，没有人刚出世就是一副贪婪的嘴脸，没有人生下来性格便麻木不仁，有果必有因。茜丽等人之所以在初始时展现了一种懦弱、病态、毫无生气、毫无自我的形象，这是由于社会对其定域所造成的。所谓定域，即是国家机器把人们规正于某一传统文化代码之内，通俗地讲，就是当前的社会规则、条文、文化、传统将人们的意识形态给定型了，束缚了^[1]！在茜丽所处的那个社会环境中，黑人受到白人歧视，女性受到男性歧视，都是主流文化。在这种背景下，茜丽和埃克斯先生的思想中充斥了太多的社会主流元素，以至于本性完全被压抑了。他们所做的事情，也许他们自己都没有好好思考过，只是一味地随着大流走。在此时，虽然他们做的事情是作为高等生物的人才能做的事情，但他们的意识形态展示的却是作为动物的原始无知的一面。

定域的力量是强大的。作为一个女人，茜丽只能穿裙子，而不能穿裤子，对性的认识一片空白，认为自己作为男人的性欲发泄工具是理所当然的，认为一切的根源只因自己是个女人。这一系列的思想对于茜丽来说没有任何理性的依据，是不过由于社会传统“要求”她这么去做，所以她就必须这么去做。哈伯深爱索菲亚，却依然对她大打出手，不是因为某些道德或客观的原因，只不过是

其父的理论：男人要做女人的主人。小说没有向我们展现传统父权制文化是如何对埃克斯先生进行定域的，但通过埃克斯先生及沙格的叙述，不难发现他逐渐屈服于父权制文化代码为他所定域的范围的过程。如文中所说，埃克斯先生是个本性单纯的人，他从小喜欢缝纫，不过在社会传统看来，那只是女人的玩意儿，所以他不得不放弃了。在社会对人定域的前提下，绝大部分人想的不是“我想干什么”，而是“我得干什么”。

在父权制社会中，为确保自己的统治地位，男性通过强迫和压制，把女性塑造成男权社会的弱者和他者。在这种强有力的压迫下，女性便被整个男性社会所定域，在事业、生活甚至性方面成为牺牲品和男人的附庸，而父权制社会也造成了长辈对后辈的压迫，哈伯便是这样一个例子。整个社会对女性身份及其从事工作的歧视也造成埃克斯先生放弃自己热衷的事业。完全被社会所压制的他们失去了包括兴趣、理想、自由在内的许多东西。

本性善良的茜丽，因为被社会歧视，被男性压迫，失去了自己人生的追求，对人生已经麻木，觉得人生了无生趣；埃克斯先生只按照社会为他规划的道路前进，失去了爱人，被茜丽诅咒，没了人生的追求，浑浑噩噩地生活在欲望和痛苦之中；索菲亚因为哈伯对她的不尊重，愤然离开了他，美满的家庭从此四分五裂……他们这种在社会的河流中放纵自我的做法使自己得到了惩罚。毫无疑问，《紫色》真实地反映了当时社会的状况：在充斥着男尊女卑、种族歧视的环境下，绝大部分人的自我都被压抑了；结果不仅仅是导致个人的价值受到损害，更让整个社会正常、和谐的运转受到了阻碍。试问，身处一个压抑的年代，人们如何还有更多的情感和创造力去创造价值，推动社会的进步！^[2]

在爱丽丝·沃克眼中，人的自我是需要得到解放的，所以在《紫色》中才出现了莎格、索菲亚这些思想鲜明、敢于展现自我的先进女性。而在她们的启发下，茜丽等人也踏上了自我解域的道路。解域这个概念的哲学基础是德鲁兹（Gilles Deleuze）与瓜塔里（Felix Guattari）在《反俄狄浦斯》（*Anti Oedipus: Capitalism and Schizo-*

phrenia) 的姊妹篇《千万个高原》(A Thousand Plateaus) 一书中阐述的“根茎”(rhizome) 概念。“根茎”概念是相对于传统的具有二元思维特征的“树状思维模式”提出的。不同于具有等级概念的树状思维模式，“根茎”是一个没有中心、没有等级、没有总体概念的非指涉的系统。德鲁兹与瓜塔里十分推崇游牧民族，认为他们每一次迁徙就是对占主流地位的“国家机器”的一次“根茎”化，一次解域。由于他们总是在游牧中生活，所以他们从不归域，即使有归域的话，也只能是解域中的归域^[3]。解域思想即是对主流文化代码进行解码，使个人或团体摆脱压制性的社会规则的控制，它含有两层意思，一方面是对主流文化代码进行冲击、破坏，另一方面，在破坏之后不是要以一个中心代替另一个中心，而是要实现对中心的解构^[4]。茜丽等人对自我价值的发现和实现之旅，即是他们对自我进行解域的过程。

在爱丽丝·沃克所处的那个社会，社会男权主义代码和种族主义代码对人的定域是压迫性的，在这种情况下，想要完成对自我的解域是异常困难的，他们得面对的是来自整个社会的压力！要实现解域，不光需要内心对实现自我的渴望，更需要外在的动力及榜样。沙格和索菲亚便充当了这样一个角色。在沃克眼中，莎格是黑人女性解放的化身，是完美女人的代表，她身上既有男性的刚强坚毅，又有女性的迷人温柔，她性感、风骚却又透着智慧、阳刚和独立。她知道自身价值所在，知道自己想要什么，知道自己前进的方向，她整个人都透着一股中性的气质，正如文中埃克斯所说“索菲亚和莎格不像男人，可她们也不像女人”。莎格讥讽、冲击着传统的男性代码，她坚决选择自己的生活方式，捍卫自己的独立性。她鄙视埃克斯对传统父权的屈从，在她心中埃克斯只是一个不敢对父亲说“不”的小男孩。当埃克斯握着生病的莎格的手时，她不耐烦地呵斥他：“放开我那该死的手”。她对埃克斯说：“你怎么了？疯了吗？我不需要一个想和我在一起却不敢和父亲说‘不’的弱小的男孩。我需要男人。”她说，“一个男人”。而早在她和埃克斯恋爱的时候，她总爱穿他的衫裤，而让埃克斯穿她的裙子。这种服饰上的交

是想表达对男女和谐相处的向往，更是在向男权主义社会发出警诫和期望。在她看来，男权主义的存在，不仅压抑了女性对自我的表达，同时也扭曲了男性的存在价值。男性和女性的存在本身就是一种互补关系，而当这一平衡被扭曲打破的时候，整个社会也会呈现出一种病态，其发展前进的脚步也会因此变得缓慢。

在小说的结尾，茜丽、埃克斯和莎格一起坐在门廊里，缝着衬衫和裤子。毫无疑问，这是一副很美好的画面。在这里，社会对小说中的角色们的定域已经不再起作用，内心对实现自我的渴望使他们冲破了男权文化代码的束缚，使他们成功地对男权主义进行了解域，使之实现了“根茎”化。正如在全书的结尾，茜丽这样写道：“亲爱的上帝！亲爱的星星，亲爱的森林，亲爱的天空，亲爱的人们，亲爱的万物，亲爱的上帝”。这里已经分不清神、人、自然、色彩的界线，上帝和万事万物合为一体，造物主与被造物合二为一，不同的人们融为一体，每个人都有独立的价值和自我，而这些合在一起又构成了完美、统一的整体，天地万物不分彼此，这便是人类社会的终极目标。诚然，社会对人的定域是不可避免的，但是人却不可以因此失去理性而随波逐流。人得正视自己的自我和尊严，用内心的渴望和勇气去冲破文化所带来的束缚，实现对自我的解域，让自我的价值凸现出来，使自己真正成为一个“人”，而非被社会主流文化代码肆意摆布的木偶！

参考文献

- [1] 朱荣华, 吴月蓉. 《紫色》中聂蒂的“解域”之旅[J]. 廊坊师范学院学报. 2007 (5): 10.
- [2] 爱丽丝·沃克. 《紫色》[M]. 北京: 十月文艺出版社, 1988: 9.
- [3] 于静, 王景迁. 双性同体, 两性和谐——论《紫色》中的“双性同体”思想[J]. 甘肃高师学报, 2007(2).
- [4] Gilles Deleuze & Félix Guattari. *A Thousand Plateaus* [M]. Minneapolis: University of Minnesota Press, 1987: 12.

在风雨飘摇中坚定屹立

——浅析《紫色》中黑人妇女在双重压迫下的精神重生

张 军 邓帮华

提要：本文首先从女主人公的身份确立入手，进而打开其内在的精神世界，展现《紫色》中女主人公的思想蜕变和精神重生的艰辛历程；同时，深入剖析沃克之于妇女主义精神的架构，以及她所倡导的和谐生存的思想。

关键词：双重压迫 觉醒 妇女主义 和谐生存

Standing Erect in the Precarious Society

——The Spiritual Rebirth of Black

Women Under Dual Oppression in The Colour Purple

Abstract: This article starts with the establishment of the heroine's status, then opens its intrinsic inner world, unfolding the difficulty of the heroine's spiritual rebirth and ideaistic spallation. In the mean time, it penetrates into how Alice Walker constructs the womanism as well as the harmonious life she sparkplugs.

Key Words: dual Oppression ; awakening; womanism; harmonious life

美国黑人女作家爱丽丝·沃克的代表作《紫色》在20世纪80年代获得了美国文学作品的三项大奖——普利策奖、全国图书奖和全国图书作家协会奖，并且被斯皮尔伯格导演搬上银幕而获多项奥斯卡奖项提名。沃克因此成为获得普利策奖——文学最高奖项的第一位黑人女作家。她出生于美国南方一个黑人农家，从小就尝尽了生活的酸甜苦辣，并且饱受种族之歧视，对于整个社会的“白化病”现象异常愤怒但无能为力。所幸的是她没有被重重困难压倒，凭着

她的对生活的勇气和坚定向上的毅力努力打拼，完成了大学学业。其间，她已经开始了她艰辛而漫长的文学创作之路，在毕业前夕就出版了诗集《一度》。之后，《梅里迪恩》、《紫色》相继问世。《紫色》描写一个黑人妇女茜丽从年轻、中年到老年的生活轨迹，她一步步从艰辛里挪出，并最终取得了经济独立，拥有了属于自己的一片灿烂的阳光。作者从心灵的角度细腻地剖析了当时美国社会中存在的基本问题——性别歧视与种族压迫，促进了黑人妇女的觉醒，鼓励她们走出男人们的阴影，活出属于自己的一片天空。

一、从“奴”到“人”，身份确立之过程

在男性至尊的社会里，女性几乎没有任何地位可言，就连说话都得小心翼翼，看男人的脸色。因此，沃克以书信体的格式铺陈，让茜丽在自己给自己的信件中获得暂时的解脱，不能不说这是对当时社会压抑女性、限制女性人身自由的一种暗示与象征。实际上，在当时黑人女性就是整个黑人男性社会乃至整个社会的奴隶。那么沃克在《紫色》当中首先就要女主人公从“奴”反抗到“人”，取得身份的独立，这是为沃克所倡导的妇女主义打下的至关重要的一步。

茜丽出生于美国黑人下层社会。几千年来，传统妇女的形象就是善良顺从，在夫权专制的家庭里，顺从是妇女的美德。女人被迫适应各种被男人安排好的角色。茜丽完全做到了“顺从”，然而为之付出的代价却是女性的尊严和权利。在当时的社会背景下，黑人男性经常处于失业状态，几乎没有什么经济来源，在重重压力下，男人们终日无所事事，成为精神上的畸形儿。酗酒之后，打老婆就成了男人们缓解压力、释放苦闷的手段。因此，生活在最底层的黑人妇女就成了多重社会压力之下的最悲惨的牺牲品。^[1]在沃克看来，要想完全摆脱男权主义的束缚，女性必须找回自己的身份，找到自己的尊严。于是，茜丽从身份缺失到身份确立这一过程便明晰地展现在了我们的面前，相应地，她的女性意识也经历了从模糊到清晰的转变。

认识莎格前，茜丽不知道自己自尊，也从没考虑过自己所处

不得不刮目相看，从而达到两性团结、家庭和谐之目的。

参考文献

- [1] 张心嘉, 祝嫦鹤. 解读《紫色》中茜丽的女性意识成长[J]. 吉林工程技术师范学院学报, 2007(9).
- [2] 爱丽丝·沃克. 《紫色》, 南京: 译林出版社.
- [3] 蒲若茜. 茜丽的新生命仪式——《紫色》茜丽与莎格情感关系之透视[J]. 暨南学报, 2001(1).
- [4] 封金珂. 艰辛的“自我建构”之旅——《紫色》的主题分析[J]. 江西科技师范学院学报. 2006.

Higgins 和 Eliza 的矛盾收场，而 Eliza 最后和爱自己的穷小子 Freddy 结了婚。

Higgins 教授是上层社会的代表，他是个不折不扣的尖酸的、顽固到底的独身主义者，他以身为中产阶级的所谓的知识教养和道德标准作为自己阶级优越感，所谓上流社会的交际规则和礼仪风范来对下层阶级“指手画脚”。从他的语气中表现出的是对生活的冷淡与漠视，比如他曾经教导 Eliza：“找生计就是找麻烦。”（Making life means making trouble.）^{[5]378} 上层阶级的虚伪与高傲在他的身上表露无遗，例如他说的：“高深的秘密不在言行举止好或差，或有某一种言行举止，而是言行举止和别人一样。”（The great secret is not having bad or good manners, or any other particular sort of manners, but having the same manner for all human souls.）^{[5]370}

此戏剧刻画了一个腐朽、没落、庸俗的语言学家形象，他是卑劣的矛盾体，他将爱情与野蛮联系在了一起，他人性的虚伪、人格的败坏，使人笑、让人气。Eliza 作为底层民众的代表，朴实的生活，通过自己的诚实劳动和开拓的精神创造新的生活，恰恰和 Higgins 形成鲜明的对比。Eliza 选择和 Higgins 决裂，代表了大多数人的选择，表明了上层社会的浮华无聊和虚伪做派终将为人唾弃。

四、结语

文学永远是人性重塑的心灵活动，它参与历史的发展进程，参与对现实的文化思想的塑造。有一段论诗的话语：“我们在认识……诗性智慧时，不仅应该看到诗歌的感性美，还应该认识到诗歌中所蕴涵的对客观世界的形而上思考。”戏剧作为一种大众艺术，它体现的是社会主体的意识需要。人们看戏剧的目的不仅仅为了娱乐，而是为了从中受到启发，得到教育，升华思想，消除疲劳。戏剧要满足人们的这种需要，要从头到尾抓住观众的心，就应该用一种特别的、为大多数人所能接受的方式将戏剧思想表达出来，这样才能收到良好的效果，戏剧存在的意义才能充分体现出来，满足了社会主体需要意识的戏剧，艺术的生命力才能生机蓬勃。

萧伯纳以自己独特的戏剧艺术特点——幽默与讽刺，无情地挑破社会的弊端、人性的伪装，揭露和批判了资本主义社会的丑态和冷漠。他提倡任何戏剧的创作都要以关注社会问题为出发点，因此他的戏剧又被称为“问题剧”，同时他的戏剧表现了在当时具有鲜明立场的观点，因此又被称为“观念剧”。

社会形态其实就是我们社会的各个不同的表情，戏剧恰到好处地表现了这种表情。19、20 世纪之交英国社会的表情还能留给我们更多的思考。

参考文献

- [1] Almond, Ga. Powell. 比较政治学：体系、过程和政策[M]. 曹沛霖等译. 上海：上海译文出版社，1987：29.
- [2] 朱光潜. 朱光潜全集（第2集）[Z]. 合肥：安徽教育出版社，1987：313.
- [3] 陈新汉，冯溪屏主编. 现代化与价值冲突[M]. 上海：上海人民出版社，2003.
- [4] 郭沫若. 由《虎符》说到悲剧精神[C]. 沫若文集（17）[Z]. 北京：人民出版社，1961：165.
- [5] 萧伯纳. 卖花女[M]. 葛传槩，俞亢咏注解. 上海：上海译文出版社，1986.

作者简介：黄峰，男，四川外语学院国际文化交流学院 2006 级 6 班学生。

蒋倩，女，重庆人，四川外语学院国际文化交流学院讲师，英语语言文学硕士，主要从事英美文学文化研究。

缚的受伤与踌躇的心灵。

哈姆雷特始终作为一个人文主义精神的代表人物和命运的反抗者存活于我们心间。但是从另一个角度来看，我们却可以认为，诚然他的复仇在某种意义上成功了，但复仇的整个过程中他对命运的斗争并没有自始至终地贯彻，并且内心思想斗争不断，还出现了不安动摇的表现，对所追求的事物摇摆不定。我们不得不怀疑，哈姆雷特是一直在坚持自己理想的使命，还是在犹豫不决中，被现实推着往前走才有了这段经典的复仇？

一、哈姆雷特的恋父情结

哈姆雷特对父亲的崇拜和爱戴作为复仇的底线可谓贯穿全文。故事开始时，当自己的父亲，丹麦国王突然去世之后，自己的叔叔就夺取了王位，并和母亲结婚。受到打击的哈姆雷特不能接受父亲已逝的消息，悲痛和郁闷使他昔日惯有的快乐荡然无存。新王和王后想尽了办法叫他快活起来，但哈姆雷特总是穿着黑色的丧服来表示他的哀悼，甚至在新王举行结婚大礼的那一天，他仍旧身着丧服以示鄙视。他向自己的知己好友如此这般提起父亲：“我再也见不到像他那么英武堂堂的男子汉了。”在他训斥其母的对话中更是强调了这一反差：“你看这幅画像，还有这幅，这两兄弟的画像。你看这一个眉宇间是何等高贵，太阳神的卷发，天帝的额头，眼睛如同战神那样威慑人心，君临一切，仪态好似刚刚降临在高山之巅的神祇。这真是一个完美的形象，每一个神灵仿佛都在此留下了他的标记。”然而，痛失父亲，这真的是哈姆雷特高举复仇之剑的真正原因吗？在他眼中，父亲是不可替代的，甚至心痛母亲背叛誓言的大部分原因，是对父亲被亵渎的生气而不是所谓的应对贞洁的真正守护。也就是说，哈姆雷特在自己的理解中创造了一个完美的父亲。在哈姆雷特眼中，自己的父亲“简直就是神的化身”。^{[1]49}他复仇的热情和动力来自他心目中完美形象的被毁消失后的悲痛与愤怒。他痛恨自己的叔叔，称他为“一个连你前夫的百分之一都不如的庸才，一个把国王来假冒的丑角，一个把王位盗窃的扒手”。作为王储的他的王

位，却被如此的一个“卑鄙小人”给夺去了，在这个意义上，为父复仇和为国复仇在本质上是一样的。为国报仇的最终结果也不过是把王位抢回来，自己当丹麦国王。哈姆雷特“向往开明君主政治，认为‘贤君’的统治，是实现美好愿望的前提。所以他对父王特别热爱、尊敬和崇拜。”^{[2]226}只要哈姆雷特当上国王，他也会像他的父亲一样治理国家，他将自己创造的父亲的形象默认为自己的替身。因此他对其父的态度实际上是一种隐晦的自恋行为。“在自我认识的冷静鉴照之下，顽强的自恋本能不得不采取一种隐晦的表现方式，转向与‘我’最为相似的客体——父亲，把他的记忆作为我的替身而留恋礼赞。对父亲虚幻记忆满足了自我的生存冲动”。^{[1]54}哈姆雷特在听完鬼魂的叙述后说：“记住你！是的，我要从我的记忆的书版上，拭去一切琐碎愚蠢的记录，一切书本上的格言，一切过去的印象，凡是少年时代的阅历都统统删除，在我的脑海中只有你的指示，不留下任何此等材料。”张沛先生对此做的分析为：“在这个时刻，‘我’与‘父亲’的认同上升到顶峰而完全合一；在‘我’的灵魂中，除了对父亲的记忆之外，一切都黯然消失了。‘记着我呵’，这个焦虑的呼喊与其说是来自死去的‘父亲’，不如说它发自‘我’的内心。‘That I be’的自恋冲动在现实王国中幻化出一个记忆的乌托邦，渴望不朽的‘记忆’取代了经验和反思，以‘操心’的面目出现而居有了‘此在’的王座，直至生命最后一刻。”^{[1]55}哈姆雷特死前劝导霍拉旭将他的故事广告世间，“如果你爱我，那么天堂上的幸福你就先牺牲一下，把我的这个故事向人间转述吧。”这里也充分体现了他的自恋。综上，哈姆雷特复仇的基础是他心中塑造的父亲完美形象破灭后的愤怒。其恋父情结的本质是自恋，加上其善感多愁的个性，使得这种建立在完全自我理解与认定基础上的信念在以后的复仇过程中不断发生了动摇和否定，从思想上决定了哈姆雷特不可能对命运反抗到底。

二、哈姆雷特的孤独

从哈姆雷特发现真相开始，他就一直孤军奋战，而没想过靠他

的人民发动暴力来推翻现任国王。他只相信自己，虽然他爱他的子民，但是他并不信任他们。哈姆雷特只有一个朋友霍拉旭，他只相信他，并且他也是唯一一个参与他复仇计划的人。然而，作为一个王子手下的身份，霍拉旭更多的是以旁观者的姿态出现。他并没有在心理上和哈姆雷特形成并肩作战。哈姆雷特虽然信任他，他们始终不是同等的地位。在哈姆雷特知道父亲死亡真相前，他对欧菲莉亚有着炽热的爱情。知道真相后，他马上就放弃了这段意味着包袱和闲情的爱情。“既然连欧菲莉亚（尽管她是不由自主地）都陷入了敌人的营垒，那么对哈姆雷特来说，生活还有什么意义呢？于是，他对生活作了彻底的否定：‘进尼姑庵去吧！’”^[3]¹⁸¹后来虽然在装疯卖傻期间，他觉得自己对欧菲莉亚的冷漠有点残忍，就给她写了一封满篇狂热夸张辞藻的信给欧菲莉亚。在她的尸体下葬时，哈姆雷特也曾动情疯狂地跳入坟坑证明自己对她至上的爱情。可是，这一切都不能改变，对于哈姆雷特的复仇来说，爱情，只能是陪葬品。他认为他没有心情和精力去维护爱情，实际上是他的一种自我逃避。他认为，复仇才是他身为王子和天子最应该做的，其他都不可同等而言。而这最大的出发点仍是他自己，无论是为国还是为父。还有他的母亲，他认为她的第二次婚姻是不伦的，可耻的。他很明白她的母亲爱他，处处为他着想，但他却无法原谅她，并且痛恨她。“她的再婚不是为了国家的利益，甚至也不是出于固有的家庭亲密关系。她的再婚只能使儿子这样去解释：她不仅是个感情极其浅薄的人，而且按捺不住内心的庸俗和淫荡，而迫不及待地追求荒淫无耻的欢乐。它使得他惶惑、震惊，继而厌恶，一直到对人的本性感到绝望。他的思想整个地被污染了。他再也不能拿以前的眼光来看待女人了，包括他热爱的欧菲莉亚。”哈姆雷特独白最后一句是：“可是碎了吧，我的心，因为我必须禁住我的嘴！”薛晓金博士认为这表现了他的无能为力，而他必须将这样可怖的厌恶深藏在心中。^[4]在他训斥母亲的谈话中，虽然母亲按哈姆雷特的意愿妥协了，但她丝毫没有挽回他的心。在哈姆雷特的眼里，女人永远是脆弱的别名，恋父情结决定了他不可能再接受她的爱。“在哈姆雷特哀父怨母声中和‘生存还是

的行动。”^{[3]183}从他们三人的死亡可以看出，哈姆雷特结束别人生命必须有个前提，即对方皆为应死之人，尽管他并不想杀人。不论是波隆尼尔还是另外两位皆为阿谀奉承的小人，在哈姆雷特来说，他是惩罚他们的实行者，而他恰恰是受到了感情冲动的指使。然而，他在叔叔看到戏子们的演出之后时忏悔有机会杀他却以“让他在丑陋中下地狱”为由放弃行动，成了他再次逃避的借口。“哈姆雷特这种表面上的拖沓、踟蹰不前的举止，被归结于这个人物的各个方面：如他的良知，他的高贵的品质，美学观，感伤主义及其殚精竭虑的习惯。他常常表现出的踟蹰被说成是他过分理智的行为。他总是在寻找托词，不愿按惯例和父亲的托付来采取行动。”^{[7]21}当哈姆雷特意识到就算复仇成功，自己登基为王，还是不能彻底地改变社会时，“面对这样深重的‘罪恶’现实，哈姆雷特感到个人力量的无能为力，感到开明君主政治的虚幻空洞……正是对于这一‘严重问题’的反复考虑，又得不到一个令人满意的答案，使哈姆雷特陷入深深的困惑与痛苦之中。如果我们要说哈姆雷特性格的主要特征在于忧郁和彷徨，他的性格的主要弱点在于‘认识责任后意志的软弱’，行动的不力。”^{[2]227-228}在他著名的言论“to be, or not to be”中表达了自己“以死抗争”的想法。这同时也暗示了他带有绝望色彩的消极心理。此后，他在面对生死的时候似乎“显得更为坦荡而不在乎死亡”。悲哀的是，他对于人心的险恶抱存着天真的看法，他不可能不知道他的叔叔已经对他有防备之心，而竟轻易答应其叔叔提出的与雷尔提比剑。或许哈姆雷特认为他的叔叔竟不会动杀机，如此这般狠毒与险恶地想要置他于死地。所以说，哈姆雷特并没有在“杀死应该死的人”上有着较深的理解，他成功杀死叔叔前杀人的动机和行为并没有多大地体现出他的睿智。相反，他是靠本能、被迫地去杀人。在这个意义上，他是被动的。因此，哈姆雷特对命运的反抗并不彻底。

歌德在《威尔海姆·麦斯特的学习时代》中对《哈姆雷特》做了著名阐释。他认为“哈姆雷特这个人物是一个极其重大的任务被强加在一个意志不足的人身上的典型：当鬼魂消失以后，站在我们

薇做解释的一幕里，可以看出华伦夫人在思想上的激烈变化，一开始她是一个头脑冷静善于思考的妇人，她有自己的处世哲学，并且她认为她的这套处世哲学是“支配这一切的聪明人和真正的人”。虽然她从事卑鄙的事业，并且知道自己的事业很卑鄙，但是她从来也不想放弃掉，因为她想发财，她甚至对自己的女儿说：“我要干罪恶的行当，除了罪恶的行当以外，我没有什么别的可以干。”

在华伦夫人的行当中，大量投资的市侩克罗夫则是社会旧规则的既得利益者，也是旧规则捍卫者的代表，这种人处于社会的最高端，控制着最多的财富和权利，理所当然会拼命保护自己的既得利益，也就是维持自己的旧规则。

克罗夫穿着时髦的服装，说话有很重的鼻音，有着狗一样的下巴和猪一样的脖子，剧中还描写他是一个“卑鄙的放荡者，又是个上流社会的家伙”，明显体现出萧伯纳对这种人的厌恶。在剧中正是因为他向薇薇求婚并表示愿意把自己的财产全部给她的时候，这才暴露了华伦夫人所从事的职业与这个职业的规模。萧伯纳嘲笑克罗夫的处世态度，嘲笑他明明干着下流的事却要学上流人的生活方式，力图摆脱庸俗的言行，使自己成为绅士。克罗夫紧紧地抓住自己的财富，一谈到敢于反对社会现有规则的革命者就流露出厌恶的态度。他仇恨那些敢于反对现存制度的革新者，因为现存的制度允许他把享乐的生活建筑在别人的贫困和痛苦之上。他极力强调现存制度的不可抗拒性，在剧中他说：“世界上的生活并不像那些预言家（革命者）所说的那样坏，当你没有公开地去反对这个社会的时候，它不会找你的麻烦。可是当有些人想自找麻烦出风头的时候就会被迅速地消灭掉。”克罗夫这样说的意义是很明显的，就是不要试图改变这个社会，只需要清楚自己在这个社会中所处的地位就行了，在这个社会中所做的丑恶行为，只要打上道德的幌子，就不会被追究。萧伯纳清楚地知道克罗夫所说的全都是当时社会的事实，这也从一个侧面反映出了社会旧规则的强大与顽固，这套规则并不是这个社会的病瘤，一定程度上就是这个社会本身，任何反对这个规则的行为都有可能伤及这个社会的正常运行。

家的社会文明程度，不得不说萧伯纳的顾虑是正确的。和平主义改良，在英国这样有着深厚守旧传统的国家，是十分合适的。

参考文献

[1] 戴雪. 英宪精义[M]. 北京: 中国法制出版社, 2001: 3.

作者简介: 吴天杰, 男, 四川外语学院国际文化交流学院 2006 级 6 班学生。

蒋倩, 女, 重庆人, 四川外语学院国际文化交流学院讲师, 英语语言文学硕士, 主要从事英美文学文化研究。

从莎士比亚悲喜剧看莎士比亚 爱情观的复杂性

夏 晓 蒋 倩

摘要：在莎士比亚的爱情观里没有纯粹美好的爱情，虽然爱情的力量是伟大的。结尾也许能像喜剧，男女主角获得美好的爱情，但过程并不容易。结尾也会像悲剧，男女主角最终没有得到向往的爱情，即使有也因为各种意外而错过。

关键词：爱情；复杂；美满

Shakespeare's Complex View of Love in His Comedies and Tragedies

Abstract: In Shakespeare's opinion, love cannot be purely perfect, even though the power of love is great. A story may get a happy ending, but the process is not so easy. Maybe a story can get a sad ending in which lovers can't get the love they want.

Key words: love; complication; perfection

无论是悲剧还是喜剧，莎剧中永不能缺少的一个中心便是爱情，有人曾经说过，通过一个人的作品或者文字就能读懂一个人的内心世界，那么希望能够分别从莎士比亚悲喜剧中对莎士比亚这个伟人的爱情观有所了解。

在莎士比亚喜剧中不得不提到的是《维洛那二绅士》。它是莎士比亚的第一部浪漫喜剧，也可以说是这方面的第一次成功的尝试，为他以后的浪漫喜剧的创作奠定了基础。^{[1]125}《维洛那二绅士》中两位男主角凡伦丁和普洛丢斯这两个好朋友的爱情观随着故事情节的发展而发生了很大的变化，凡伦丁一直对爱情忠贞不渝，即使受到

天的罪过。然而他仍然是伟大、高尚的人。他的罪过来自激情和真挚的爱。如果他有缺点，那只是轻信别人。^{[4]123}所以，读者在看到两个恋人冲破了封建势力的阻挠后并不意味着他们已经获得了美满幸福的爱情。莎翁的这部作品中体现出了爱情，无论它是多么炽热，多么强烈，一旦有小人从中作梗，它便会动摇，变得不再那么坚韧，而对爱人的不信任，则是毁灭爱情的武器。

通过以上列举的莎士比亚悲喜剧作品的对比，可见莎士比亚的爱情观是复杂多样的，没有纯粹美好的爱情。虽然爱情的力量是伟大的，虽然也许能像喜剧的结尾一样，男女主角获得美好的爱情，但这个过程并不是那么容易的，获得爱情的道路是崎岖的：有不理解，有不信任，有嫉妒，有猜疑，有背叛，有放弃；也许会像悲剧的结尾一样，男女主角最终没有得到向往的爱情，即使有，也将会因为各种意料不到的偶然、巧合而错过。也许他们得到了爱情，但一向崇高、强大的爱情也将在名利、野心、权力、挑拨、仇恨、封建束缚的面前变得不堪一击。莎士比亚曾经说过“恋爱是一个偶然的机遇，有的人是被爱神的箭射中的，有的人是自己跌进爱神所设的罗网的。”莎士比亚的剧作中的爱情都是属于一见钟情型。一旦主人公找到自己的所爱，就会遇上各种的困难，阻滞他们的结合。但他们会爱得轰轰烈烈，从此坚贞不渝地追求他们的纯洁的爱情，并为之斗争。他也曾经说过“在恋爱的事情上，都是上天亲自安排的；金钱可以买田，娶妻只能靠运气。”由于封建势力太强大，男女青年为爱情的斗争显得弱小无力。即使男女青年冲破封建伦理道德、传统偏见、宗教禁忌以及自私、欺骗等旧思想旧观念的束缚，还有小人从中作梗。莎士比亚还说过“爱情能够是危险的信号，女孩子自身可以造成他们其中一个获得幸福，同时也会使另一个受到创伤。”莎士比亚与安妮·哈瑟维的婚姻并不美满，他无法从现实中找到快乐，只好把一个个个人物性格饱满的世界搬到另外一个地方，让自己的心有一个虚拟的归属。正是悲剧与喜剧的不同才造就了两个极端的爱情发展方向，正是由于莎翁爱情观的复杂性才能创作出风格如此迥异的、深受人们喜爱的莎士比亚戏剧。

性格的矛盾，传统与反传统

—— 郝思嘉悲剧探因

李彭湃

提要：郝思嘉的性格是矛盾的综合体。一方面，她眷恋故乡和土地，拥护奴隶制；另一方面，她敢于反叛传统，不屈不挠地追求爱情，投身“男权”世界，为争取女性经济和人格上的独立而奋斗。郝思嘉性格中传统意识与反传统意识不可调和的矛盾是造成其悲剧的根源。

关键词：矛盾；传统；反传统；悲剧根源

Abstract: Scarlet in *Gone with the Wind* is a complex. She loves her hometown, the land, and is a supporter for slavery. Meanwhile, a rebellious character, she is courageous in her pursuit for love and women's financial and spiritual independence. The inevitable and unsettled contradiction of tradition and anti-tradition is the source of Scarlet's tragedy.

Key Words: contradiction; tradition; anti-tradition; source of tragedy

美国作家玛格丽特·米切尔的代表作《飘》（又译《乱世佳人》）1936年问世，1937年获普利策奖，并一度在美国被列为最畅销作品之一，受到众多女性和评论家们的关注。女主人公郝思嘉聪明能干、勇敢坚强，却也自私贪婪、虚伪冷酷，评论界对这一人物形象褒贬不一。美国诗人毕晓普（John Pearl Bishop）就认为郝思嘉毫不足取。“在任何情况下，郝思嘉都是毫不足取的。她吝啬迷信，还自私自利。她手里抓着这个，眼里又觊觎着另一个，为此，她杀了一个前来偷盗的北方士兵，洗劫了他的尸体，结了好几次婚，购买锯木厂，剥削囚犯的劳动，行使欺骗术，无情地把好几个人送上了西天。”^[1]然而，郝思嘉这一人物形象却感染并激励着一代又一代

的读者。郝思嘉的性格主要表现在两个方面：水一般的温柔和火一般的热烈。即传统意识和反传统（女性主义）意识。这两种意识在郝思嘉身上相互交融，相互依赖。^[2] 本文试图通过分析这两种意识及其矛盾来解析郝思嘉命运悲剧的必然性。

一、郝思嘉的传统意识

郝思嘉的传统意识主要表现在对母亲的眷恋和对塔拉庄园的珍爱上。

1. 对母亲的眷恋

郝思嘉的母亲郝埃伦出身名门望族，因为情场失意赌气嫁给了郝思嘉的父亲郝嘉乐，一个粗犷豪爽、不拘小节、白手起家在美国经营种植园的爱尔兰移民。郝埃伦个性“宽厚仁慈，庄重忧郁，不苟言笑”^{[1]49}，她相夫教子，是家庭的精神支柱。对思嘉来说，“郝埃伦身上有一种使人激动、令人惊异的东西，和她住在同一个屋檐下，既让思嘉对她感到敬畏，又为她的魅力所倾倒，并且还让她的心灵得到些许安慰。”^{[1]43} 在母亲的温和训导和道德管教之下成长，郝思嘉希望自己能做个像妈妈一样的大家闺秀。

在逃离亚特兰大回归塔拉的路上，思嘉渴望着妈妈的庇护。“要是她能够顺利到达，投入塔拉和埃伦的怀抱……那该有多好啊！……看到妈妈那慈祥温柔的面孔，再次抚摸那双能驱除恐惧的柔软、能干的手……妈妈会知道怎么办的。”^{[1]473} 她希望能在父母身边重新回到无忧无虑的少女时代。可回到塔拉，思嘉才愕然发现，母亲已经逝世，父亲变得痴呆。在家族面临危机的时刻，被瑞德称为“叛逆者、自私的卑鄙小人”^{[1]463}的郝思嘉却替代了母亲的角色，义无反顾承担起照顾全家人的责任，这证明她渴望成为像母亲一样的家庭支柱。

2. 对塔拉庄园的珍爱

如果说母亲是思嘉的精神支柱，那么在母亲逝世后，塔拉则是思嘉坚持奋斗的精神源泉。“她深爱着这片土地，就像她爱她母亲在祈祷时灯光映照下的那张脸一样，可她甚至从来都没有意识到自己

被规则所束缚，渴望了解其他社会和文化，而且对于土地尤为珍惜。“我们爱尔兰人把土地视作生命，视作母亲，为了土地，我们无怨无悔；为了土地，我们奋斗不息；为了土地，我们宁愿献出自己宝贵的生命。”父亲的这些教导留在郝思嘉的脑海中，并成为父亲留给她的永远的遗产。因此，她一直认定，塔拉是她的，谁也别打它的主意，即使是她的妹妹。^[3]她坚信求人不如求己，必须负担起农场的重任，她责无旁贷。种族的认识使她有意识地用传统意识武装自己，也使她无意识地遗传了对土地的珍爱之情。

2. 环境因素

作者所描述的故事发生在美国内战时期，而郝思嘉的塔拉庄园位于种植园经济盛行的美国南部。随着新兴资产阶级的兴起，种植园主希望巩固对土地的所有权，而资产阶级希望掠夺土地，使之纳入资本主义生产资料体系，两者之间对土地的争夺十分激烈。思嘉作为塔拉庄园的主人，不管其属于哪一个阶级，都将力保土地的使用权，哪怕为此不择手段。面对挑战，既能够遵从传统，又能够突破传统和道德的约束，按社会的选择和人性的需要来判断是非。思嘉对土地的珍视证明了这一点。

3. 时代因素

南北战争之后，南方经济相对落后，郝思嘉身为贵族阶级，仍然对那被历史所遗弃的蓄奴制着迷不已。虽然她某些行为如开办锯木场，与“北佬”做生意使其具有新兴资产阶级的色彩，但她毕竟生于南方、长于南方，南方的文化滋养着她的心灵，她反抗“北佬”侵占她的土地，她费尽全力保卫她的精神家园；同时，她支持奴隶制，把黑奴当作自己的财产，这些都是当时南方文化的折影。

三、郝思嘉又是一个反传统的人，从她的身上我们可以看到女性主义的萌芽

1. 与男性的关系

战前的南方，以教养礼仪著称。从懂事起，孩子们便被教育成彬彬有礼的绅士和温柔优雅的淑女，而上流社会对妇女的要求更是

德价值观进行了革命性的颠覆。波伏娃说，“女人不是生就的，而宁可说是逐渐形成的”。^[5]换言之，生活的磨难迫使郝思嘉摒弃其意识中的女性特质，逐渐形成反传统的男性特质。

四、郝思嘉的悲剧

郝思嘉自认为她一生中要的就是两件东西：一件是卫希礼，一件是很多很多的钱。为了得到他，她痴笑、装傻、卖弄色相，用尽手腕；尤其在卫希礼从战场上归来，发现他昔日所拥有的一切都已“随风而逝”，从此意志消沉、一蹶不振时，一向鄙视、欺负弱者的郝思嘉却对他表示了莫大的理解和宽容，并千方百计在物质上给他以支持。迷失在爱情里的郝思嘉把卫希礼当成了神，只要他愿意，她可以为他做任何事，乃至献出她的生命。终于有一天，她能如愿以偿地得到卫希礼，她却发现她爱的“根本不是他本人”，她“所爱的只是自己的一尊偶像，一尊没有生命的偶像”。在父权制社会看来，郝思嘉要的这两件东西本来就存在着矛盾。她要许许多多的钱，就必须放弃传统女人的温柔体贴，走出家庭，跟男人一争高下，而卫希礼要的恰恰是像媚兰一样温柔善良、相夫教子的妻子。郝思嘉的世界与卫希礼的世界格格不入，所以，任凭郝思嘉怎样努力，她也无法进入卫希礼的世界，让卫希礼爱上她。在爱情中迷失、挣扎得太久的郝思嘉最终醒悟：瑞德才是她最爱的男人。不幸的是，郝思嘉醒悟得太晚，此时的瑞德正要离家出走。郝思嘉的倔强和独立深深地伤害了骨子里隐藏着大男子主义的瑞德的自尊心与虚荣心。瑞德一直想充当保护人的角色，让郝思嘉“像个孩子那样玩耍”，“处处自由、事事顺心”，让她“停止战争”，待在家里，并时刻装作需要他、依恋他，唯他马首是瞻，这样才会显出他作为丈夫的价值和尊严。可是，郝思嘉既不肯待在家里，也不需要他的保护，她希望凭借自己的双手开创自己的天空。郝思嘉快要失去瑞德才明白这一点，她开始想挽回这一段婚姻。她跑回家向瑞德解释的目的就是要告诉瑞德：我爱你，我需要你，你才是我的灵魂，你不要走。其实她在暗暗承认她作为女性的依附性，承认她是“第二性”。^[6]我

莎士比亚不但讴歌友情，而且高度赞扬美好爱情。诗人生活在一个伟大的变革时代，他情感丰富而醇厚，在十四行诗中饱含情感地表达了他对一位黑肤女郎的忠贞爱情。在十四行诗中，他讲到自己远离家乡时曾委托友人照顾自己的女友（黑肤女郎），朋友背叛了友情，女友背叛了爱情，他们却彼此相爱了，这给诗人以沉重打击。在第131首十四行诗中，他写道：“有些人，因为美了就冷酷骄横 / 你这副模样，却也同样地横暴 / 因为你知道，我对你一片痴情 / 把你当作最贵重，最美丽的珍宝 / …… / 当我只念着你的容貌的时刻 / 千百个叹息联袂而来作见证 / …… / 你一点也不黑，除了你的行径 / 就为了这个，我想，谣言才流行。”^{[2]177}从诗中可以看出，诗人对女友的感情是矛盾的，但也是宽容的。他虽然痛恨女友的背叛与不忠，但对她的真挚感情却仍然坚定不移，他没有因为她的黑肤与谣言而动摇，而是直面自己，直面事实，虽然成了爱的失败者和哀悼者，却无法忘却对她的爱，因为他相信爱，推崇爱，尊重爱，愿意用一生去追逐和探求爱，以便使它永远散发出玫瑰般的纯香。在第116首十四行诗中，诗人写道：“爱不是时间的玩偶 / 虽然红颜到头来总不被时间的镰刀遗漏 / 爱决不跟随短促的韶光改变 / 就到死亡的边缘，也不低头 / 假如我这话真错了，真不可信赖 / 算我没有写过，算爱从来不存在！”^{[2]147}在诗人看来，遇到挫折就退步的爱不是真正的爱，只有不惧怕任何阻碍的爱才是世间最真挚最理想的爱，才是值得不懈追逐的永恒的爱。这种爱纯真、自然，是一种真美。莎士比亚对这种纯真而自然的爱的讴歌充分体现了他在爱情上的人文主义思想。

二、莎士比亚对现实生活中的阴暗、丑恶及反人道主义行为的猛烈抨击

表面上看，莎士比亚的十四行诗主要是歌颂真挚的友情和贞洁的爱情，是远离政治的；实际上，在歌颂友谊与爱情的同时，莎士比亚的十四行诗也对当时的社会和政治进行了控诉与鞭笞。莎士比亚了解人，同情人，喜欢人，但同时也看到人的阴暗。^{[3]127}在讴歌真

挚友谊与美好爱情的主旋律下，莎士比亚的十四行诗也再现了饥馑、贪欲、腐朽、暴力、阴谋、罪恶、阿谀、灾荒等带给人的不幸和痛苦，通过对这些东西的再现，诗人隐晦而含蓄地表达了他对当时社会的一些看法。莎士比亚生活的时代，英国的资本主义空前发展。随着资本原始积累的开始，英国社会矛盾日益加剧，新旧贵族与王权的倾轧、当权者与政府的专横和对百姓的压榨都在诗人的诗作中得以体现。莎士比亚的十四行诗创作于16世纪90年代，用英国小说家狄更斯的话来说，“这是一个最好的时代，也是最坏的时代。”^[4]然而这个辉煌而残酷的时代给了莎士比亚无尽的创作源泉与灵感。在第66首十四行诗中，诗人写道：“对这些都倦了，我召唤安息的死亡 / 譬如，见到天才注定了做乞丐 / 见到草包穿戴得富丽堂皇 / 见到纯洁的盟誓遭恶意破坏 / …… / 见到文化被当局封住了嘴巴 / 见到愚蠢（像博士）控制着聪慧 / 见到单纯的真理被瞎称作呆傻 / 见到善被俘去给罪恶将军当侍卫。”^{[2]93}这首诗给人一种避世的感觉，但同时又像一面镜子，它照出了资本主义时代的一系列社会问题，使得阴暗和丑恶尽显无遗。诗中所描写的时代正是伊丽莎白王室中央集权的时代，是社会矛盾与阶级冲突非常尖锐激烈的时代。诗人对这种激烈矛盾冲突背景下的不公道和不人道的现实作了真实而细致的描写，通过对美丑与善恶的对比，表达了自己对“草包、暴徒、权贵、文化当局、罪恶将军”等恶行与暴虐的强烈控诉。正如马克思在《资本论》中所言，虽然他热烈拥护资本主义发展所带来的繁荣昌盛，但他对资本主义的残酷与剥削的本质没有丝毫同情。^{[5]53}莎士比亚在讴歌友谊与爱情的主调之下添加了对社会现实批判的复调，有力地传达了他对劳动人民的同情和对剥削阶级的强烈控诉。

莎士比亚在其十四行诗中不仅表达了他对统治阶级的不满和反抗情绪，而且表达了他对下层劳苦大众水生火热般苦难生活的深深忧虑。在第134首十四行诗中，诗人写道：“现在，我已经承认了他是属于你 / 我自己也已经抵押给你的意愿 / 我愿意把自己让你没收 / 好教你放出那另一个我来给我以慰安 / 你却不肯放，他也不希望获释 / 因为，你真贪图他，他也重感情 / 他像个保人那样在契约上

签了字 / 为了开释我, 他自己被牢牢监禁 / 你想要取得你的美貌的担保 / 就当了债主, 把一切都去放高利贷 / 我朋友为我负了债, 你把他控告 / 于是我失掉了他, 由于我无情的伤害 / 我已经失掉他; 你把他和我都占有 / 他付了全部, 我还是没得自由”^{[1]183}。表面上看, 这是一首爱情诗; 实际上, 这首诗真实描写了贫苦人民依靠高利贷生活的苦难处境, 展现了伊丽莎白一世时代贫民的艰难生活, 字里行间都流露出诗人对黑暗社会现实的批判和对社会罪恶的揭发, 反映了他对统治阶级的强烈不满和对悲惨大众遭受不幸的郁闷与愤慨。

三、莎士比亚对真善美和谐统一的追求

莎士比亚在他的十四行诗中不仅热情讴歌友谊与爱情, 猛烈抨击黑暗现实、丑恶社会和反人道主义恶行, 而且以诗人与哲人的气度和敏锐的感知力努力, 探寻心灵世界与现实世界的伟大奥秘, 通过对比真善美与假恶丑, 表达了自己对和谐统一的真善美的执着追求。莎士比亚在他的十四行诗中表明, 在真善美的和谐统一中, 真是本质, 善是灵魂, 美是外在表现, 只有那种由内而外的美才是真正值得人们去追寻的, 因为那才是真正的美。在脍炙人口的第 18 首十四行诗中, 诗人写道:

我能否把你比作夏季的一天?
你可是更加可爱, 更加温婉;
狂风会吹落五月的娇花嫩瓣,
夏季出租的日期又未免太短:
有时候苍天的巨眼照得太灼热,
他金光闪耀的圣颜也会被遮暗;
每一样美呀, 总会失去美而凋落,
但是你永久的夏天决不会凋枯,
你永远不会丧失你美的形象;
死神夸不着你在他影子里踟躅,
你将在不朽的诗中与时间同长。

只要人类在呼吸，眼睛看得见，
我这诗就活着，使你的生命绵延。^{[1]27}

诗人以极富人文主义思想的笔触大加赞颂美的永恒，酣畅淋漓地描写永恒的美。诗人将友人比作夏天，比作娇花嫩瓣，但是无论多么美好的东西，都会由于环境的恶劣和时间的流逝而消散不见，但在诗人看来，有两样东西可以让这种美好永恒不灭，从而可以对抗时间的镰刀：一是使生命延续下去，即结婚生子；二是艺术的真实性。莎士比亚认为美可以靠后代传播到永远，源于真的艺术可以同时光抗衡。将真和美结合起来，那么友人的美丽就可以在诗人真诚的诗句中得到延续，永不衰退。诗人虽然提到善的时候不是很多，但却以另一种方式歌颂着善，那就是，他猛烈抨击社会现实的恶行与残暴。诗人对恶的行径鞭笞越多，就越能体现他对完美之善的追求。在他眼里，真善美是统一的、和谐而不可分割的。在第105首十四行诗中，诗人写道：“真、善、美，就是我全部的主题 / 真、善、美，变化成不同的辞章 / 我的创造力就用在这种变化里 / 三题合一，产生瑰丽的景象 / 真、善、美，过去是各不相关 / 现在呢，三位同座，真是空前。”^{[2]145}诗人永远歌颂真、善、美，歌颂真、善、美三者的结合，^{[5](P.160)}因为在他看来，真善美三位一体才能产生最好境界的瑰丽景象。生命是短暂的，时光是无法逆转的，如何让美好的事物获得永恒，诗人认为真善美结合所产生的永恒的真爱便可以承担此重任。

四、结语

莎士比亚的十四行诗字字珠玑，以其独特而巧妙的艺术表现力给人们展示了一幅广阔的闪烁着人文主义理想光辉的画卷，它们不仅在一定程度上再现了文艺复兴时期英国的社会现实，而且以优美的艺术形式表达了诗人的人文主义理想。莎士比亚的十四行诗不仅讴歌真挚友谊和贞洁爱情，而且猛烈抨击社会的阴暗，同时表达了诗人对真善美的执着追求。

有胆识魄力，敢于反抗世俗偏见和婚姻陋习。而在《哈姆雷特》中，女性人物则呈现出截然不同的形象。欧菲莉娅虽然纯真多情，但缺乏主见，过于依赖父亲和兄长；王后乔特鲁德脆弱而经不起荣耀与权贵的诱引，成了王权桎梏下的牺牲品。《哈姆雷特》中的女性人物显得比较柔弱忧郁，常常逆来顺受，而《威尼斯商人》中的女性人物则比较果敢欢快，敢于抗争。两部剧作的创作时间仅隔短短几年，为什么其女性人物形象差别如此之大？本文拟对产生这一差异的原因做一探究性分析。

一、人文主义思想光照射耀下的女性人物形象

莎士比亚创作《威尼斯商人》之时正是欧洲文艺复兴时期人文主义盛行之际，剧中女性人物的形象刻画显然受到当时人文主义思想的影响。《威尼斯商人》讲述了几对年轻人的婚姻故事，其中的女性人物都有自主选择丈夫的权利，并且有能力使丈夫始终忠诚于自己，她们都显得比男性人物优越。在对自然人性的伸张、自我情感诉求的实现和自我利益要求的满足方面，女性人物显得比男性人物有着更为强烈的意识。《威尼斯商人》中的女性人物比男性人物显得优越，因为女性人物在门第和经济上占有优势，这使她们能够摆脱男性控制、获得男性尊重，并在经济独立的基础上追求爱情和个性自由。这可以在鲍西娅身上看出。鲍西娅是一位富家嗣女，她从父亲那儿得到了一大笔丰厚的遗产，因此每到一处，总有“声名赫赫的求婚者，”^{[1]9}这使她有充分的主动权挑选满意的男子作为自己的丈夫，从而实现自己的爱情理想。不仅如此，她还利用自己的财富帮助患难中的朋友为其伸张正义。她的丈夫巴萨尼奥则与她形成了鲜明对比，他“并无产业，不过是以出生名门望族而自傲”^{[1]45}。对于鲍西娅接纳他这个“财产少得可怜的人”，^{[1]8}他内心颇为感动。在朋友遇到困难而自己财力提供帮助的时候，妻子鲍西娅慷慨出资相助令他更为感激。与鲍西娅一样，剧中另一位女性人物杰西卡也是富商的女儿，在与自己的意中人私奔前，她拿走了父亲的金钱和珠宝。对金钱的拥有使她与爱人处于平等地位，因此当对方故意抬

朝与资产阶级新贵结成联盟，对内加紧盘剥和压迫，在农村进行了大规模的圈地运动；对外大力进行领土扩张和争夺海上霸权，为资本主义的发展扫清了障碍。资产阶级极力拥护王权，大大削弱了封建贵族的力量，国内政局相对比较稳定。莎士比亚受到人文主义思想的影响，思想乐观向上。虽然他能看到社会繁荣的背后潜藏着矛盾和危机，但仍然相信人文主义理想在现实中能够实现。所以，他的喜剧以积极向上的基调歌颂爱情和友谊，描写男女青年冲破封建伦理道德、传统偏见、宗教禁忌等种种禁锢，打破旧思想、旧观念的束缚，运用个人的智慧和勇气，大胆地追求自由、纯洁爱情和真挚友情，成功地塑造了一批闪耀着人文主义理想光辉的敢做敢为的青年男女的形象。^[3]《威尼斯商人》中忠于爱情且美丽、善良、多情的青年女性形象是与当时文艺复兴时期人文主义者肯定人有追求个人幸福和自由的权利的思想一脉相承的。莎士比亚把鲍西娅塑造成既温柔美丽又坚毅勇敢、心地纯洁并且蕴藏着强大精神力量的女性形象很好地体现了他早期的人文主义思想。

二、黑暗现实影响下的女性人物形象

《哈姆雷特》中的两位女性人物乔特鲁德和欧菲莉娅不仅有着崇高的地位，而且有着位高权重者的宠爱。但是，她们在自己所处的社会中只是政治力量角斗历程中微不足道的棋子。她们甘心受男权的奴役和摆布，以致连自己的性命都难以保全，因而无法像《威尼斯商人》中的鲍西娅那样去追求自己的自由和幸福。

欧菲莉娅生活在庸俗的封建大臣包围之中，由于自身脆弱被动，始终无能冲破牢笼的束缚。她的生身母亲早已去世，指点她处世行事的只有父兄二人。父亲是一个庸俗好事、喋喋多言、投机取巧的御用文人；哥哥是一个游手好闲、贪爱虚荣的花花公子。欧菲莉娅在意识和行为上都屈从于男性，受男性意识摆布。当雷欧提斯叮嘱欧菲莉娅对哈姆雷特的爱情保持“戒惧”时，欧菲莉娅说：“我将要记住你这个很好的教训，让它看守着我的心。”；“你的话已经锁在我的记忆里，那钥匙你替我保管着吧。”^[4]¹³而当波洛涅斯问她是否相信

国社会的兴盛繁荣赋予莎士比亚喜剧人文主义光辉，而斯图亚特王朝时期社会矛盾的日益尖锐和动荡局势让他意识到理想与现实的差距，因此他的悲剧充满对社会黑暗的揭露和批判。《威尼斯商人》和《哈姆雷特》中女性形象的截然不同是莎士比亚人文主义理想受时代影响发生变化的结果。

参考文献

- [1] 威廉·莎士比亚. 威尼斯商人. 莎士比亚全集 [C]. 朱生豪译. 长春: 时代文艺出版社, 2004.
- [2] 玛丽·伊格尔顿. 女权主义文学理论 [M]. 胡敏等译. 长沙: 湖南文艺出版社, 1989: 84.
- [3] 王莎烈. 莎士比亚喜剧中的女性观 [J]. 东北师大学报 (哲学社会科学版), 2007 (4): 98 - 103.
- [4] 威廉·莎士比亚. 哈姆雷特 [Z]. 王成云, 李爱梅译. 北京: 中国致公出版社, 2005.
- [5] 宋敏. 《哈姆雷特》与《窦娥冤》中女性形象对比研究 [J]. 内蒙古大学学报 (人文社会科学版), 2005 (6): 27 - 31.

(本文在写作过程中得到国际文化交流学院任虎军老师的悉心指导, 在此深表谢意。)

《金色笔记》中的后现代技巧分析

朱晓云

提要：本文分析了《金色笔记》中运用的后现代写作技巧，如：元小说技巧、戏仿、拼贴等手法。

Abstract: The paper analyzes metafiction, parody and collage, which are the postmodern writing techniques used in *The Golden Notebook*.

Key words: Doris Lessing; the Golden Notebook; postmodern writing techniques

《金色笔记》发表于1962年，是2007年诺贝尔文学奖得主——当代英国著名女作家多丽丝·莱辛的代表作。诺贝尔文学奖颁奖词称《金色笔记》为“一部先锋作品，是20世纪审视男女关系的巅峰之作”。^[1]

表面上，《金色笔记》是关于一本《“自由女性”安娜的成长纪录》，由一个故事、五本笔记构成。然而，作者有意识地把五本笔记穿插在这个故事之中，以此描写20世纪中期整个世界的风貌。其中黑色笔记描写主人公作为作家在非洲的经历，涉及殖民主义和种族主义问题；红色笔记写她的政治生活，记录她对斯大林主义由憧憬到幻灭的思想过程；黄色笔记是作者根据自己的爱情生活所创作的一个故事，题为《第三者的影子》；蓝色笔记是她的日记，记录了主人公精神的轨迹；而金色笔记则是一种哲理的表述，一个生活的总结。它的多彩反映着主人公迷乱失重的灵魂。（来源：精彩网上书城）在这种貌似无序的结构中，通过这部“跨国度的百科全书”，莱辛图解了整个表面平平淡淡、骨子里混乱无序的世界，展示了那个混乱迷惘而多变的时代中一个失重的灵魂的探索和生存。

当《金色笔记》出版时，虽然后现代主义作为一个颇具争议的

批英国清教徒为躲避国内的宗教迫害，于1607年开始纷纷逃亡到如今的美国弗吉尼亚一带，并将这片土地视为自由乐土。约两个半世纪过去了，美国由于在两次世界大战中大捞了一笔，国力猛增，一跃成为世界的两大霸主之一，为与前苏联抗衡，国内的麦卡锡主义日益猖獗，大批美国共产党员为躲避政治迫害，纷纷逃到英国避难，英国一时之间成了美国共产党员的容留地。这一充满讽刺色彩的事件在《金色笔记》中通过戏仿的手法得到了完整地再现。在莱辛笔下，历史惊人地相似，只是双方交换了位置，往日的天堂（美国）阴云密布，愁云惨淡；往日的地狱（英国）则俨然是美国共产党员失落的天堂。两个事件由于戏仿的妙用无形中被并置起来，遥远的历史有力地烘托出今日现实的残酷和荒诞。当时英国共产党的情况也是莱辛刻意戏仿的对象。红色笔记充满了安娜对现实生活中英国共产党的戏谑性描写。为共产主义的崇高理想所吸引，安娜最终告别犹豫，加入了充斥着谎言的英国共产党。当时党内一味盲从莫斯科、美化斯大林，对前苏联1937—1939年间进行的大肃反运动和大谋杀只字不提。在一次党内会议中，安娜忍住心里的反感宣读了一篇典型的无产阶级崇拜斯大林的文章，文章讴歌了伟大领袖斯大林慈祥、勤劳、谦逊，为解放全世界无产阶级废寝忘食地工作。读完后大家随即展开了讨论，众人遵从共产党内的一贯作风，言不由衷地表达自己的感受。通过日记的形式，安娜保持了批判的反讽距离，将批判的锋芒直接对准了当时英国国内的政治状况，揭开了英国共产党的神秘面纱，字里行间流露出强烈的讽刺挖苦意味，将当时英国共产党内对莫斯科的盲从表现得淋漓尽致，揭示了英国共产党在英国无所作为的原因和个人不可避免的异化。

三、拼贴

拼贴是后现代派小说家常用的方法。将其他文本，如日常生活中俗语、报刊文摘、新闻和剪报等组合在一起，使这些似乎毫不相干的片断构成相互关联的统一体，从而打破传统小说凝固的形式结构，给读者的审美习惯造成强烈的震撼，产生常规叙事无法达到的

- [5] 陈才宇. 形式也是内容:《金色笔记》释读[J]. 外国文学评论, 1999 (4): 72.

(四川外语学院国际文化交流学院陈旗同学为本论文撰写收集了相关资料, 特此感谢。)

论《大人物盖茨比》中的现代陌生人

庄 严

提要:对《大人物盖茨比》中人物性格的解读,国内学者大都围绕金钱的腐蚀进行。本文力图挖掘小说中人物的陌生人特征,对许多容易忽略的文本现象进行新的解读,从而丰富和深化对小说人物和主题的理解。

Abstract: Characters in *The Great Gatsby* are approached from the perspective of erosion of money. With the harnessing of social theories in the analysis, *The Great Gatsby* is approached from the perspective of city strangers. In this way, new text analyses are dug out, better understanding of the main characters is reaped and deeper thinking about the theme of the novel is arrived at.

Key Words: The Great Gatsby; character; city stranger;

在菲茨杰拉德的惊世之作《大人物盖茨比》中,将作品置于20世纪纸醉金迷的纽约,作者以玲珑剔透的笔触,匠心独运的叙事手法,运用自己敏锐的洞察力和醉生梦死的独特生活经历,酣畅淋漓地浇灌出一部美轮美奂的美国爵士乐悲歌。对于该小说的评论,从来就是汗牛充栋。传统的批评者对小说中以尼克等人物分析大都以金钱梦腐蚀,传统的“坚强、心胸开阔、爱情专一、充满希望、善良的人物现象被异化为空虚、冷酷、自私、无情、金钱至上”。^[1]受批评家对现代人物性格特性分析的启发,结合现代文学文化批评家关于人性的理论,本文力图挖掘小说中人物的陌生人特征,对许多容易忽略的文本现象进行新的解读,从而丰富和深化对小说人物和主题的理解。

手段对健康和富足永无止境的追求。一些人认为，只要外部世界仍然是挫折感的源泉，他们就不再关心外部世界，对他们来说，自己的健康状况是唯一值得关心的事。”^{[7]140}在克里斯托弗的名作《自恋主义文化》中，他谈到了自恋主义的背景和深层次的原因。首先是自恋主义者对付生活中的紧张和焦虑的最佳方法，“从现实的角度，一个担心自己陷入了穷途末路的社会是不大可能十分关心下一代的需要的，现代父母试图让孩子们感到父母是爱他们需要他们的，但同时却又掩饰不了他们内心深处的冷漠——他们没有什么要传给下一代。”^{[8]56}自恋主义不仅是感情疏远和家庭向孩子证实他是家庭宠儿的一贴良方，而且可以掩盖来自主观上的空虚孤独感，“这与其说是对事物客观规律的感觉，还不如说是内心焦虑的投射——即嫉妒情绪和剥削关系甚至是最亲密的交往中也占主导地位。”^{[8]57}小说中的女主角黛西是一个非常明显的例子，来自一个叫路易斯维尔的小地方，一个花瓶式的女子形象，凭着自己如花的美貌、时尚的气质打扮、貌似纯洁无瑕俘获了众多当地军官的心。出于对锦衣玉食的贪恋追求，让她忍痛放弃了自己的真爱，而傍上了来自芝加哥的大富豪汤姆。在婚礼开始前的半个小时，如花似玉的黛西不顾自己的体面，和衣将自己灌醉在床上，在酒精的麻醉中暂时忘却没有情感的婚姻的折磨。在虚构的离开新婚丈夫的闹剧中，幻想摆脱金钱的束缚，回到自己真正所爱的人身边。这一点可以从黛西与盖茨比会面中的泪流满面得到印证。可是，毕竟只有汤姆的家族实力和金钱能够让欲壑难填的黛西在一个危险的金钱社会中得到她想要的豪宅阔车，让她得到金钱上的安全感，所以在酒精的片刻作用以后，黛西将幻想中的风花雪月一股脑地抛在脑后，死心塌地爱上汤姆，婚后连乔丹都没有见过一个女人对丈夫爱得如此痴迷。来到纽约后，就像刚出场时的轻飘飘的气球一样，黛西失去了家人的支持和经济上的独立，只有依赖于汤姆而生活。而对自我容貌的自恋可以在一定程度上缓解内心的孤寂和恐惧。于是她“用细微而又激奋的声音问我问题”，^{[2]13}“双手捧住自己的脸，好像在抚摸自己那张可爱的脸蛋”，^{[2]22}事实上，黛西一直在自恋式的经营她的外貌和服饰。她那歪

戴着淡紫色的三角帽，风中飘舞的雪白薄纱，阳光下闪闪发光的铜扣，无不体现出黛西的时髦精致。汤姆的情妇威尔逊太太也是自恋的陌生人，“她穿着一件污渍斑斑的深蓝色双绉连衣裙，上面的那张脸谈不上多美或有多少姿色，但一眼就看出她有一股活力，仿佛她全身的神经在不停燃烧。”^{[2]30}

三、获取注意力的陌生人

在查尔斯·德伯的专著《获取注意力》中，他谈到：“对注意力的竞争是社会生活的主要竞争之一，我认为注意力在社交场合中的作用如同金钱在经济中的作用一样大：人们追求注意力，如果失去了注意力就会非常的痛苦。很多人不择手段要得到它，它成为了社会声望和成功的社会标记。”^{[9]12} 在《大人物盖茨比》中，“各色人都使出浑身的解数来获取其他陌生人的注意力。灰谷里，T. J. 艾克尔伯格医生的一双硕大无比的蓝眼睛，光他的瞳孔就有一码高。但这双眼睛并非从什么人的脸上往外看，而是从一副巨大的黄色眼睛下往外看，眼睛架在一个不存在的鼻子上。”^{[2]28} 很多的评论者把艾克尔伯格医生的眼睛解读为上帝的眼睛在监视着众生，这里，也可以把它理解为获取别人注意力的人物。那个卖狗给威尔逊太太的老头，长得像石油大亨洛克菲勒，他不正是利用洛克菲勒的声望来为自己赚取利润吗？在汤姆和威尔逊太太幽会的时候，小客厅里面唯一的装饰画是一张放得特大的照片，看上去像是一只母鸡蹲在一块模糊不清的岩石上。

参考文献

- [1] 李希. 论《了不起的盖茨比》中的色彩描写在刻画人物中的作用 [J]. 外国文学研究, 2002 (3): 79.
- [2] 菲茨杰拉德. 了不起的盖茨比 [Z]. 姚乃强译. 北京: 人民文学出版社, 2004.
- [3] 齐美尔. 社会是如何可能的: 齐美尔社会学文选 [M]. 林荣远译. 桂林: 广西师范大学出版社, 2002.

萧伯纳对莎士比亚负面评价的原因探究

余 靖 蒋 倩

提要：本文从十九世纪末戏剧界发展情况与萧伯纳对社会现实的关注，探究萧伯纳负面评价莎士比亚的原因。

关键词：萧伯纳；莎士比亚；负面评价原因

Reasons for Bernard Shaw's Negative Evaluation towards William Shakespeare

Abstract: Based on the development of the 19th Century drama and Bernard Shaw's concern about social reality, the present paper proposes to explore the reasons for Bernard Shaw's negative evaluation towards William Shakespeare.

Key words: George Bernard Shaw; William Shakespeare; reasons for negative evaluation

萧伯纳声称，莎士比亚剧本中的情节和情景是做作的。“莎士比亚把我们自己搬上舞台，可是没把我们的处境搬上舞台。剧中人物的遭遇与我们的遭遇无关。”^{[1]235}琼生的诗句称赞莎士比亚“不属于一个时代，而属于世世代代”，而萧伯纳却把琼生的赞语改为“莎士比亚并不属于所有的时代，而只属于一个下午”。^{[1]236}萧伯纳在人物批评上说，莎剧中的国王们一点也不像政治家，主教们也没有宗教信仰。

这些偏激的莎评十分片面，失去了萧伯纳以往评论的那种客观公正的特色。为什么萧伯纳会做出如此偏激的举动？最奇怪与矛盾的事是，萧伯纳曾说过，在他的少年时代就十分喜爱莎士比亚的作品，并称赞莎剧具有语言的音乐性、富有想象等，甚至亲口说过莎

当代犹太文学译介中的宗教误读现象

傅晓微

提要：本文拟以对辛格的翻译、研究为例，辨析当代文坛在翻译、介绍犹太文学中出现的各类宗教误译、错译现象，以期引起同仁的重视。

Religious Misreading in the Translation of Jewish Literary Works

Abstract: This paper chooses the translation and study of I. B. Singer's work in China as an example, trying to differentiate and analyze the misreading and confusion of Judaism with Christianity in translation and criticism. It also attempts to seek the main causes for this unique phenomenon from the perspective of Chinese attitudes toward religious beliefs, the Christian elements permeating English, and the influence of Christianity on Chinese scholars.

Key words: religious misreading; Judaism; Christianity; I. B. Singer

引言

最近 20 多年来，特别是 1992 年中以建交以来，中国出现了持续不断的犹太文化热。但笔者在研究中发现，随着国内犹太文化热的日益升温，文学作品译介中误读和误译犹太教内容，用基督教术语翻译、解读犹太教教义的现象也日渐凸现出来。

基督教和犹太教是同出一源，但又是不可混淆的两大宗教。而国内很多人，包括一些翻译、研究犹太文学的人并不十分清楚两教的差别。比如国内迄今为止出版的四本以“希伯来圣经故事”为名的图书，就有两本将基督教圣经传说——即四福音书的故事编入犹

一、主要宗教误译现象辨析

辛格是意第绪语作家，但他自己认可并获得诺贝尔奖的作品是其英语译本。他的作品被译成了包括中文在内的五十多种文字，译本也都以英文本为蓝本。

下面归纳的一些宗教误译例子分别选自在中国影响最大的两本短篇小说集：《辛格短篇小说集》（外国文学出版社，1980年，以下简称《辛》）和《傻瓜吉姆佩尔》（刘兴安，张镜译，外语教学与研究出版社，1981年，以下简称刘译）、长篇小说《庄园》（陈冠商译，山东人民出版社，1981年）和 *Shosha* 的两个中译本：《童爱》（孙强译，安徽人民出版社，1984年）、《漂泊的爱》（宋韵声译，沈阳出版社，1999年）以及各类期刊中登载的辛格短篇小说中译本。

（一）三大关键术语上对“两教”的混淆

1. 混淆两教《圣经》

犹太教《圣经》(Bible)，被基督教全盘接受，称为《圣经·旧约》(The Old Testament) 或《旧约全书》。而基督教更注重《圣经·新约》，认为是上帝之子耶稣基督与人类立的新约，且有“新约”胜“旧约”之意。这样对 Bible 一词的译名，就不是简单的措辞差别而是包含了两教之间的重大分歧了。因此，正统的犹太学者、作家都不用《圣经·旧约》，而称之为《塔纳赫》(*Tanach*) 或希伯来《圣经》。犹太人最看重的，是《塔纳赫》前五部，又称《托拉》(*Torah*)，或称《摩西五书》(*Pentateuch*)。在犹太教徒眼里，《托拉》是上帝在西奈山上交给犹太先知摩西的律法，是上帝之语，每一个字，每一个标点都是神圣的。犹太人被称为“一本书的民族”，指的就是这本书。如果把它称为《圣经·旧约》，无意中把基督教的术语加在了犹太教身上，容易让非犹太读者误认为，犹太教还有《圣经·新约》。在辛格作品的中译本中，众多译者对犹太人的“这本书”(*Torah*) 的认识并不清楚，产生了很多混乱的译名。如：有的译《圣经》(《辛》104页)；有的译为《神训》(《辛》337页)、“天启”(《辛》369页)；有的译《多拉经》，并加注称“多拉经是

的宗教信息。以《那里是有点儿什么》为例。

“I am not a rabbi any more. There is no more court unless you want to take over and become the second Virgin of Ludmir.”^{[2]334}

译文：“我不再是拉比了。这里再没有什么会堂（court 应为“拉比法庭”——译者），除非你愿意接收并成为第二个路德米亚的圣母玛利亚。”（《辛》，212 页）

Virgin of Ludmir（路德米亚的少女），或称 the Maid of Ludmir, the Maiden of Ludmir, 原名 Hannah Rochel Verbermacher, 是 19 世纪乌克兰路德米亚的哈西德女教徒。她是第一个冲破犹太教禁止妇女研究犹太教法典《塔木德》等经书禁令的女拉比，被称为“路德米亚的少女”。但中译者一见到大写的“Virgin”，马上联想到基督教中的童贞女玛利亚，把原文中的犹太少女变成了基督教的“圣母玛利亚”。

再如《短暂的星期五》中有一句：…and after he had said his farewells to the invisible angels that accompany each Jew leaving the synagogue, he recited: “The worthy woman.”^{[3]237}

译文：他向陪伴每个离开教堂的犹太人所看不见的天使告别之后，又背诵了“圣母玛利亚”。（刘译，229 页）

这里译者首先把 the synagogue（犹太会堂）译作“教堂”，再把 The worthy woman“珍贵的妇人”联想成基督教的“圣母玛利亚”，极易造成犹太教徒信仰基督教的错误信息。

长期以来犹太、基督两教争论的焦点之一就是是否承认“童贞女玛利亚的圣灵感孕”，生下救世主耶稣基督。一旦承认“圣母玛利亚”，无异于承认耶稣的神性。也就是说，从犹太人嘴里说出“圣母玛利亚”，意味着小说里的人物由犹太教徒变成了基督徒。

3. 对两教“弥赛亚”的误解

救世主的观念直接源于犹太教。“弥赛亚”是西文 Messiah 的音译，源于希伯来语（Mashiah）。原意为“受膏者”，后成为犹太人盼望的复国救主的专称。在犹太人眼中，耶稣只是一个犹太爱国者，殉道者，但绝不是弥赛亚。基督教接受了犹太教《圣经》和弥赛亚

此，翻译犹太教宗教人员、场所等词汇不能随便在基督教术语中找对应物，以免引起读者误解。

比如：rabbi 是犹太社区的精神领袖，应译作“拉比”。拉比的传统职能中包含一些重要的作用，在基督教的精确意义上并不属于宗教。把拉比假定为教士，或用某一宗教教职来代替都不合适。然而，辛格译本中，有的将其译作“犹太教教士”、“教士”；有的译成了“长老”、“法师”、“大法师”、“法学博士”。有的在同一篇小说中时而译作“犹太长老”，时而译作“教士”。还有的把哈西德派最受尊敬的拉比——wonder rabbi “奇迹拉比”译成了“巫师”。根据《现代汉语词典》，“教士”指基督教会传教的神职人员；长老是佛教、基督教的称呼；法师是对和尚、道士的尊称；法学博士，则是一个法律学的学位。犹太教拉比在中文里变成了这些混乱的称呼，它们在中文读者中引起的混乱也可想而知。如小说《重逢》中纽约犹太人在一个犹太人礼拜堂举行遗体告别仪式。其中有一句：

The rabbi had finished his eulogy and a cantor recited “God Full of mercy” . [2]590

译文：那位教士已经结束了他的颂词。教会唱诗班的领唱人又吟诵起“充满仁慈的上帝”。（《译林》1979年第1期）这样一来，纽约犹太教徒俨然成了基督徒。原文的意思是：拉比念完了颂词，礼赞员吟诵起“充满仁慈的上帝”。再如：《布朗斯维尔的婚礼》中有这么一句：

Jewish laws and customs were completely distorted; men who had no regard for Jewishness wore skullcaps and the reverend rabbis and cantors aped the Christian ministers. [3] 191

译文：犹太的法律和风俗完全被歪曲了；毫不尊重犹太人作风的男人戴便帽；尊敬的教士们和领唱人模仿基督教的牧师。（《辛》，132页）

小说原文就是在描写犹太医生所罗门看不惯犹太教信徒们特有的服装被毫无犹太教信仰的人（who had no regard for Jewishness）随便模仿；更看不惯犹太教拉比和礼赞员（rabbis and cantors）模仿基

不可侵犯的圣日。犹太人的安息日不是星期天，而是从每个星期五的太阳落山开始，到次日的同一时刻截止。守安息日是犹太教的重要组成部分，也是犹太人作为一个神圣民族而和别的民族相区别的重要标志。但有的辛格作品，中译本却把犹太教的安息日译成了“主日”。“主日”亦称“礼拜日”是基督教对星期日的别称。据《圣经·新约》载：耶稣在安息日前一天（即星期五）被钉死于十字架；死后第三日复活，即于安息日后一日（即今星期日）“复活”。基督教据此把星期日称为“主日”，意为“主的日子”。（《宗教辞典》上海辞书出版社，1985）《痛苦的现实》（《译林》1989年第3期）这篇小说把犹太人最神圣的安息日，译成了“主日”，安息日晚餐译成了“主日餐”；犹太男子穿的安息日长袍成了“主日服”、安息日甜饼成了“主日甜饼”。加上文中把 Torah《托拉》译成了“《旧约全书》首五卷”，Rabbi（拉比）译成了“教士”；synagogue（会堂）译成了“教堂”。小说的人物就全变了，成了说意第绪语的基督徒了。辛格一生坚决反对犹太人的同化行为，他的作品里也不停地强调犹太教与基督教的区别，突出犹太宗教、风俗的独特性。中译本用基督教术语来代替犹太教术语，实在有违原作者的心愿。

三、多种宗教术语混译现象

用佛教、道教、天主教、新教、东正教等宗教术语混合翻译犹太教术语的现象，在早期辛格小说翻译中也较多见。如《那里是有点儿什么》中的一句：

Sextons and court members had accompanied them. A crowd of Hasidim had waited at the station. His father was led to the house of a rich follower on Twarda Street. In his living room Father interpreted the *Torah*.^{[2]337}

译文：教堂司事和会堂成员们陪伴着他们。一大群的哈西德派教友已在车站等候。他父亲被引到图达街一个富裕的信徒家里。在他的起居室里，神父演讲了《圣经》。（《辛》217页）

得这篇小说成一个犹太教、基督教、道教、佛教的大杂烩。长篇小说《庄园》(*The Manor*)描写的是1863年波兰独立起义失败后,在俄国沙皇统治下的波兰犹太人生活。^{[4]67}书中有波兰天主教徒、俄国东正教徒和犹太教徒之间的敌意十分严重。但这部小说的中译本(山东人民出版社,1981年版)把“犹太会堂”和“天主教堂”都译作“教堂”;把“天主”这个天主教借用中国原有语词对上帝的译称,同时用在天主教徒和犹太教徒身上;把犹太妇女们读的“意第绪语《摩西五书》”(the Yiddish version of *the Pentateuch*)译作“意第绪语文本的基督教《旧约全书》的开头五卷”(12页);把“犹太教正统仪式”(orthodox ritual),译成了“东正教”(56页)也把小说人物的不同宗教信仰变得混乱不堪。

四、误译对研究的误导

在中国,研究辛格的人并不都能读到英语原文,多数人也和一般读者一样读的是中译本,由于译本中混淆了基督教、犹太教的措辞,研究者也很容易混淆两教的概念。如《中国现当代文学中的宗教意识》(《文学评论》,1996年5期)一文的作者以为犹太人信仰基督教,称“犹太作家辛格……是一个犹太人,亲身目睹了二战期间犹太人被屠杀的惨状,不能不对基督教产生怀疑。与此同时,他又看到了基督教深入犹太民族心理的影响。”说明作者缺乏起码的犹太教和基督教常识。

有些讨论辛格宗教题材的论文在标题上就把犹太教与基督教混淆了,如《在传统与现实的十字架下——辛格宗教题材的短篇小说》(《外国文学研究》,1998年4期)。“十字架”是基督教的独特标志,以耶稣基督被钉死在十字架上,表示上帝以他的独生子的牺牲为人类赎罪。辛格出生虔诚的犹太家庭,这篇论文的标题意把辛格一下变成了基督教徒。在《阿Q与傻瓜吉姆佩尔》(《四川外语学院学报》,1996年1期)一文中,论者在解释吉姆佩尔为什么“对这一切侮辱与损害,他都逆来顺受”时说:“因为上帝教诲:‘别人打你的左脸,你就伸出你的右脸。’”论文中的引文出自《圣经·新约·

马太福音》。从小在饱受基督徒鄙视和迫害的环境中长大的辛格是不可能用他的小说来宣传基督教教义的。上述误读显然与中译本中的宗教混乱译法有关。而研究者的误读、混淆则会变本加厉地对普通读者产生误导。

五、宗教误读原因

值得注意的是，当代文坛对辛格作品的宗教误读现象（尤其是用圣母玛利亚、耶稣复活等词汇翻译犹太教词汇，用《圣经新约》解释犹太教教义等现象），与宗教仇视、反犹主义等思想毫无关系。这在世界各国中可以说是绝无仅有的。既然如此，为什么会产生如此严重的宗教误读现象，为什么人们总是要用基督教术语、教义来翻译、解释犹太教呢？笔者认为主要有以下两个原因：中国人独特的宗教观和英语中的基督教成分。

1. 中国人的宗教观

众所周知，中国历代知识分子更多是把儒教、道教、禅宗等视为哲学，所以他们会对各种宗教学说采取兼收并蓄的态度。今天越来越多的人对基督教产生了兴趣，但真正皈依基督的人并不多。许多对基督教感兴趣的人更多地把它视为通往真理的许多路途中中的一个，并不清楚也不想弄清楚基督教内部各种派别如：天主教、新教、东正教等的区别。另外一些对犹太人、犹太文化感兴趣的人虽知道犹太、基督两教的长期敌对、仇视，也不特别在意犹太教的教义，或者基督教与犹太教教义上的差别。更想知道的是能从犹太人那里具体学到什么。

因此，用基督教教义和其他宗教教义翻译、解读辛格、伯拉德·马拉默德等人作品中的犹太教信息，甚至用佛教、道教、伊斯兰教的术语翻译，在许多中国人眼里是正常现象。比如佛教传入中国时，就借用了大量道家术语。

和其他国家相比，基督教在中国扩展信徒方面虽然很不理想，但文学翻译的飞速发展带来的《圣经》版本的多样，以及西方文学中普遍存在的基督教意识对中国知识分子的影响却很大。

相反，由于犹太教在国内的传播、影响极少，国内至今没有一本直接由希伯来语翻译的《圣经》，长期以来，中国人只能通过基督教及其《圣经》间接了解犹太教和《希伯来圣经》，因此，常常也同时接受了基督教对于犹太教的偏见和曲解。

由于中国人独特的宗教观：以道之追寻为其内容的宗教既是统一的又是多元的，加上基督教对中国人的深远影响，国内学者往往会忽视犹太、基督两教的差异，在不知不觉中以基督教为标准，从犹太教中找出一些现象作为基督教的对应物，用基督教术语进行思考、推理、判断，解释犹太教内容。

2. 英语中的基督教成分

宗教误读最重要的原因是英语中的基督教成分。犹太学者亚瑟·赫兹伯格曾专门指出英语与基督教的紧密联系。他说：“当你用英语写作时，这种语言包含着大量的基督教历史成分……任何用英语进行写作的严肃的犹太作家也不得不克服这一语言中的基督教成分。”^{[5]155}犹太作家尚且如此，对于长期以来只能通过基督教了解犹太教、且对宗教采取兼收并蓄态度的中国人来说，就更容易忽视英语中的基督教因素了。中译本中用基督教术语翻译犹太教术语的错误，就和英语中的基督教因素有很大关系。如前面提到的 sexton、beadle、cantor 等，在英文中本来是指基督教教堂中的“教区执事、教堂的杂役、教堂唱诗班领唱人”等，犹太作家在作品中多借用这些词来指称犹太教会堂神职人员，对于缺乏宗教意识的中国译者来说，如果没有区分两教的意思，就会很容易在中文里直接加上“教堂”之类引起混淆的词汇。再如：前面提到的 the Resurrection 一词在国内现行的几种英汉、英英辞典中首先要提到“复活节”、“耶稣复活”等词义。如《牛津高级英汉双解词典》（第四版）对该词的释义：“(religion) (a) the rising of Jesus from the tomb; (b) the rising of all the dead at the Last Judgment (耶稣复活；最后审判日(所有死者之复活))”。而国内通行的《新英汉词典》(1979)和《英汉辞海》(1988)等的释义：“『基督教』耶稣复活(节)；(上帝最后审判时)全体死者的复活。”在这些英英、英汉词典中，犹太教的相关概

把贝娄和其他犹太作家如辛格、卡夫卡比较后，毫不掩饰他对另外两位作家的赞许和对贝娄的淡漠。

对于贝娄未能对中国文坛创作造成大的影响的缘由，孙甘露直接把责任留给中国人自己：“他的不能流行可能跟他西方式知识分子的经验有关系，可能还跟中国的都市经验的匮乏有关系。他表达的精神的异化和困境，能体会到的人是一个很少的人群。”

陈村把贝娄称为“百科全书式的作家”：“他写的小说是给知识分子读的，读他的小说要有知识的背景，有学问才能胜任，否则你就没办法读他的小说，处处会碰到障碍。”作家李更曾说：“我不知道你读过索尔·贝娄的书没有，现在的文坛已经很少有人再提起这个俄裔犹太人的名字，连不少搞先锋文学的人也转了话题。我那时看了他的《洪堡的礼物》、《赫索格》，那是写西方大工业文明社会中知识分子的浮躁生活的。因为贝娄大量运用意识流、议论，我觉得可读性不强，没有故事，甚至也没有结构，就像电影里的蒙太奇，无技巧剪辑，跳跃性大，没有完全读懂。”他认为贝娄的长篇代表作《洪堡的礼物》，“充满了各种各样的引文、人物和思想”，让主人公游走在政治学、经济学、逻辑学、法学、语言学、哲学……各种知识体系间，“为当时贪学的青年发现了知识之轻”。他“展示的是大量知识带给人的空虚无聊”。他认为当时没有人逐字逐句真的看完过《洪堡的礼物》。这部小说被理解“也许是遥遥无期的”。其实，索尔·贝娄在美国也是个研究者多、阅读者少的作家。他不如其他犹太作家在中国的影响，至少不能仅仅归因于中国读者的“都市经验匮乏”。

总之，索尔·贝娄在中国的巨大影响主要在热衷于“与国际接轨”的翻译界、批评界。严格说来，他还没有得到中国读者尤其是作家——包括以现代派技巧立足的先锋作家——群的接受。

二、卡夫卡

1. “后文革的精神导师”

卡夫卡对1980年以后中国文坛的影响，可以说无人能出其右。

早在20世纪60年代，他的《城堡》就在内部发行。当时“引进”《城堡》的目的，是为了“批判西方资产阶级”的玩意儿，它的传播范围也只限于“内部”，很难说对文坛有什么影响。而1979年到1982年，伴随对现代派的引进高潮，卡夫卡作为“表现主义小说领域的杰出代表”、“最具代表性的现代派大师”再次登陆中国内地，却对中国文坛形成了一阵海啸般的冲击，不少中国青年作家眼前一亮：“原来小说还可以这么写呀”！

1981年初，《外国文学》在当年第一期发表了卡夫卡的四个短篇：《判决》、《乡村医生》、《法律门前》和《流氓集团》。1981年底，钱满素的《卡夫卡来到中国》宣称：“卡夫卡在这个世界上蹉跎了半个多世纪后，终于在中国‘安家落户’了。”这以后，卡夫卡的名字迅速传遍大江南北。各种文艺刊物争相发表卡夫卡作品，文学青年争相购买卡夫卡作品。一时间，卡夫卡几乎成为文学青年的“接头暗号”和现代文学的代名词。作家何小竹回忆说，当时的文学青年几乎把卡夫卡当成了接头暗号：“读卡夫卡吗”？“读”，“那我们可以成为朋友……”刘川鄂总结这段历史时说：卡夫卡可以被称为“中国后文革的精神导师”。不仅他的作品成了批评文章的主题，而且也给几位最重要的中国现代派作家如余华、莫言、苏童、残雪等留下了深刻的影响。

80年代涌现的一批“先锋作家”，大多有借鉴和模仿卡夫卡的经历。被誉为先锋派旗手的余华说，《乡村医生》这篇小说“让我大吃一惊……让我感到作家在面对形式时可以是自由自在的。形式似乎是‘无政府主义’的……卡夫卡解放了我，使我三年多时间建立起来的一套写作法则在一夜之间成了一堆破烂。”他尤为惊叹的是，“卡夫卡想让那匹马存在，马就出现；他想让马消失，马就没有了。他根本不作任何铺垫。”^[5]从《乡村医生》获得的灵感，使余华写出了成名作《十八岁出门远行》。其中，那突然出现的卡车，突然出现的抢苹果的乡民，突然出现的拖拉机等，显然套用了《乡村医生》那种“自由自在地写作”的技巧。有人说：卡夫卡那种锋利尖冷的笔触，他那深刻刺激人类痛处的手法，造就了余华那种不动声色、

是从“弄技巧”走向了“讲故事”。在《活着》、《许三观卖血记》以及新近出版的《兄弟》中，余华逐渐脱离了追求独特技巧的风格，而着力于如何“讲故事”。其近作《兄弟》的主角李光头，可以说，就是个典型的中国版雅夏·梅休尔（辛格代表作《卢布林的魔术师》主人公）。像马原、格非这样长期钟情于卡夫卡、乔伊斯等人的先锋作家在90年代现代派作品被读者抛弃之后，走进了大学讲堂。不过他们也坦言卡夫卡使他们远离了读者，马原甚至引用辛格的话：“一只卡夫卡似的队伍将会毁了文学。”评论者说余华、马原和格非深受西方大师影响的早期作品从根本上说只是尝试；不管它们对中国当代文学的变化有多大作用，这些作家都只是实习者。这正是先锋作家们决定放弃这一创作风格的重要意义所在。

从中我们可以看出，两位犹太裔作家在中国的形象：卡夫卡代表了“现代派技巧”，辛格代表“讲故事”的能力。辛格在短暂的“热”之后，很快被卡夫卡所取代，一度被视为“落伍者”，这是现代派潮流席卷中国文坛的必然结果；而其后作家们纷纷从卡夫卡转向辛格，则是中国文坛成长、成熟的必然结果。所以我们说，两位犹太裔作家在中国文坛的盛衰，直接映现着中国新时期文坛脉动。

3. 辛格代表作与中国文坛“傻瓜热”

同卡夫卡《变形记》带来的“变形热”相似，辛格的成名作“傻瓜”对中国的“傻瓜热”产生了举足轻重的影响。余华高度评价《傻瓜吉姆佩尔》（以下简称“傻瓜”）“是一部震撼灵魂的杰作，吉姆佩尔的一生在短短几千字的篇幅里得到了几乎是全部的展现，就像写下了浪尖就是写下整个大海一样，辛格的叙述虽然只是让吉姆佩尔人生的几个片段闪闪发亮，然而他全部的人生也因此被照亮了”。不独余华多次提及“傻瓜”，苏童、北村、何小竹等也多有解读“傻瓜”的专文。它们和作家们模仿“傻瓜”的作品一道，使另类傻瓜的形象神不知鬼不觉地走进了中国的千家万户。

从90年代末开始，中国文坛上的“傻瓜”，超过了卡夫卡鼎盛时代的“变形”怪物。随便列举几个：余华的《我胆小如鼠》和《我没有自己的名字》，模拟“傻瓜”塑造了杨高和来发等傻瓜形

象；年轻女作家纪尘的《演员莫认真》塑造了一个吉姆佩尔似的演员莫大海形象，被熟悉辛格作品的读者称为“完全是辛格短篇小说《傻瓜吉姆佩尔》的中国拷贝”^[8]；东西的新作《忏悔录》（《花城》，2004年第4期）“似可与《傻瓜吉姆佩尔》做超级链接”；阿来的《尘埃落定》曾轰动一时，虽然他没有直接论及自己对“傻瓜”的借鉴，但作品塑造了一个地地道道的吉姆佩尔似的神圣而精明的傻瓜。所以，当它的英文本在美国出版后，美国评论者自然地将二者做比较：“和《傻瓜吉姆佩尔》一样，《尘埃落定》也是一部表面简单，颇具欺骗性的小说。《傻瓜吉姆佩尔》开篇第一句话就是‘我是傻瓜吉姆佩尔’。我们在《尘埃落定》中也时时读到‘我是个傻子’这样的单独段落。在两个作品中傻子都是个魔术师般的角色，他既是主要角色又是个时时荒唐可笑的叙事者——这种非常结合赋予故事一种奇特的但也十分强烈的气息。”^[21]“傻瓜”在中国，还有一个难以企及的成功，这就是：从“傻瓜”中汲取创作营养的作家作品，多被公认为这个作家阶段性标志；“傻瓜热”中涌现的傻瓜形象，也大多成为中国读者喜爱的作品。就这个意义上说，“傻瓜”对中国文坛的贡献至今还没有得到充分的研究。这三位在当代中国最有名的犹太作家中，尽管辛格的批评文章和作品译介远远不如卡夫卡与贝娄（译作21种，其中包括六种儿童故事），辛格作品中的犹太性无疑是最受批评者和作者关注的。总数不到100篇论文中，除了几篇用西方现代批评理论解读辛格的魔术师、傻瓜等之外，至少有三分之一论及他作品中的宗教信仰、犹太背景，尽管这些论文不乏对犹太教基督教教义的混淆认识。辛格在中国批评界的影响虽不及贝娄，但进入新世纪以来，辛格研究呈现出与本土文化相结合的趋势。有三分之一的论文涉及辛格作品与中国作家的比较，或者对中国作家的影响，这是卡夫卡以外的其他犹太作家所不能比拟的，参见拙著《上帝是谁：辛格创作及其对中国文坛的影响》。

四、其他犹太作家在中国

1. 长盛不衰的肖洛姆·阿莱赫姆

知识贮备……

道理也很简单：如前所述，一方面，中国人长期对犹太文化不甚了解；另一方面，基督教文化在近百年来大量涌入，因此，中国读者很容易不知不觉地对两个同出一源的宗教产生混淆，尤其是以基督教观念代替犹太教观念。再加上以犹太文化为背景的作家思想，一般隐藏较深，很难为译者深刻理解并准确传达出来。所以，要想吃透犹太文学，往往要深入研究犹太文化。而由热爱犹太文学，转而研究犹太文化、犹太历史的中国犹太研究学者也不止一两个。河南大学历史系犹太史专业的研究生因为读了辛格的小说，而迫切想了解《塔木德》等犹太读物；使巴别尔在中国迅速蹿红的王天兵，也由痴迷巴别尔而对犹太文化发生了浓厚的兴趣，打算译介更多的犹太历史文化书籍。

从这些活生生的实例中，兴许能窥见犹太文学对于中国读者认识犹太文化的价值。反过来，从犹太作家作品中，挖掘作品的犹太性，也成为普及犹太知识，引进他山之石的有效路径。所以我们说，犹太文学对于犹太文化的认识功能和意义，是不可忽略的。

参考文献

- [1] 杨波. 20年代中国文学界对犹太意第绪文学的介绍和借鉴[J]. 文史杂志, 1999(3).
- [2] Liu Wensong. Saul Bellow's Fiction: Power Relations and Femad Representation [M]. 厦门: 厦门大学出版社, 2004.
- [3] 陆凡. 《洪保的礼物》及其作者索尔·贝娄[J]. 现代美国文学研究, 1978(2).
- [4] 余华. 温暖的旅程[M]. 新世界出版社, 1999.
- [5] 余华, 杨绍武. 我只要写作, 就是回家[J]. 当代作家评论. 1999(1).
- [6] 严慧. 灵魂的对话——卡夫卡与残雪[J]. 海南师范学院学报, 2002(6).
- [7] 陆建德. 傻瓜吉姆佩尔[M]. 人民文学出版社, 200.
- [8] 傅晓微. 上帝是谁: 辛格创作及其对中国文坛的影响[M]. 北京: 人民文学出版社, 2006: 220-225.
- [9] 傅晓微, 王毅. 从卡夫卡到辛格——中国先锋派的转向: 以马原、余华、

自由主义在 20 世纪的美国

蒋倩 朱江 彭倩

摘要：美国自由主义在 20 世纪经历了从古典自由主义到新政自由主义的转变再到两者共存的局面，其中新政自由主义对现代美国的影响最为重大。新政使美国成为一个福利制国家，从古典自由主义向新政自由主义的转变得以实现。

The Transformations of American Liberalism in the 20th Century

Abstract: American liberalism in the 20th Century has undergone the transformations from classical liberalism to New Deal liberalism and to the coexistence of the two. Among the various forms of liberalism, New Deal liberalism is the most far-reaching in shaping modern American society. American society becomes a welfare state because it conforms to the determinant characters of welfare state.

Key words: classical liberalism; New Deal; New Deal liberalism; neo-conservatism

自由主义是美国最具基础性意义的哲学思想和意识形态之一，在每个历史阶段都总有居于主导地位的形式或内容。本文论述美国自由主义在 20 世纪的变迁及其主要含义，新政自由主义是其中的重点。

一、古典自由主义（建国—20 世纪 20 年代）

美利坚合众国的成立、美国宪法、人权法案、大众教育等都体现了自由主义的理想和基础：将人看成最基本的自由、公平、民主、

难以控制的预算、通货膨胀、反传统文化运动、暴力等等。一些曾全心拥护新政自由主义的人逐渐转向对立面，把自己的立场称为新自由主义（neo-liberalism），意即自由主义发展的又一新阶段。新自由主义实际是回归古典自由主义，仍宣扬自由市场，反对政府干预，将财产权和资本家的权威置于平等权和工会权威之上，反对支持少数民族人权的法案，奉行传统的平衡预算经济策略，倾向于减少税收和削减政府开支，所以被学术界称为新保守主义（neo-conservatism），意即回到旧的传统中去。80年代共和党里根政府用传统道德观念和宗教信仰来强化古典自由主义思想，其任期标志着新保守主义的高潮。在遭遇另一新政自由主义者、民主党克林顿政府的反击后，新保守主义又随着共和党小布什政府的就职重占上风。于是，当今美国社会形成了两种主要的自由主义形态相互对抗冲突的局面：代表新政自由主义的民主党与代表新保守主义的共和党就税收、社会保障、（少数民族的）人权、国防支出、环保、堕胎、同性恋、公立学校的宗教祈祷仪式等公共政策打着拉锯战。民主党公开支持政府干预经济、运用政府权力推动平等、大众福利；共和党则强调个人努力、自由市场，反对政府救助计划，要求削减福利，反对保障妇女、少数民族、同性恋者权力的法律。思想界、经济界也在这两大意识形态、经济理念之中口诛笔伐。21世纪还将继续目睹它们之间的斗争，福利制度总是处于辩论和调整的中心，时而强化、时而削弱。

参考文献

- [1] 富兰克林·德·罗斯福. 罗斯福选集[C]. 关在汉, 编译. 北京: 商务印书馆, 1982: 10.
- [2] Moon, J. Donald, ed. Responsibility, Rights and Welfare: the Theory of the Welfare State[M]. Boulder: Westview Press, 1988. 24 - 38.
- [3] Bernstein, Irving. A Caring Society: the New Deal, the Worker, and the Great Depression: a History of the American Worker, 1933 - 1941 [M]. Boston: Houghton Mifflin Company, 1985.
- [4] Polenburg, Richard. The Era of Franklin D. Roosevelt 1933 - 1945, A Brief

叙事伦理对中国媒体的启示

——以《参考消息》为例

徐惊奇

(四川外语学院 国际文化交流学院, 重庆 400031)

摘要: 作为中国发行量最大的日报,《参考消息》从1931年的40份走到2007年的316.3万份发行量,可谓是筚路蓝缕。本文试图从实证的角度,结合国内外的相关叙事学理论,对《参考消息》在报道和采编过程中表现出来的叙事伦理进行分析,以期对新闻界有所启示。

On the Narrative Ethics of CANKAO XIAOXI

XU Jing-q

Abstract: CANKAO XIAOXI, a daily newspaper with the largest circulation in China, made arduous efforts from 40 copies in the year 1931 to 3,163,000 copies in the year 2007. This paper, integrating relevant narrative theories domestic and overseas, attempts to analyze the narrative ethics of CANKAO XIAOXI in the process of covering and editing from the perspective of empirical study.

Key words: CANKAO XIAOXI; narrative ethics; edit and typeset

叙事伦理,即 narrative ethics。刘晓枫教授说过,伦理学自古有两种,理性的和叙事的。叙事伦理学是讲述个人经历的生命故事,通过个人经历的叙事提出关于生命感觉的问题,营造具体的道德意识和伦理诉求。^{[1](7)}虽然文学中的叙事是在不断地编织另一种时间和空间,但在我看来,新闻的叙事所编织的却是现实的时间和空间,

感的明星》；第16版，引《华盛顿邮报》文章《中国农村抗击禽流感斗争艰巨》。计2则。

15. 11月24日第10版，驻罗马记者杨爱国、丁莹写的专访《防控禽流感，中国扮演重要角色——专访世卫组织助理总干事陈冯富珍》。

16. 11月30日第7版，一篇引《华盛顿邮报》文章《世卫设立抗禽流感“作战室”》，一篇引美联社消息《给家禽注射疫苗可阻断禽流感》。计2则。

17. 12月1日8版，引路透社上海电《上海乌市不闻莺歌鸟语》。

如何理解这些信息呢？

这里，我们可以看到《参考消息》编辑的编辑思路。各国对禽流感的基本态度、疫苗的研制进度、采取的预防措施、国内遭遇禽流感之后的变化、相关专访，不一而足，在全面报道中做到了重点突出。而且，基本上给人的态度是乐观的，只要我们能积极应对。同时，全部文字中还包含着一个整体叙事。刘晓枫说，现代的叙事伦理有两种：人民伦理的大叙事和自由伦理的个体叙事。我们当然不必生硬地去套取类型，只需要注意到我们应该如何去应对新闻的态度。目前国内很多媒体同仁中很少注意到这种思路的重要性。在我看来，这样的一个思路和态度其本质就是编者和读者的友谊所在。在当时那样一段敏感的日子，作为新华社的一个重要媒介，到底该以一个怎样的姿态和角度来报道这件事，显得尤为重要。《参考消息》做到了，而且做得很好。

再次，版面编排中的叙事伦理。

《参考消息》都是四开八版，八个版面分别是：头版、新闻评述、时事纵横、世界经济、军事体育、社会文教、科学技术和中国大地。

但每周的星期三和星期四是例外。每周三有副刊，每周四有特刊。所以，周三和周四就有16个版面。如果说缺陷的话，那就是八个版面好像没有给娱乐留下什么位置。的确，娱乐部分虽然和《参考消息》的基本定位并不矛盾，但狭小的版面实在没办法再挤出

空间来了。另外，就是周三副刊和周四特刊对《参考消息》定位的补充。这样，《参考消息》给读者的印象就不是一个纯粹的消息集萃，而是一个版面丰富、内容有深度的一份综合报纸了。特别是周四特刊，基本上都是参考消息本报驻世界各地记者发回来的专稿，这和平日八个版面的内容又是区别开的。这些作者都是长期驻外、经验丰富、且对当地局势和形势把握很透彻的记者。所以这些稿件的可读性往往更强。

国庆节是中国的大型节日，我们来看《参考消息》在当天的编排特点。头版，有两篇大稿，一是《中国向经济强国迈进》，用的是墨西哥《至上报》9月26日的文章，这其实也是一个声音的宣示。二是《节俭的中国令世界惊叹》，用的是英国《经济学家》周刊9月24日的文章。另外还有两个图片新闻，都是关于国庆的。整个版面极为简明，这也是《参考消息》长久以来的风格。同时，在第8版上还刊登了三篇稿子以辅助：一篇是英国《星期日泰晤士报》9月25日文章，《中国龙在吼声中腾飞》，二是美国《国际先驱论坛报》9月28日文章《新铁路为中国内陆打开欧洲之门》，三是法国《费加罗报》9月26日的报道《火车开上世界屋脊》，三篇文章和头版浑然一体，其作用绝不亚于大报的大型社论。

保罗·德·曼曾说，“洞察力不可避免地造成一定的盲目性。把任何一种特定的事物放在焦点上，必然会使其他事物退出焦点。突出某一方面的内容就会使其他潜在的亮点退居背景”^{[2](450)}。

关于周四特刊。2005年11月10日星期四的《参考消息》，在周四特刊的9-14版，共刊发了9篇《参考消息》驻世界各地记者发回的报道。这同样也是参考消息的一种叙事模式。这种类型的稿子有其独特的魅力。如当天的第9版，有驻巴黎记者陈俊侠的《“法国”骚乱启示录》和驻罗马记者杨爱国、丁莹做的关于中意经贸合作的专访，10版是巴库特派记者发回的《亲历阿塞拜疆“颜色革命”阻击战》和驻首尔记者发回的《亚太峰会前夕探访釜山》，11版是驻拉姆安拉记者发回的两篇关于阿拉法特周年纪念的稿子，12版经济视点中是驻华盛顿记者王振华写的《中美纺织品协议来之不

后殖民主义语境下中文电影片名的 英文翻译策略

裘海璇

提要：长期以来，面向英美观众的中文电影片名通常采用归化的翻译手段。本文引用兴起于20世纪80年代的后殖民理论，提出了中文电影片名英译时应使用异化的翻译策略，以此抵抗强势文化的文化霸权，确立汉语文化身份，促进多元文化健康发展。

Chinese-English Film Title Translation in a Post-colonial Context

Abstract: The domesticating method has been long adopted in Chinese-English film title translation. According to the Post-colonialism theory that emerged in the 1980s, it is advisable to render Chinese-English film titles by way of foreignization in order to resist cultural hegemony, establish the identity of the Chinese culture, and promote multiculturalism.

Key Words: postcolonial; domesticating method; Chinese-English film title translation

一、引言

长期以来，中国电影片名英译大多采用归化手段，这体现了强势文化对弱势文化的侵略。后殖民语境下美国翻译理论家劳伦斯·韦努蒂的“抵抗翻译理论”为中文电影片名英译提供了理论依据。当今的中文电影翻译更应该使用异化的方法，来使中国承担起与文化霸权抗衡、争取文化平等地位、促进多元文化健康发展的历史使命。

二、后殖民主义的提出

1995年,美国翻译理论家劳伦斯·韦努蒂(Lawrence Venuti)在其专著《译者的隐身》(The Translator's Invisibility)一书中提出了“异化法”(foreignizing method)^{[1]20-21}和“归化法”(domesticating method)表示第二种方法。^{[1]26-27}韦努蒂在这本书中把归化、异化的翻译策略植入社会文化、政治、意识形态、历史等大背景中,批判性地全面审视了17世纪至今的翻译活动,揭示了“通顺的翻译”策略一直在西方翻译史上占主导地位,其根本原因是要以西方意识形态为标准,在英语中形成一种外国文学的规范。韦努蒂发现在英美文化中外国文学的译入通常采用归化的翻译策略,即采用通顺、流畅、地道的英语进行翻译,译作中无法看见原作的痕迹,看上去好像是用译语写的原作,因此译者变得不可见,翻译也变得透明了。韦努蒂认为,以往的翻译传统,是以民族中心主义和帝国主义文化的价值观来塑造外国文本,对此韦努蒂提出了质疑。在追溯翻译历史的过程中,劳伦斯·韦努蒂提出一种反对译文通顺的翻译理论与实践,目的不是在翻译中消除语言和文化的差异,而是要传达这种语言和文化的差异。他说:“反对英美传统的归化,主张异化的翻译,其目的是要发展一种抵御以目的语文化价值观占主导地位的翻译理论与实践,以表现外国文本在语言和文化上的差异。”^{[1]68-69}他把这种翻译策略称之为“抵抗”(resistancy)或“抵抗翻译”(resistant translation)这种翻译不仅避免译文通顺,而且对目的语文化提出挑战,在这里“抵抗”,即抵抗目的语文化的种族中心主义。《译者的隐身》一书的目的是要使译者和译文读者对翻译中种族中心主义对外国文本的篡改进行反思,在进行翻译和阅读译文时能承认外国文本在语言和文化上的差异,作为一种话语实践,面向英美读者的异化的翻译在民族身份重塑和对后殖民时期霸权文化侵略的抵制过程中,具有颠覆殖民意识形态的解殖民化的战略意义。众多后殖民学者呼吁,应该采取异化的翻译策略来重译来自受制文化(dominated cultures)的文本,进而在西方重塑本土的文化身份,纠

正被霸权文化扭曲的文化“原型”。与此相反，归化的翻译采取民族中心主义的态度，构塑了殖民状态下不对称的权力关系，成了殖民者进行文化殖民和强化意识形态的共谋，归化的翻译不仅帮助殖民者散播话语权力，实施文化侵吞，而且在被殖民一方的意识中不断强化他们自我（他者）身份的认同。因此，译入强势文化的外国文本所采取的归化的翻译策略遭到了译论家们的指责和批评。电影作为文化交流的重要组成部分，在抵抗强势文化的文化霸权、促进多元文化健康发展方面起到了十分重要的作用。但是我们必须看到，中西电影交流，主要是中文电影和美国好莱坞电影之间的交流还远不尽如人意。首先是电影交流数量上的不平衡。曾参与中国“入世”谈判的国家广电总局电影局前任局长刘建中指出：“从市场和双边贸易的层面来看，中美电影交流的最大问题是不平衡问题。从1995年到2001年的7年间，我们共进口美国影片134部，其中分账影片61部，而美国几乎没有进口过一部中国影片在主流院线进行商业发行放映”。^[2]但从2005年开始，我们看到了曙光。国内的电影纷纷在国际银幕上放映。比如2000年的《卧虎藏龙》（*Crouching Tiger, Hidden Dragon*）到近期的《色戒》（*Lust Caution*）。

三、异化策略的选择

首先，在中文电影片名英译过程中，我们应该提倡使用异化的翻译策略。与归化比较起来，异化的策略可以彰显原语在语言和文化上的差异，抵制西方文化的侵蚀，抹去西方文化殖民和文化霸权留下的印迹，改变东方文化压抑和无声的地位，重塑东方的文化身份。但这并不意味着用东方文化征服西方，重新构建一个“西方主义”，而是倡导多元文化互补共生、促进公正平等的文化对话和交流。在翻译实践中，异化的翻译策略则受到众多学者的质疑。他们认为，异化的翻译策略理论上的合理性，并不能证明其在实践上的可行性。而且大量的翻译实践也证明了归化方法是主体，占主导地位。比如：

《神雕侠侣》被翻译成 *Saviour of the Soul*。灵魂救赎者是很典型

的归化的翻译策略，带有浓重的西方宗教色彩，如果能翻译成 *the Fated Lovers*，可能会更符合电影的初衷。

《杨过和小龙女》被翻译成 *Paris and Helen of Troy*，也是一个典型归化翻译策略的产物。笔者以为用异化的方法把《杨过和小龙女》直译为 *Yang Guo and Xiao Longnu* 会更好，而且也是可行的。多数学者一般担心，绝大多数的国外观众不了解金庸笔下的这两个人物形象，因此在观看影片时会产生理解障碍。通过影片提供的视觉信息和听觉信息，观众可以了解当时的情节。原译采用了归化的译法，以英美文化为依归，借用了英美读者所熟知的“Paris”和“Helen”两个人物形象，比较成功地传达了原文在当时语境下的含义，但是我们也不能否认原文背后所深藏的中国文化底蕴被译者的这种处理方法一笔抹杀，两种不同文化之间的权力差异在这里暴露无遗。[3]

还有一个例子：《刮痧》被翻译成 *Treatment*。刮痧是中国的中医传统治疗手段之一，仅仅翻译成“Treatment”不能体现中文电影名显示出来的深刻内涵。假如翻译成 *Chinese Therapy*，与原译比起来更贴切些。

欣赏电影的目的是深入了解影片所要表达的深层意义及其所要揭示的文化内涵。而片名通常是电影的题眼，是外国观众了解中国电影的门户。归化的翻译采取民族中心主义的态度，构塑了殖民状态下不对称的权力关系，成了殖民者进行文化殖民和强化意识形态的共谋。与归化的翻译不同，面向英美读者的异化的翻译方法在民族身份重塑和对后殖民时期霸权文化侵略的抵制过程中，具有颠覆殖民意识形态的解殖民化的战略意义。在电影翻译实践中，我们应该大胆地使用异化的翻译方法让外国观众更好地欣赏电影，更深刻地了解中国电影与文化。

四、结语

最后，笔者想指出后殖民翻译理论的意义及其局限性。希望我们对此理论能够有更加全面、更加充分的认识，以防在翻译实践中出现一些过分或过激的做法，从而导致狭隘的民族主义情绪和对西

方文化强烈的抵制情绪，以至于违背我们最初建立翻译学的目的是为了建立不同文化或不同语言之间的平等交际和交往的合理模式。因本人的能力有限，提出问题的目的仅仅是希望能够引起更多相关人士的足够重视，以期在此方面做出更多的研究，从而为翻译学的研究提供有益的补充，并为我国的文化建设提供有力的支持与保障。

参考文献

- [1] Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility* [M]. London and New York: Routledge, 1995.
- [2] 刘建中. 刘建中局长答记者问. 中国电影报, 2001, (12).
- [3] 王秉钦. 文化翻译学[M]. 南京: 南开大学出版社, 1995.

英文商标的归化翻译方法

许雯丽

提要: 商标是一种特殊的语言符号, 是商品显著特征的浓缩, 是商品文化的核心部分, 是企业参与国际竞争的有力武器。因此, 商标翻译应考虑如何才能翻译得当、如何吸引消费者和代表品牌形象等多方面因素。本文收集了一些典型的用归化法翻译的商标, 从文化差异及消费心理的角度分析了归化方法在商标翻译中的合理性。

Domestication in Translation of English Brands

Abstract: Brand is a kind of special language symbol. It is the essence of commodity character, the core of commodity culture, and the powerful weapon by which a corporation competes in global business. In translating brands, substantial consideration must be given to whether a brand is translated properly and how it can attract consumers and represent the brand itself. A rationale, in light of cultural differences and consumer mentality, is furnished for the adoption of domesticating method in brand translation.

Key words: English brands; translation; strategy; domestication

引语

商标是商品的标志, 是商品经济发展的产物, 是商品生产者或经营者为使自己生产销售的商品区别于其他商品而使用的一种显著标志。它是商品显著特征的浓缩, 是商品文化的核心部分。它既是标识, 又是诱饵, 最终是要招揽顾客, 出售商品。在国际市场上, 商标常被企业家和消费者视为简化了的企业名称。商标一出现就成为企业的象征, 是生产者和消费者直接对话的桥梁, 是企业参与国

际竞争的有力武器。随着中国经济的高速发展和全球化，越来越多的外国企业带着它们的商品进入了中国。商标，在吸引中国消费者上起了重要的作用，既是商品的代表，也使消费者对品牌第一印象起到了关键作用。好的商标应该内涵丰富，并能够体现产品的特色；好的商标应该易记、易读、易懂，并且形象生动；好的商标应该是商品的卖点，能够激起消费者的购买欲望。

商标的翻译是由解码到编码的逆向转化过程，“融入了译者思想感情、知识水平、精神状态、文化修养、宗教信仰、生活环境等各种相关的语境主观因素和客观因素”^[1]，而且商标翻译符合符号学的翻译观，即“翻译是跨文化意义上的语言交际活动，符号的意义要置于一定的语境下的整个交际过程中来考察。美国翻译理论家 E. A. Nida (1986: 18) 认为，从符号学的角度研究翻译问题，不仅有助于更好地理解 and 表达指称意义和联想意义”^[1]。商标翻译属于语言学范畴，美国语言学家罗萨莉马焦在其文章 *Bias-Free Language: Some Guidelines* 之中谈到：Culture shapes language and then language shapes culture。她认为：Language both reflects and shapes societies (语言既塑造文化，又被文化所塑造)，可以说它是两种文化的移植^[2]。好的商标翻译可以给企业带来巨大的财富；反之糟糕的商标翻译可以让企业损失惨重，甚至不能上市。本文收集了一些典型商标，经过系统的分析，借鉴并吸收了一些翻译方法，重新总结归纳了一些英文商标汉译的策略，以及英文商标翻译中需要注意的事项。

一、归化策略的理论及概念

归化翻译法旨在尽量减少译文中的异国情调，为目的语读者提供一种自然流畅的译文。Nida 认为，归化法源于这一著名翻译论说，“尽量不干扰读者，请作者向读者靠近”。^{[3]143}然而，对 Venuti 来说，归化法带有贬义，因为归化法实际上体现了主导文化社会中常见的政策，即“盲目自大地使用单语，把外来文化拒于门外”。他还认为，主导文化社会“习惯于接受通顺易懂的译文，把外国文本中的价值观隐匿在本国的价值观之中，令读者面对他国文化时，还在自

我陶醉地欣赏自己的文化”。^{[3]267}这里的“隐匿”是一个重要的概念，因为它说明了译者在翻译中的角色。在以归化法作为标准翻译法的文化社会中，正是译者的“隐匿性”使译文自然而然地归化于目的语文化而不被读者发觉。^{[3]389}

归化翻译法通常包含以下几个步骤：①谨慎地选择适合于归化翻译的文本；②有意识地采取一种自然流畅的目的语文体；③把译文调整成目的语篇体裁；④插入解释性资料；⑤删去原文中的实观材料；⑥调协译文和原文中的观念与特征。

二、归化法在商标翻译中的应用方略

商标作为一种特殊的语言表达形式，包含了丰富的文化涵义。商标的翻译同任何翻译一样，是一种跨文化交际形式。“归化”和“异化”是翻译实践中对文化因素处理的两种不同的策略和方法，由于地域文化不同及商业功利性目的的制约，对引起不同文化联想的商标词的翻译宜采用“归化”翻译方法。

首先要注意各国的文化差异。

不同的国家或民族有各自的历史文化背景和喜好与禁忌，这些差异都将影响其购物心态。我国是一个多民族的国家，所以商标翻译要重视我国的文化历史背景，才能被大众接受。如著名品牌“Goldlion”，最初直译为“金狮”，但没考虑到“狮”和“失”同音，所以影响了产品的销路，后来译者采取了音意结合法译为“金利来”，象征着财源滚滚而来。同样中日一合资企业生产的化妆品英文商标为“Kiss Me”，旨在表达该产品可使女性更妩媚性感。但中国女性的开放程度还不能接受“性感”两字和“Kiss me”这种有挑逗性的语句，所以该英文商标译为“奇士美”。

不同民族在自己的历史发展进程中形成了自己的文化特点，不同语言所承载的文化特征使不同的文化背景的人们在接受信息时会带有不同的倾向性。^[4]人们对商品的认知角度、审美情趣、消费观念和心理联想等方面也会存在诸多差异，在商品的消费上就可能形成一种思维定势，表现出不同态度和倾向。^[5]当这种不同的倾向性反映

在商标名称中时，我们就应该根据不同消费群体的不同文化内涵进行适当变通，使之符合其国情和语言文化的表达。因此，商标翻译时，译者需更多地考虑译入语消费者的语言文化和心理文化的表达习惯。譬如：国际知名领带品牌 Goldlion 商标意为“金狮”，“狮子”在英美文化中是动物之王，给人勇猛、权威、无畏的联想，符合西方关于“男子汉”这一文化概念的标准。但中文“金狮”中的“狮”与广东语“失”同音，“金失”是商家和消费者的大忌，不符合目的语的语言文化和心理文化的表达，Goldlion 译为“金狮”在中国一度销路不畅，后来改译为“金利来”既谐音又合意，迎合了中国人祈望“财运亨通”的心态，敲开了市场大门。我国电器品牌“美的”，取意“原来生活可以更美的”，其英文商标开始为 M. D，学汉语的人一看便知这是“美的”汉语拼音的两个首写字母组合，英美人一看也仅是两个英文字母的组合，不包含任何文化含义，不能引起英美消费者的心理文化联想，后来改用英文商标 Midea，Midea 取意 Modern ideal（现代理念），符合英美语言文化和心理文化表达习惯，产品的源语文化涵义也得到很好的体现，产品销路也大有改善。

三、商标促成消费

译名要有利于译入语国消费者理解源语商标的文化信息。一个成功的商标往往是其设计者花费了大量心血酝酿而成的（黄彬，2005：21）。有些商标既能暗示产品特征，又富于文化内涵，让人产生某种联想。但由于不同文化背景的人们对于某些蕴含在商标中的文化涵义的不同理解甚至不能理解，因此，当商标需要翻译为目标国本土文字时，译文应该体现原文和源语文化特征，使原文读者和译文读者都能得到同样的信息。^[6]例如，中国的“彩虹”牌显像管，在国内给人“无限美好”、“绚丽多姿”的遐想，而rainbow对英语国家人们来说仅仅是一种自然现象而已，没有什么文化内涵，如译为Incolor，能体现原语文化涵义。如果这种分析是有道理的，我国电力工业管理体制改革的途径就不应该选择市场内竞争，而应该选择市

场的竞争。这种分析也解释了为什么有些国家已经和正打算在电力工业中引入市场竞争机制,而另一些国家却没有也不打算进行这项改革,因为来自采用市场内竞争的某个国家电力企业的信息能够使采用市场的竞争的国家更有效地实施对本国电力企业的规制。

四、结语

商标翻译不仅仅是一种语际转换过程,更是一种文化转换过程,每个消费者都在某种文化环境中生活,其思想意识必然会受不同文化的熏陶。^[7]这些文化因素往往影响消费者的购买欲望和决策,所以商标翻译应以文化为切入点,充分考虑商标译入语国消费者的文化心理接受能力,把文化融入商标词,融入品牌形象,使不同消费群在接受不同商标文化时多一分心理认同,少一分心理障碍。

参考文献

- [1] 朱亚军. 商标名的翻译原则与策略[J]. 外语研究, 2003 (6): 31.
- [2] 靳梅琳. 社会语言学与英语学习[M]. 天津: 南开大学出版社, 2005: 91.
- [3] Nida, Eugene A. Language, Culture and Translating: with Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating[M]. Leiden: E J Brill, 1964.
- [4] 魏敏. 略论国际贸易中商标的翻译[J]. 福建政法管理干部学院学报, 2004 (2): 13.
- [5] 余富林, 等著. 商务英语翻译[M]. 北京: 中国商务出版社, 2003: 129.
- [6] 吴昊, 邵朝霞. 商标翻译的原则与方法[J]. 柳州职业技术学院学报, 2004 (1): 16.
- [7] 陈振东. 浅论英语商标翻译[J]. 上海翻译, 2005 (2): 33.

20.08%。^[1]这意味着在全国旅游业一片大好的情况下，重庆有吸纳更多外国游客的潜力，这也就再次敲响了景区翻译的警钟。

笔者选择武隆“天生三桥”和北碚缙云山这两处作为研究对象，是因为其独特的旅游景区地位。

2007年7月重庆市武隆县以其独特的喀斯特地貌，与云南、贵州等中国南部景区，成功申报成为“世界自然遗产”。作为主要景点之一的“天生三桥”又格外引人注目。1982年11月8日，国发(1982)136号文审定了全国第一批国家级重点风景名胜区44个。北碚缙云山名列其中。

二、主要翻译问题和修改意见

笔者对此两处景区的中英文标识语做了详细记录，并一一进行了研究，以下是部分修改意见。

(一) 拼音和标点符号错用

这是最常见也最简单的错误，常常被忽略掉。在景区的汉英翻译中，有以下三类应引起特别注意。

1. 特殊地理特征拼音的错用

在武隆“天生三桥”有很多地理地貌特征，译者均是用拼音处理，就我个人意见，虽然到中国旅游的外国客人可能懂得一点汉语，但仍会存在误解之处。另外，仅仅用拼音表示，也不能适应国际潮流。

“天生三桥”处对“黄海”的翻译为“the huanghai sea”，笔者在中文翻译条例上并未查到“海”的翻译规则，但根据中对外网站及外文网站上对“黄海”的描述，较为常用的是Yellow Sea，暂为修改意见。

在整个景区名翻译中，问题最大的就是“洞”的翻译。中文中的“洞”在英文中的表达有以下几个单词（附解释及例子）：Cave: hollow place in the side of a cliff or hill, or underground.^[2] Hole: sunken or hollow place in a slide mass or surface; cavity.^[2] Hollow: having a hole or empty space inside; not solid.^[2] Shaft: long narrow space (usu.

中文景区地名	原翻译	建议修改方案
六尺凹口上洞	Liu Chi Aokou Shang Dong	Liuchiaokou Sur-cave
大碗洞	Da Wan Dong	Dawan Cave
竹子洞	Bamboo Cave	Bamboo Cave
大洞	Da Dong	Da Dong Cave
大硝洞	Daxiao Dong	Daxiao Cave
六尺凹口下洞	Liu Chi Aokou Xia Dong	Liuchiaokou Low-cave
气坑洞	Qikeng Dong	Qikeng Cave
垌坝洞	Dongba Dong	Dongba Cave
大坑洞	Dakeng Dong	Dakeng Cave

松涛坪

缙云山景点之一。建议改为切合实际景点特征的英文单词，Pine Forest。

相思岩

应表达出“相思”的意思，而不是仅仅用拼音。且根据《汉英中国文化词典》中的“相思子”的翻译：① *jequirity bean* ② *love pea*^[7]，可以看出“相思”意义所在。建议按照“相思子”的翻译将相思岩修改为 Love Cliff。

2. 佛教词汇错用

Buddha Wenshu and Puxian 文殊菩萨和普贤菩萨不是中国文化特有，不应用拼音表示。

笔者查阅了部分佛教用书、词典，在宗教英语里，文殊菩萨和普贤菩萨分别表示智慧行，和理定行，用 Manjusri 和 Samantabhadra 表示。借鉴 Chinese Buddhism 和 Buddhism in China 中处理观世音菩萨的做法，即标注出宗教英语，再用通俗的词语表示出其内涵意义：Avalokitesvara, Guanyin, the Goddess of Mercy。笔者查阅了《中英佛教词典》，对文殊菩萨的翻译为 Manjusri, lit. “Gentle Glory”, the bodhisattva of Wisdom.^[8] 普贤菩萨解释为：Samantabhadra, lit. “univer-

sal sagacity”, the bodhisattva of Universal Benevolence.^[9] 建议将此两个佛教名词的实用翻译改为：文殊菩萨，Manjusri, the bodhisattva of Wisdom；普贤菩萨，Samantabhadra, the bodhisattva of Universal Benevolence。

3. 标点符号错用

“江”、“河”、“山”的翻译

根据《公共场所双语标识英文译法第一部：道路交通》000024.7 标点符号

双语标识英文译法中尽量不用任何标点符号，特殊情况除外，如长安大戏院 Chang'an Theater，工人体育场 Workers' Stadium；作为缩写形式的 Ave, St, Rd 和 Expwy 后均无“.”。

但根据《公共场所双语标识英文译法第二部：景区景点》：4.3.13 高山译为 Mountain，如太行山 Taihang Mountain 或 Mt. Taihang。比较小的山、山丘等译为 Hill，如万寿山 Longevity Hill。

因此，出现的 Furong R. 代表芙蓉江，Mt. Baima 代表白马山。笔者认为当表示地质形态的英文单词出现在汉语拼音前，可保留“.”，而如果出现在其后，应将“.”去掉。因此可保留白马山的翻译，将芙蓉江中 R. 去掉“.”。笔者更倾向将其统一，即是表示地质形态的英文单词放在汉语拼音前。因为，通过查阅各相关文字网图片网，较多的是采用这种做法。所以在地图 A 上出现的 Peak Yang'an 代表阳安山，笔者认为可修改为 Yang'an Peak。

此外，“羊水河”的翻译为 Yangshui He，建议修改为：Yangshui River。同样，“景山”也应修改为 Jingshan Mountain。

此处佛光岩的翻译为 Buddhas Halo Cliff，应在 Buddha 和 s 间加上“'”，Buddha's。

在此处翻译中：“...A folk says. during the time the first Zhuang yuan (number one scholar) of Sichuan province in Song Dynasty named Feng Shixing studied here when he was young, ...”应将 says 后面的“.”改为“，”，这样才符合英语使用习惯。

(二) 英语单词错用

1. 拼写错误和固定用语错误

在武隆天生三桥景区中，对“重庆”的翻译是 Chongqing Municipality, “西藏”的翻译为 Xizhang Municipality, 存在明显错误。对城市、省份、自治区地名，已有较为规范的翻译：Chongqing Municipality, Xizang (Tibet) Autonomous Region。

“朝廷”的翻译也出现类似情况：

“Feng Shixing studied here when he was young, and run a private school after being banished from the court...”

朝廷是中国封建社会特有的名词，根据英文专业词典“the court is sovereign and all his or her advisers, officials, family, etc.”^[2]以及部分专业旅游翻译书籍所示，朝廷应翻译为 royal \ imperial court \ government^[6]等较符合中国封建政府的实质。

2. 警示语措词，大小写错误

a. Caring for Nature Shows Respect for Humanity.

“保护自然就是关爱人类。”

Humanity 在权威词典的解释为：①the quality, condition, or fact of being human. ② the quality of being humane, kindness, benevolence,^[7]也就是较为主观的判断、品质，而非应该表达的客观事物。所以建议将 Humanity 改为 Human beings。

b. Please take care of the grass and flowers.

“花草含情，和睦相处。”

根据《公共场所双语标识英文译法第一部：道路交通》、《公共场所双语标识英文译法第二部：景区景点》中的附表可看出，应大写实词首字母。但该提示语除了第一个单词的首字母大小，其余应该大写的却都没有大写。应改为 Please Take Care of the Grass and Flowers.

c. Viewpoint, No fires allowed.

“生态景区，严禁烟火。”

错误有以下几点：第一，fires 和 allowed 两个单词应该首字母大写的。第二，生态景区 Viewpoint 用词不准确，《牛津英语大词典（简便本）》对 Viewpoint 的解释为：① a point of view, a mental stand-

point from where a matter is considered. ② a point or position from which a view of prospect is seen, an observation,^[7] 是表示主观看法的抽象词语, 而不是“景点”的正确翻译。《公共场所双语标识英文译法第二部: 景区景点》里翻译为 tourist attraction。其三, 烟火 fires 用词不当, 根据《牛津高阶英汉双解词典》中对 fire 的解释, 该词只有在表示炉火、暖气设施、火灾、枪炮或其他特殊意义的“火”时才用复数, 所以 fire 应做修改。根据《汉英大词典》“烟火(烟和火)”的例句“严禁烟火”的翻译为: Smoking and lighting fires strictly forbidden.^[8] 最后, 建议修改为: Tourist Attraction, Smoking and Lighting Fires Strictly Forbidden.

d. Civilized sightseeing brings pleasant tour.

“文明游览, 快乐旅游。”

应大写实词首字母。

Civilized Sightseeing Brings Pleasant Tour.

e. To keep a pleasant tourist surrounding, please not leave garbage anywhere.

“为了您和他人舒心游览, 请不要乱扔垃圾。”

应大写实词首字母。

To Keep a Pleasant Tourist Surrounding, Please Do Not Leave Garbage Anywhere.

f. Treasuring the grass and flowers equals treasuring our health and life.

“爱护花草树木就是爱护我们的健康和生命。”

应大写实词首字母。

Treasuring the Grass and Flowers Equals Treasuring Our Health and Life.

g. Leave nothing but your foot mark.

“除了您的足迹, 其他什么都别留下。”

这里有两处不妥之处, 首先应大写实词首字母; 其次, footmark 应为复数才恰当。为保证用词的准确性, 笔者查阅了《汉英大词典》, 书中对“足迹”的翻译为 Footmarks 或是 footprints.^[8] 《牛津英

语大词典（简便本）》中对 footprint 的解释为：lit. An impression left by the sole of the foot in walking, standing, etc. [7] 是更为恰当的标示翻译。建议修改为 Leave Nothing but Your Footprints.

h. Love and treasure the nature.

“亲近自然，爱护自然。”

应大写实词首字母，且冠词错用。

Love and Treasure Nature.

3. 解释性标语大小写错误

a. ...is a treasured Historic relic.

Historic 在这里并不做专有名词讲，所以不用大写。改为 historic。

b. ...were all written during the Ming dynasty.

“明朝”属于专用名词，用英文表示时应大写两个单词的首字母。改为 Ming Dynasty。

c. The exiting temple was rebuilt in the year of 1683 Qing dynasty by Monk Pokong

理由同上。改为 Qing Dynasty。

d. Being built early in 423 A. D.

理由同上。改为 South Dynasty。

e. Rare and Precious botanical garden

此处为缙云山的一处路标。按照惯例应大写实词首字母。改为：Rare and Precious Botanical Garden。

f. so it enjoys the reputation of buddhist holy land in the eastern Sichuan province

“buddhist”属于专有名词，应大写首字母。改为 Buddhist。

（三）语法错误

1. 形容词错用

a. Evolutive Wulong Karst

Evolutive 为形容词，不能表示这里需要的名词意义。改为：Evolution。

b. Comparative and Evolutive Wulong Karst

理由同上。将 *Evolution* 改为 *Evolution*, *Comparative* 改为 *Comparison*。

2. 冠词错用 a. ...and in 1932 the director of China Buddhist Society Master Taixu...

表示职位的时候,前面的冠词要舍去。改为: director of China Buddhist Society Master Taixu。

3. 副词错用

The water is clean and green all the year along.

“all the year along”中 *along* 应改为 *round*, 才能表示“一年到头”的意思。

4. 名词单复数错误

a. Conclusions

应用单数表示“结论”的意思。改为 *Conclusion*。

b. the mountain is like a jasper and water like a black pigment

表示单一的“水”的含义时,不能用单复数表示。建议改为: the mountain is like a jasper and water like a piece of black pigment。

5. 动词单复数错误

a. Shenying Tiankeng lie between the natural bridges of Qingling and Heilong.

“神鹰天坑”是单数名词,应用单数动词,改为: Shenying Tiankeng lies between the natural bridges of Qingling and Heilong.

b. And on the both sides is a piece of water chestnut design.

根据现场图示和该句要表达的意思,所用动词应为复数。

And on both sides are pieces of water chestnut design.

c. The sculpture of green lion and white elephant carved on its lower part are respectively the seat of Buddha Wenshu and Puxian.

坐骑是两个,所以也应该为复数。Seat 改为 seats。

6. 时态错误

a. ...Feng Shixing studied here when he was young...he often washes his inkstone in the well, so it was also called “inkstone-washing pool” and

“Zhuangyuan well” …

描述过去发生的事实，应用过去时，即 washed 代替 washes。

b. The temple was destroyed for several times during the past one thousand years.

描述过去完成的事实，用过去完成时态。was destroyed 改为 has been destroyed。

7. 句子结构错误（动词错误）

The characters of … inlaid on the front and back side were all written during the Ming dynasty, look to be vigorous and of higher artistic research value.

修改建议：The characters of … inlaid on the front and back side were all written during the Ming dynasty. They are vigorous and of higher artistic research value.

（四）其他错误

1. 逻辑错误

Wulong Karst of three karst systems

表示武隆的喀斯特地貌体系，从属关系搞错。应改为 three karst systems of Wulong Karst.

2. 习惯用法错误

Toilet: man, woman or Male, Female

厕所的表达在两处景区出现了两种，但都有不敬之嫌。笔者查阅了外文书籍，综合了各家之言，觉得使用“Gents \ Men”和“Ladies \ Women”比较符合规范。

三、简述存在错误的原因

笔者认为出现这么多错误的原因有两点：

第一，虽然2006年3月22日北京市出台了《公共场所双语标识英文译法》，但是只有这样一部规范性法规是不够的。不同的景区标识语，在特定的环境、语境中应有特殊的对待方式，也不能一味照章办事，可以借鉴但不可盲从。

“跨越权力差异的翻译”

——国际新闻翻译的后殖民视角

魏 涛

提要：本文从后殖民理论权力差异的广泛视角探讨了我国媒体国际新闻翻译中存在的文本选择失衡、霸权话语扩散以及解殖民化策略等问题。

“Translating across Power Differentials”

——A Postcolonial Perspective on World News Translation

Abstract: From the broad perspective of the postcolonial power differentials, this article discusses some problems of world news translation such as the unbalanced choice of text, the dissemination of hegemonic discourse and the decolonization strategy.

Key words: postcolonial; power differentials; hegemonic discourse; decolonization

兴起于20世纪80年代的后殖民主义理论将政治、权力和意识形态等外部因素纳入了翻译研究轨道，拓宽了翻译的研究视野。后殖民理论最广泛的研究范围涵盖了所有文化/社会/国家/民族与其他文化的权力关系研究：研究作为征服者的文化如何随意歪曲被征服者的文化；被征服者的文化如何回应、适应、抵抗或克服殖民文化的高压统治。^{[1]14}我国已有的相关研究主要探讨的是强势文化对弱势文化的文本进行翻译的情况。本文拟从后殖民理论权利差异的广泛视角来考察在国际传播格局中处于边缘地位的我国媒体翻译西方强势媒体生产的国际新闻的一些问题。

一、权力差异与单向流动

后殖民批评家罗宾逊称对跨越后殖民权力差异的探讨应当被认为是最普遍的后殖民翻译理论。Richard Jacquemond 提出的翻译和文化间、霸权和受控间的四种假设是跨越权力差异的翻译问题的最好介绍。第一个假设就是被支配文化 (dominated culture) 对霸权文化 (hegemonic culture) 的翻译量总是大大超过霸权文化对被支配文化的翻译量。^[1]³¹ 国际新闻翻译的现状正是如此。由于采制国际新闻需要高昂的费用, 第三世界国家媒体的国际新闻信源大都来自经济实力雄厚的西方媒体。目前传播于世界各地的新闻, 90% 以上是由美国等西方国家垄断。一份对 91 个发展中国家广播电视的调查研究资料表明, 这些国家进口的节目, 包括电影和新闻, 最少的占 30%, 最多的占 75%, 平均占 55%。^[2] 西方媒体掌握着国际新闻输出主导权并推崇“别人的报道不是你的新闻”的新闻理念, 很少运用翻译第三世界媒体的报道的方式来报道新闻。因此国际新闻翻译流量主要是从由第一世界流向第三世界。后殖民理论家赛义德将这种翻译学上的双向翻译不平衡现象解释为“文化帝国主义”, 帝国主义在今天已不再以领土征服和武装霸权进行殖民主义活动, 而是注重在文化领域……通过文化刊物、旅行考察和学术讲座的方式征服殖民地人民。^[3] 文化帝国主义理论是后殖民主义的一个重要组成部分。经济全球化、文化全球化从后殖民的视角来看, 则是以美国为代表的新殖民主义规则开始处于控制地位并试图在归化整个世界。^[4] 这种新殖民主义规则就是文化新殖民主义, 也称为后殖民主义。国际新闻翻译的单向流动导致的结果是第三世界成了第一世界媒体眼中的第三世界。

西方媒体提供的国际新闻是以欧美为中心的, 有关第三世界国家的信息较少, 对第三世界即使报道也多为负面信息。由于财力物力所限, 我国媒体也采用翻译西方媒体和通讯社提供的新闻素材的方法来报道国际新闻。据统计, 中国媒体国际报道的原始信息来源于美国媒体的约占 80%。中央电视台《新闻联播》中的国际新闻大

的语言与西方语言（在当今世界，特别是英语）相比是“弱势”的。^[7]虽然国际新闻供应商使用多种语言为用户提供新闻，但其中占绝对优势的仍然是西方语言，特别是有“国际标准语”之称的英语。所谓的“国际标准语”折射着强烈的权力色彩。美国当代中青年女性主义学者贝尔·胡克斯称之为“压迫者的语言”，是“斗争之场”——一种“羞辱、作践、殖民的武器”。^{[6]232}国际新闻传播中的英语强势暗含着英语国家权力的延伸。以英语为载体传播的国际新闻不可避免地会渗透着英语国家的意识形态和文化价值观。传统的翻译观“信”指译文必须忠实原文。然而在后殖民语境中，绝对忠实的国际新闻译文则可能成为帝国殖民霸权话语的扩音器。

CBS 资深记者伯纳德·戈登堡在《偏见》一书中称，美国的新闻媒体和美国大多数记者都是有政治偏见的。媒体的偏见是通过记者、编辑巧妙的遣词造句穿插到新闻报道中的。例如，在新闻语言中使用有感情色彩的词句，使用含有记者个人观点或结论的语句。^[8]在伊拉克战争和海湾战争中，美国媒体创造了很多标签式词语：布什政府发动伊拉克战争是为了“反恐”，寻找“大规模杀伤性武器”，推翻“暴君”萨达姆的统治，为伊拉克人民带去美国式的“民主”与“自由”。战争打响之后，美军入侵伊拉克是对伊进行“军事打击”，使用的是“外科手术般精确的武器装备”，打的是一场“高科技”战争，人是“软目标”，密集轰炸是“铺设地毯”。美国媒体在新闻中制造的这些殖民话语将美国入侵另外一个主权国家的血腥战争抹上了正义和仁慈的油彩，软化了战争的真实性。这些隐含着美国立场、态度、价值观、意识形态和国家利益的殖民话语经过一番乔装打扮变得冠冕堂皇，给人造成这样一种印象：美国是为了解放伊拉克而发动正义的战争，美军能在不需要造成大规模伤亡的情况下赢得战争。国际新闻中的殖民话语的忠实译文通过媒体旅行到世界各地。这些在范畴、题材、角度和立场上依附西方媒体的译文也成为我国一些媒体的新闻用语，最终成为国人耳熟能详的话语，使笼罩在伪善外衣下的掠夺和侵占变得不易察觉，影响着受众对新闻的判断。巴斯奈特与特里维蒂在合写的《后殖民翻译：理

上兼顾了东西方媒体，既有美国《纽约时报》、英国《金融时报》等西方主流媒体的文章，也有《朝鲜日报》、印度《金融快报》、《拉美经济纪事报》、《纳米比亚人报》等发展中国家媒体的信源。从内容来看，《关注中国》在2006年8月1日至30日编译的共86条涉华报道中，正面报道占45.3%，中性报道占32.6%，负面报道占22.1%。全面的文本选择打破了占据中心地位的西方媒体的“一言堂”，发出了第三世界的声音，使得中国的媒体国家形象更趋完整，也更接近中国的真实国家形象——一个快速发展但仍存在一些问题的发展中国家。

2. 新闻翻译的“解殖民化”策略

(1) 改写标题。《关注中国》中的标题大部分都被译者改写过。

例如：

例1 原题：美国正在增长的对中国的担忧

改后：美国人失业不能赖中国

(《环球时报》2006年8月3日)

例2 原题：中国能使非洲摆脱贫困

改后：非洲脱贫，中国作用独一无二

(《环球时报》2006年8月17日)

例3 原题：中国学校等级化副作用不小

改后：给学生减压不容易

(《环球时报》2006年8月30日)

这些标题有的是选取原文中更适合提升我国国家形象的语句改写而成，有的则是译者自己概括的。例一标题的改写反驳了西方媒体炒作的中国威胁论，例二标题的改写通过加重语气来提升我国的国家形象和国际地位。例三则通过软化语气将看似负面报道的原标题改为中性标题。新闻标题是新闻与评论的结合点。译者在改写标题时通过词语的褒贬和语气的强弱直接发表议论，点明新闻的主题，为全文定下鲜明的基调，充当了读者的向导。

(2) 刻意删减。出于版面容量等方面的考虑，删减原文中的部分内容是编译新闻时常用的方法。本文这里要分析的是基于“解殖

不平等权力关系的意识日益增长，希望更多的专家学者能关注后殖民语境中的国际新闻翻译实践。（本人学生曾浩为本文的写作收集了一些相关资料，特此表示感谢。）

参考文献

- [1] Douglas R. Translation and Empire: Postcolonial Theories Explained [H]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2007.
- [2] <http://www.media.tsinghua.edu.cn>
- [3] 曹山柯. 后殖民主义在我国翻译学上的投影[J]. 四川外语学院学报, 2001 (1).
- [4] 姜飞. 跨文化传播的后殖民语境[G]. 北京: 中国人民大学出版社, 2005.
- [5] <http://www.media.tsinghua.edu.cn>
- [6] 费小平. 翻译的政治[H]. 北京: 中国社会科学出版社, 2005.
- [7] 许宝强, 等选编. 语言与翻译的政治[H]. 北京: 中央编译出版社, 2001: 207.
- [8] 李希光. 畸变的媒体[G]. 上海: 复旦大学出版社, 2003.

作者简介: 魏涛, 女, 重庆人, 四川外语学院讲师。研究方向: 英语新闻报道。

来表达思想。这种表达方式体现在发话人本意并不在表层意思上，受话者必须进行“二次理解”才能明白其真实含义，这就形成了双关的结果。下面两例表明，英汉语都采用了相同的带隐蔽性和暗示性特征的思想表达方式，从而使语句都形成双关性：

(3) King: ... my cousin Hamlet , and my son, ... how is it that the clouds still hang on you ?

Hamlet : Not so, my lord, I am too much in the sun.

(4) 洪湖窥视着姑娘的眼睛，胆怯地说：“你……爱洪湖吗？”

桐花立刻听出了话里的双关含义，睁着妩媚的大眼睛，稍带嬉谑地望着小伙子，没有回答。（贺兴桐，于力，《洪湖恋》）

例（3）中的 son 与 sun 同音异义。Hamlet 对杀父娶母的叔父极为不满，因而当国王问他为什么闷闷不乐，脸上布满了阴云时，Hamlet 回答说：不是这样，因为他沐浴在王室的阳光下，怎么会感到忧郁呢？但此话的另一层意思则是，国王称他为“儿子”使他感到非常厌恶，回答中的 too much in the sun 便隐含“我屈做你的儿子太久了”之意。此处的双关暗示了他压抑已久的愤懑。

在例（4）中，如果主人公直接问：“你爱我吗？”那就太锋芒毕露了，有可能会遭到拒绝而使自己受窘。洪湖既是地名，又是说话者的人名。于是，小伙子便采用了含蓄，暗示性的表达方式，巧妙地一语双关，既表达了自己的求爱，又给自己和心爱的人留下了充分的回旋余地。

3. 表达手法大同小异

英汉语中都有大量的多义词、同音词和近音词，其同音同形的物质外壳能使人产生同义的联想，从而为双关语提供了丰富的语言材料。因此，英汉语经常通过大量使用多义词和谐音词来塑造词语的双关，从而实现双关目的。如：

(5) 白帝城边足风波，瞿塘五月谁敢过？荆州麦熟茧成蛾，缲丝忆群头绪多。（李白《荆州歌》）

(6) 空对着，山中高士晶莹雪；终不忘，世外仙姝寂寞林。（曹雪芹《红楼梦》第五回）

例(5)中的“丝”关顾“相思”的“思”。例(6)中的“雪”关顾白雪和薛宝钗,这“林”明指树林而暗指林黛玉。

(二) 英汉双关之差异

1. 关键词运用的不同

通过大量例证可发现,英语双关,除了一词多义双关仅再现一个关键词外,其他结构形式在表层结构方面通常出现两个关键词分别表示双关的明、暗两层意思。如:

(7) Not I, believe me; you have dancing shoes with nimble soles; I have a soul of lead so stakes me to the ground I cannot move. (William Shakespeare. *Romeo and Juliet*)

(8) Infirm of purpose! Give me the daggers; the sleeping and the dead are but as pictures; 'tis the eye of childhood. That fears a painted devil. If he do bleed, I'll gild the faces of the grooms withal; For it must seem their guilt. (William Shakespeare. *Macbeth*)

在例(7)中,莎翁妙用 sole 和 soul 这对同音异义词,生动地刻画出罗密欧当时心头烦恼、无心跳舞的心境。例(8)中的 gild 和 guilt 是一对近音异义词,这一双关的运用暴露了麦克夫人杀人灭口,嫁祸于人的罪恶。由此可见,上述两例中都分别同时出现了(sole 与 soul, gild 与 guilt)表示明、暗双义的两个关键词。

汉语双关语之所以常常使用一个关键词,主要是因为它更加强调整思想表达的含蓄性、影射性,更加注重借某个音或词去表达某个意思,发话人的真实语意含而不露,留待听者去体味。

2. 表达方式的差异

应该承认,由于不同民族在语言、文化、社会以及生活习惯各方面的巨大差异,相当一部分英语双关很难在汉语双关中找到完全等值的词语,这就形成了英汉双关在表达方式上的不同。如:

(9) Soccer Kicks Off with Violence. (The Times, 1972)

这是报道一场开踢即动武的足球赛的新闻标题。其中 kick 一词双关,与 off 构成习语“(足球)开踢”;与 with violence 搭配,意即“动武相踢”。

三、英汉双关之翻译策略

原则上讲，由于文化重叠和语义相共，任何两种语言之间都存在可译性，但在语言的各层面上并不是处处存在信息转换通道，这样就限制了语际有效转换的完全实现。这种限制即可译性限度 (limits of translatability)。谢祖钧指出“语言中的幽默语与双关语几乎是不可译的，幽默常常产生于用词的机巧或奇俏，这类用词和立意往往在双语转换中消失”。^{[5]237}的确，英汉两种语言的表达方式不同，英语“pun”与汉语的“双关”各行其道，在语言结构、语言背景、思维方式、表达法上存在种种差异。因此，我们只能辩证地说，翻译中的可译性也只能是相对的，绝对的可译性是不存在的；同样，绝对忠实于原文的翻译也是不存在的。这里主要结合具体例子探讨人们是如何翻译英汉双关的。

1. 直译法

这种方法主要用于处理与汉语双关无法对应的英语中的某些词或与英语双关无法对应的汉语中的某些词，但是这种译法可能会使原文的修辞效果丢失。如：

(10) After he had a row with his wife at home he had a row with his mistress on the lake.

句中两个 row 的正确含义第一个为“吵架”，第二个是“划船”。这是英语双关的一种形式：语义双关。该句可以翻译成：“在家里同妻子吵架过后，他与情人在湖上泛舟。”前后两个 row 相互映照，产生谐趣横生的效果，而中文翻译却无法把这种效果体现出来。

2. 意译法

英汉民族中那些独有的语言表达方式，如英语中的典故，汉语中的歇后语等，往往用意译法处理。

(11) 狗撵鸭子——呱呱叫。

译文 A: Chased by a dog, the ducks quack——crack.

译文 B: Chased by a dog, the ducks quack——clack.

译文 C: Chased by a dog, the ducks quack——thwack.

4. 加注法

在无法兼顾双关的情况下，译文可体现一层意思，再辅以注释说明另一层意思。

(13) 将那三春看破，桃红柳绿待如何？把这韶华打灭，觅那清淡天和。(曹雪芹：《红楼梦》第五回)

She will see through the Springs
And set no store
By the red of peach blossom, the green of willows,
Stamping out the fire of youthful splendor,
To savor the limpid peace of a clear sky.

(A pun meaning the three months of spring and the three elder girls. All the girls had the character chun or spring in their names.)^{[6]354}

《红楼梦》是双关语用得最多的中文小说之一，许多双关语都用得十分巧妙，或含于对话中，或藏在诗词里，这无疑给小说的英译增加了不少难度。此例中，“三春”双关暮春时节和元春，迎春，探春三人的境遇，译文以 the three springs 译“三春”并加注的方法处理。加注已成了译此类难题的常见方法，然而，原文的巧妙难以在译文中恰当地体现出来。

5. 灵活变通法

此法尤其适用于英汉语中利用谐音双关构成的谜语，脑筋急转弯等。但此类双关的可译性难度也很大，即使用灵活变通法译成了目的语，要么意思保留了，但诙谐幽默却丢了；要么译出了诙谐幽默，但已不是源语的意思了。

(14) —What does that lawyer do after he dies?

—Lie still.

译文 A:

—那个律师死后干什么？

—静静地躺着。

lie 有“躺”和“撒谎”两个意思，still 有“安静地”和“仍然”的意思，所以第二句还可以译为：“仍然撒谎。”

作者简介：王明树，男，四川剑阁人，四川外语学院副教授，西南大学外国语学院 2007 级博士生，主要研究方向：认知语言学、翻译理论与实践；

李春阳，男，重庆人，四川外语学院国际文化交流学院 2005 级英语专业学生。

凤呈祥”、“龙王送雨”、“龙飞凤舞”等和谐元素，使“龙”的形象更完整、更丰满。

然而问题的症结在哪里？许多年来，在中译英时，“龙”被翻译成“dragon”。但是在英文中，“dragon”是邪恶的有翼怪物，和中国的“龙”完全两样。因此，台湾学者蒙天祥认为，“龙”翻译成英文应该是“loong”。华东师范大学教师黄佶（2006）也对此观点加以深化，并从不同的角度进行了论证，这一观点也得到了众多市民、学者的关注。如果这一观点得到广为接受，就意味着“龙”翻译成“Dragon”是错误的，原因就在于两者的联想意义不等同，甚至相去甚远。

一、Leech 对意义的七分法

Leech 将意义分为七种，即概念意义、内涵意义、社会意义、情感意义、反映意义、搭配意义和主题意义。其中，内涵意义、社会意义、情感意义、反映意义和搭配意义又都可以归在更具概括力的联想意义（Associative Meaning）之下。^[1] 概念意义（Conceptual Meaning）是意义的核心，它表明事物的性质、特征、形状、关系等，是客观现象的一般属性或本质属性在人的意识中的概括反映。概念意义是言语交际所表达的最基本的意义，是语言交际功能的不可或缺的要害，也是其他意义的基础。概念意义具有相对稳定性、明确性和有限性等特点。正因为如此，人们才能根据词或句子所体现的概念意义正确理解其语义。

然而，翻译中常常需要的不仅仅是对概念意义的翻译，自然语言灵活多变，译者更需要传递出原文字在具体的语境中的具体内涵、社会历史意义以及作者的情感和态度等等，即译者应更多地关注语言的联想意义才能恰如其分地表达原作者本来的意图，避免曲解和误译。

二、内涵意义的误译

内涵意义（connotative meaning）指词或词语的概念意义以外的

语化的词来译，若翻译“孩子”，在书面语中就不能用“kids”而要用“children”，在非常正式的文体中“liberty”比“freedom”好；“cracker”在美式英语中是“饼干”的意思，在英式英语中却是“爆竹”的意思，曾经有个故事讲的是一个英国人在美国吃早餐看到菜单上有“cracker”吓得瞠目结舌缘由就在此。因此，翻译中也要重视语体意义，否则可能会闹出啼笑皆非的笑话。尤为重要的是，语言与社会文化密不可分，语言“基本上是一种文化和社会的产物，必须从文化和社会的角度去理解”^[2]。

1. 对社会文化的误译

社会文化包括“社会阶级、群体、亲属关系、政治、法律、教育、风俗习惯、历史等”^[3]。进行英汉翻译的时候应充分考虑语言社会语境，分析其社会功能，否则，仅从字面意思理解，必然会引起误会和误译。

试析以下几例中的误译：(1) Turkey Dinner (误译) 土耳其午餐 (正译) 圣诞大餐 (火鸡宴)。(2) Smith showed unexpected strength, especially in the wet districts. (误译) 但是，史密斯显示出惊人的力量，尤其是在潮湿地区 (或危险地区)。(正译) 但是，史密斯出其不意地获得大量选票，尤其是在非禁酒地区。(3) bridal shower and bachelor's party (误译) 新娘淋浴和单身汉聚会。(正译) 待嫁舞会以及告别单身汉酒会^[4]。

以上误译均属译者未弄清原语的社会意义，未作社会语境和文化属性分析，仅从字面来推导翻译，导致错误。圣诞节吃火鸡 (to have turkey dinner) 是西方国家的传统习惯；“to show unexpected strength”是英美国家在竞选中使用的一种表达方式，“wet districts”为一政治性术语；“bachelor's party”，指美国习俗：新娘举行结婚典礼仪式前家人为他们举办的“待嫁舞会”和“告别单身汉生活酒会”。仅从字面翻译，无法反映出这些词的社会意义，语言的社会性要求我们必须从社会的角度去理解其特定的社会语境，才不至于望文生义，才不至于误译。

2. 对民族文化的误译

不同的民族，所处地理位置、物质环境、生活经历、宗教文化的哲学渊源以及社会政治制度的不同，对世界的看法、对宗教的信仰、对巫术的迷信、对艺术的创造等等，造就了不同的民族个性、语言风俗和文化特色，构成了一个民族有别于其他民族的“宇宙观、宗教、巫术民间信仰、艺术创造和意象、价值观、认知和思维方式等，其中认知和思维方式对异语交际的相互理解影响最大”^[3]。英汉翻译中，如果对英民族与汉民族在观念文化上的差异，尤其在宗教信仰、认知、思维方式、价值取向等方面的差异不作全方位的了解，就会错误传递语句的内涵意义，导致误译。试看下面的翻译：①But the Moving Finger writes even in Heaven.（误译）移动的手指，（正译）天使^[5]。②Mary crossed her finger during the race so that Tom would win.（误译）交叉双手，（正译）祈祷上帝保佑③A married woman hopped in the hay.（误译）一位已婚女子在干草上来回蹦跳。（正译）红杏出墙。^[6]

例①的文化含义是西方基督教教徒确信有个专司记录人间善举与恶行的天使，不了解这一宗教信仰，就难以明白“the Moving Finger”的确切意义。

例②中的“cross one's fingers”也是基督教徒祈祷时的动作，交叉手指的目的是“祈祷上帝保佑”，误译的原因也是未能理解该短语的宗教文化内涵。

例③原语的文化意象并非指“已婚女子在干草堆上来回蹦跳”，而是反映与情人幽会时的情景，折射出两个世纪以前英国乡村庄园贵妇人的文化生活风貌。

四、情感意义的误译

情感意义（Affective Meaning）指所反映的关于说话者或作者的感情和态度的意义。情感意义不能独立起作用，它有赖于概念、内涵、语体意义的作用并常常通过词语的概念意义和内涵意义表现出来。

翻译中有时会出现概念意义相同、但情感意义相去甚远的误译。

广为人知的例子有 politician (贬义) 和 statesman (中性), propaganda (贬义) 和 publicity (中性) 等等, 再比如, 同样表示“死”的概念, “rest in peace”, “pass away”用词委婉, 充满敬意; “die”是中性; “kick the bucket”则大不敬。再如, “mushroom”常被翻译成“雨后春笋”, 例如, 在“The organization quickly mushroomed into a mass movement”中, “mushroom”就被理解为像“雨后春笋”一样迅速发展。但事实上, 尽管 mushroom 和“春笋”都表示数量多, 生长迅速, 但 mushroom 往往同时含有灭亡、消失也迅速之意, 英语中 mushroom fame (突然而来的名誉, 一夜之间形成的名声), a mushroom millionaire (暴发户) 等说法就是明证。汉语中“雨后春笋”常喻指新生事物大量出现, 而且具有强大的生命力。一个表示贬义, 一个表示褒义, 两者在含意上大相径庭。^[7]

五、反映意义的误译

反映意义 (Reflective Meaning) 指通过对同一词语的不同意义的联想来传递的意义。有些词有几种不同的概念意义, 当人们使用其中的某一个意义时, 有时会联想到它的其他意义。

英语中 nationality 就是一个多义词, 其词根是 nation, 与“国家”、“国民”有着词源的联系。它不但可以指“民族”, 还可以指整个国家, 甚至可以指国籍。在我国, 各少数民族和汉族共同作为中华人民共和国这一国家实体的单位成员, 民族自治地方是统一国家内的某一级行政区域, 并不具备独立政治实体的性质。因此我国 56 个民族的“族”译为 nationality, 难免会在国际政治、学术交流中引发歧义和误解, 既不利于对外宣传, 还可能被别有用心敌对势力所利用。英国学者伊恩·休姆访华时曾一再指出, 不要把“藏族”译为 Tibetan nationality, 那样译与中国的立场不一致。^[8]正是由于这个原因, 目前在外事场合, 凡涉及我国少数民族的地方, 都将“民族”、“族”的英译由原来的 nationality 改成 ethnic 或 ethnic group。^[9]

六、搭配意义的误译

词的搭配意义 (Collocative Meaning) 指适合用在某一上下文中

实确切的含义。

2. 中外交流中搭配意义的误译

随着中外交流的日益频繁，媒体中有较多对英文中常见词汇的不恰当翻译。比如 CEO (abbrev. chief executive officer)，国内报纸普遍译为“首席执行官”，这里“officer”译为“官”不甚准确，公司哪来的“官”呢？其实是大公司的“总裁”或“总经理”。^[11]

在对外宣传中，中文词语的翻译常常过多地依赖中文起源，所以翻译出来的东西看上去太直译了。字典里就有很多这样的例子，比如说，“失足青年”本意是指走错路或犯了罪的青年，却被翻译成“youth who has lost their footing”；“豆腐渣工程”原指建筑项目的质量低劣，就像豆腐渣一样脆弱，翻译出来却成了“beancurd residue project”。如果能在英文中找到一个合适的内涵意义与之相同的英文词，当然更好些。还是以“豆腐渣工程”为例，“jerry-built”就是一个比较恰当的词，因为它的意思是“built cheaply, quickly and badly”，所以“豆腐渣工程”可以译为“jerrybuilt project”。“西部大开发”已经成为中国的热门话题，这是一个伟大的项目，旨在帮助中国西部地区发展经济以达到共同富裕的目标。有些网址把这个词翻译成“the exploitation in the west of China”，然而“exploitation”这个词多用来表示开发矿产资源一类的意义，所以用在这里并不是很合适，“to push the development of the west”相对来说就好多了。

还有一个例子是介绍某企业的，该企业被评为“国家二级企业”，英文版本的介绍里译为“the state second-grade enterprise”。乍一看这样的译法似乎没错，但只要仔细考虑就会发现“second-grade/second-class”是“次等的，较差的”，用来描述不太好的东西的。而事实上，“国家二级企业”是对这家公司的认可，所以我们可以把它翻译成“the state second best class enterprise”。

七、结语

我们在今后的词汇教学中不应仅仅片面强调词汇量的扩大，还应注重已知词汇的深化。英语中还有很多翻译成汉语字面相同，但

实际上内涵意义很不同的词，比如 parade 和 demonstration 翻译成汉语都可以是“游行”，但前者可以指“庆祝或抗议”，用于表示“庆祝”的时候居多；后者往往用于“（为公开抗议某事）游行，示威”。中国学生受汉语的影响，在词语的取舍方面常犯的错误就是只注重词语表面词义的对应，忽视了在本句中的实际含义，词语的相互搭配，褒、贬之义等等。

因此，我们在词汇教学中应加强词汇内涵意义的讲解，注重近义词的辨析，不仅仅满足于词语中文释义的掌握，更要熟悉常见搭配和固定用法，了解其在特定语境中约定俗成的含义；拓宽和深化汉英两种语言所处的社会文化知识，才能更恰当准确地做好翻译工作。

参考文献

- [1] Leech, G. N. Semantics[M]. London: Penguin Books Ltd., 1974: 18.
- [2] Sapir. E. Status of linguistic Science[A]. 刘润清, 主编. 现代语言学名著选读[M]. 北京: 测绘出版社, 1989: 188.
- [3] 柯平. 英汉与英汉翻译教程[M]. 北京: 北京大学出版社, 1993: 77.
- [4] 贾德江. 论文化因素对英汉翻译的影响[A]. 杨自俭编. 英汉语比较与翻译(第三辑)[C]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000. 271.
- [5] 劭岫岩, 何景安. 英语语言习惯中的文化习得和文化障碍[A]. 英汉语比较与翻译(第四辑)[C]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000: 342.
- [6] 钱歌川. 翻译漫谈[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1980.
- [7] 何自然. 语用学与英语学习[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1997: 179-180.
- [8] 翟胜德. “民族”译谈[J]. 世界民族, 1999(2): 71. [9] 孟伟根. 我国各民族名称的英译问题[J]. 辞书研究, 2006(4): 57-63.
- [10] 王寅. 语义理论与语言教学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001. 66.
- [11] 周学艺. 新闻媒体误译举隅[J]. 中国翻译, 2000(4): 55.

(2006级5班李春兵和林玫对本文的资料搜集有贡献。)

多维视角看英汉互译与英汉文化差异

郑晓薇 余 丹

提要: 语言是文化的载体, 是民族精神的外在表现, 要做好翻译, 必须先了解语言背后的文化, 否则就无法完成翻译所承载的文化交流使命。本文将从以下几个方面来谈英汉互译与英汉文化差异。①英汉成语互译与英汉文化差异; ②英汉交际用语互译与英汉文化差异; ③英汉表颜色词语的互译与英汉文化差异。

Abstract: Language is the carrier of culture, the expression of the character of a nation. Since translation is closely connected with culture, we should know well the cultural background of the two languages so that we can do translation well, otherwise we cannot accomplish the task of cultural exchange which translation aims at. This essay intends to explore how cultural differences affect English-Chinese / Chinese-English translation in three aspects: 1. Different culture affects idiom translation; 2. Different culture affects polite expression translation; 3. Different affects color word translation.

Key words: cultural differences; idiom translation; polite expression translation; color word translation

现代翻译学认为, 翻译不仅是用一种语言形式将另一种语言所表达的内容再现出来, 而且还是一种跨语言、跨社会、跨文化的交际活动; 翻译的目的是促进科技与文化的交流。从以上对翻译的这一定义我们不难看出, 翻译与文化有着密切的关联。我国知名学者王佐良先生曾在《翻译中的文化比较》一文中说道“…他处理的是个别的词, 他面对的则是两大片文化。”^[1]英国翻译理论家巴斯奈特认为, 翻译绝不是一个纯语言行为, 它深深根植于语言所处的文化

expect one's child to become a dragon, 这样的直译如果不加注释, 会引起很大的误会。所以, 在这种情况下, 多数人会意译为 to expect one's son to become an outstanding personage。

然而, 在汉语里, 龙不但没有贬义, 反而是汉民族崇拜的图腾。带“龙”字的成语数不胜数, 如, 我们在说某人表面上喜爱而实际却害怕某种新生事物时, 我们常用“叶公好龙”来描述这类人; 当我们夸奖某人的书法写得流畅精美时, 我们用“龙飞凤舞”来形容; 若要指一个人或民族崛起时, 我们用“龙腾虎跃”来描述; 若要说一个人精神抖擞, 精力充沛, 我们用“龙马精神”来形容; 我们还用“龙凤呈祥”作为祥瑞的代名词。除此而外, 我们还用“望子成龙”来表达父母对子女的期盼; 我们用“生龙活虎”来描写一个人充满生命活力。龙在汉语里既是帝王与权力的象征, 也是祥和的象征, 同时又是中华民族所崇拜的图腾。因此龙在汉语成语中多带褒义。

同样, 英语成语也有很多让中国人难以理解的地方。如狗在英语成语里比比皆是。这是因为狗是他们特别宠爱的动物。上至女王、总统, 下至乞丐都有自己的宠物狗。在英语文化里, 人们对狗有特别深厚的感情。他们关心狗, 爱护狗, 把狗看成是朋友, 是家庭成员的一分子。如果狗生了病, 要给它请医生, 狗死了要给它买墓地。主人死后, 还要给狗留份遗产。在日常生活中, 人们要带狗去散步, 若出远门不能把狗带上, 则委托亲友代为照料。总之, 狗在他们社会里是宠儿, 跟人平起平坐。这从他们的古谚语 Love me, love my dog 中可见一斑。除此而外, 他们还用 a lucky dog 来指代幸运儿; 用 a gay dog 来指喜欢玩的人; 用 a jolly dog 来指快乐的人; 用 a clever dog 来指聪明的人; 担任最高职位的人则是 a top dog; 一个沉默不语的人是 a dumb dog; 性情乖戾的人是 a surly dog; 摆架子是 put on the dog; 帮助他人渡过难关则是 to help a lame dog over a stile; 汉语的老当益壮在英语则是 There is life in the old dog yet. 我累坏了是 I'm dog tired. 好人有好报是 Every good dog deserves a bone 等等不一而足。

如果我们把以上这些英语成语用直译法翻译成汉语, 不少中国

“Have you had your meal?” 英语国家的人会感到莫名其妙。听了“Where are you going?” 的译文，他们会误以为中国人喜欢打听他人隐私或者不尊重他人隐私，从而会不愿意与中国人打交道。听了第二句译文“Have you had your meal?” 后他们又以为你在请他吃饭，于是他们会问什么时候？什么地点？如问话人并无请客的意思，他们会觉得不可思议，或者误认为中国人很虚伪。因此在这种特定的语境下，我们最好将这两问候语译为 Hello! / Hi! 或者 Good morning! / Good afternoon! / Good evening! 等。在汉民族文化里，对熟人、朋友衣食住行的关心是最深切的关心与关切，显然这与历史上人们衣不保暖，食不果腹的经历有关。因此，“你到哪里去？”“你吃了饭没有？”便成了问候语而积淀在我们的语言之中。中国人听到这样的问候语觉得非常亲切、温暖。而英语国家特别强调“个人主义”，他们不喜欢别人打听他们的隐私。他们把个人的衣食住行都纳入个人的隐私范围，故问候语都是轻描淡写的“Hello! / Hi! / Good morning! / Good Day!” 等。翻译与文化的关系由此可见一斑。中国常被人称为礼仪之邦。因为不同的语言产生于不同的社会，不同社会的语用原则是不相同的。中国文化特别强调谦虚准则，中国人得了表扬往往要谦虚一番。常常把个体的成就归功于他人或集体；有时这种谦虚让西方人很难理解。因为西方人更强调个体的价值，个体的成就是值得骄傲和推崇的。两种不同的价值观在语言中表现为语用差异。我们在翻译时应注意这种语用差异，以避免不必要的误解。比如我们在表扬某人时说：你干得真不错。对方通常都回答说：哪里，哪里，还差得远。我们在翻译这样的自谦辞时也要根据语境来决定。与其简单地译成 No, No, Not all. 使西方人感到困惑不解还不如译成 Thank you very much! 让西方人真实地感受到中国人的礼仪风范。

三、英汉表颜色词语的互译与英汉文化差异

英汉两种民族在观察与思维上也存在着差异，如他们对颜色的观察就不同。这种差异在两种文化里也有所反映。比如中国人喜爱

话语标记语 well 的顺应性分析

钟 蕾

提要: 话语标记语 well 的研究受到广泛的关注, 关联理论被认为是从语用学角度解释话语标记语的有力的理论支撑。本文指出关联理论在解释话语标记语时仍然存在不足, 并尝试运用语言顺应论对话语标记语 well 进行分析, 指出在顺应论框架里话语标记语 well 是交际者交际语境和语言语境在动态交际中相互顺应的选择, 旨在突显交际者的元语用意识。

An Adaptation-based Account of the Discourse Marker Well

Abstract: The study on the discourse marker well has been conducted from diverse perspectives, among which Relevance Theory is claimed to be the most promising one for the analysis of well. To be different, this article points out that relevance-theoretical account of well still waits improvement. Based on Linguistic Adaptation Theory, this article tries to explain that the discourse marker well is the choice of communicators' dynamic adaptation between communicative context and linguistic context, reflecting communicators' metapragmatic awareness.

Key words: well; discourse markers; relevance; adaptation; context

一、well 研究概述

英语中 well, you know, you see, I mean, that is to say 等和汉语中“你知道”、“大家知道”、“我的意思是”、“也就是说”等是言语交际中常见的话语表达形式, 由于研究的角度不同, 人们给它们冠以的称呼也不同: 语句联系语 (sentence connectives)、暗示语 (clue words)、话语操作语 (discourse operators)、语用标记语 (pragmatic markers)、语用联系语 (pragmatic connectives)、元语用标记语 (in-

dicators of metapragmatic awareness)、话语标记语 (discourse markers) 等。^[1] 本文采用 Schiffrin (1987) 的称呼 discourse markers。在 20 世纪 70 年代末期, 随着语用学这门新兴学科的孕育、确立与发展, 开始出现了话语标记语的语用研究。进入 80 年代以后, 西方语言学界更多学者对言语交际中类似的话语标记语产生了兴趣, 这方面的专著如 Schiffrin (1987), Blakemore (1987) 等, 这方面的论文更是层出不穷, 《语用学》杂志 (*Journal of Pragmatics*) 的第十期刊登了话语标记语研究的系列文章。Schiffrin 是这个时期对话语标记语进行系统研究最有影响的学者, 她主要讨论的是话语标记语对话语连贯的作用。进入 90 年代, 话语标记语的研究如火如荼地进行着, 专著如 Blakemore (1992), Brinton (1996), Jucker (1998) 等, 论文也呈现各种杂志, *Journal of linguistics*, *Lingua*, 而 *Journal of Pragmatics* 也开辟了专栏 (Vol. 30, No. 8) 对话语标记语进行研究。话语标记语是同语境密切相关的, 因此这一时期对话语标记语的语用功能和语用理据的研究较多。进入 21 世纪, 话语标记语仍然保持着它的魅力, 吸引着不同领域的研究者。这方面的专著如 Anderson (2000), Blakemore (2002) 等, *Journal of Pragmatics* 上近几年也有不少关于话语标记语的文章。

Well 作为话语标记语受到的关注更多, Svartvik 早在 1980 年就发表了一篇题为 “Well in Conversation” 的文章, 拉开了 well 研究的序幕, 后来对 well 的研究层出不穷 (Owen, 1981; Schourup, 1985, 2001; Schiffrin, 1987; Watts, 1989; Bolinger, 1989; Jucker, 1993, 1997; Greasley, 1994),^[2] 这些文章概括起来主要是从语篇连贯理论和关联理论角度对话语标记语 well 进行了研究。国内学者冉永平对 well 的语用功能进行了论述。Jucker (1993) 认为关联理论是对话语标记语最有解释力的理论, 并从关联理论的角度分析了话语标记语 well 的作用, 他认为 well 是制约话语解释过程和共同语境选择的标志, well 能表示出最直接可及的语境不是理解下文的最相关的语境。本文则指出关联理论解释话语标记语 well 的不足, 并尝试从顺应论 (Adaptation Theory)^[3] 的角度对话语标记语 well 进行分析, 指出 well

作为语言的一个层面，是可以由顺应论进行解释的，它是语境顺应、结构顺应、动态顺应、意识突显顺应的综合选择。

二、理论背景

正如上文所述，对话语标记语研究较多的是以关联理论作为理论基础，本文则旨在分析 well 的顺应性特征，为什么选择顺应论而放弃关联理论基础呢？首先，关联理论对话语标记语 well 解释力较强，描述力不充分。

关联理论的解释性较强，被广泛应用于语言学各个领域的研究：语义、会话含义、语法、文学文体学、文本分析、隐喻、反语、幽默、翻译等。^[4]关联理论注重理论的解释，但是在描述话语具体使用的规律时，描述不充分。以 Jucker 分析话语标记语 well 为例，作者认为话语标记语 well 可视为制约话语理解过程和限制共同背景选择的标示，但是在具体描述 well 如何在具体语境中（如物理语境）限制话语理解过程却没有详细说明。^[5]

其次，关联理论解释话语标记语 well 社会因素考虑不足。

Mey & Talbot 指出关联理论中的说话人只是一个孤立的个体，而不是一个处于社会规约和文化中的社会主体。^[6]Mey 也认为关联理论对发生在社会中的真实交际谈得很少，它甚至不包括语言研究的社会方向。^[7]而作为关联理论的忠实拥护者 Blakemore (1992: 47) 虽然认为社会语用学与认知语用学并不冲突，但是认为它们是在做不同的事，并且她也反对将社会因素如礼貌、面子等放在语用学下一起讨论。^[8]Jucker 在运用关联理论对 well 进行分析时，认为 well 可作为面子威胁的缓和语 (face-threat mitigator)，标示且缓和了冲突，这似乎背离了 Blakemore 的初衷。他自己也指出将面子威胁降到最小的 well 很难融合于关联理论框架下，尽管他文章中试图证明关联理论也能对 well 这一作用进行解释，但是他只能在语境假设下进行解释，对具体的社会因素影响未提及。再次，关联理论解释话语标记语 well 时对话语产出方考虑不足。

关联理论注重听话者对语言理解的解释，其关联原则 (Principle

of Relevance) 分为: 第一原则/认知原则, 即人类认知倾向于同最大关联相吻合; 第二原则/交际原则为每一个明示的交际行为都应设想为它本身具有最佳关联。最大关联就是话语理解时付出尽可能小的努力而获得的最大语境效果, 而最佳关联就是话语理解时付出有效的努力之后而获得的足够的语境效果(同上)。从关联原则可以看出最大或是最佳关联都是以话语理解为基点的, 即以听话者为中心的。在具体使用关联理论分析话语标记语 well 时, Jucker 也是以话语理解过程为中心的, 在上一节概述中我们提到 Jucker 也认为 well 是制约话语解释过程和共同语境选择的标志。他对 well 的分析也是从听话者的角度寻找关联的, 而本文认为话语标记语的产生应该是说话人有意识的选择, 体现说话人的态度和交际意图的, 这将在下文中进行论述。

最后, 顺应论能弥补上述的不足, 具有更强的解释力。

Verschueren 80 年代酝酿, 于 1999 年《语用学新解》(Understanding Utterances) 书中系统提出顺应论。他认为语用是一种综观: 全面思考语言在认知、社会和文化中发挥功能的复杂性。语言使用可定义为不断地做出语言选择, 能不断做出选择是由于语言具有变异性、协商性和适应性。适应性包括四个方面: 适应性的语境相关成分、适应的结构对象、适应的动态过程以及适应过程意识突显性。顺应论强调语言与语境的顺应是动态的, 顺应过程是体现了意识的突显性。也就是说, 顺应论不仅考虑了语境的顺应, 还考虑了与之相顺应的语言要素, 以及语言与语境在意识突显下的动态顺应, 此理论对顺应的对象(语言、语境)描述得十分具体, 这是关联理论所缺乏的。另外, Verschueren 在论述元语用意识时, 认为话语标记语是标示说话人的元语用意识的一种语言手段, 对说话者的作用给予了充分的考虑^{[3]189}。他指出话语标记语通常用来指示一个话语与语篇的其他部分之间的衔接和连贯关系, 如(1); 或者用来表明说话人对话语的命题内容所持的态度或认识属性, 如(2); 还可以表明说话人的话语所携带信息的来源, 如(3); 或指明话语与周围语篇的适应方式, 如(4)。

(9) (At the check-out desk in an American Hotel) R = Hotel receptionist V = Visitor
1 R: Good morning. Can I help you? 2 V: Oh, good morning. Yes please. I'd like to have some information about er nice places er around here because I, I'm going to spend er, the morning in this city and I don't know exactly where I could go. 3 R: Well you could go to the open-air market, it's not far from the hotel and they have de-delightful fresh fruits and vegetables, they have home-made jams and jellies, they also sell ceramics and hand-made leather goods. I think you'd enjoy it. 4 V: Oh that's a good idea yes. Could you tell me where it is? 5 R: Yes. If you leave the hotel and you make a right turn and you follow a winding road, you go over a bridge, urn, onto Plum Island. And it's right there. 6 V: Oh that sounds good, thank you. 7 R: Yeah. There are also some tourist shops and cafes not far from the hotel, um if you are interested in buying souvenirs. 8 V: Oh no, I'm not so keen on that. Don't you have something special which I should see? 9 R: Yes well, there's the cathedral. Um, if you leave the hotel and make a left turn and go over the bridge you go up a hilt and there it is. You can climb to the top and you have a very beautiful view of the city. 10 V: Oh that sounds interesting. I'd love to go there. Is it far from here or? 11 R: No, no it's not far at all. Also don't forget the aquarium. We have a very nice aquarium here. 12 V: What's that? 13 R: Oh, aquarium um is like a zoo for fish. They have large tanks filled with fish that you can look at. 14 V: Mm well, no; not really I think. 15 R: OK. And there's also a very nice restaurant. It's called the Overlook and it's not far from the hotel. If you make a left turn when you leave the hotel it's right near, urn, and it overlooks the falls. 16 V: Oh that's great. Thank you very much. That's very kind of you. 17 R: You're very welcome. I hope you enjoy your morning here. 18 V: Bye-bye then. 19 R: Bye. [11] 在这个长对话中, well 出现了三次。在 line 3 中 well 第一次出现, 游客想利用上午的时间在城里转转, 问旅馆接待员可以到哪里去。接待员听了后, 没有直接回答这

个问题，而是用了 well 拖延了一下，说出了露天市场，紧接着提供了露天市场的背景信息，这些信息是游客没有的，well 所引导出的话语更新了游客的背景知识，接下来由游客自己决定是否去。

在 line 9 第二个 well 出现，当接待员提起可购买纪念品的旅游商店时，游客表示了不感兴趣，并提出要去看有特色点的地方，这时 well 再次出现，这是接待员改变了自己语境假设来顺应游客的标识。作为旅馆接待员，他认为购物是大多游客的需求，同时推广本地的纪念品也是他的职责所在，因此他在先前的对话中两次提到了购物的地方。当游客表示要看特色的东西时，他的认知语境才得以重新建构，well 的出现表明新的语境的建构。

第三个 well 出现在 line 14，接待员提醒游客参观完天主教堂后可以看看水族馆，当游客得知水族馆就是养鱼的动物园后，使用了 well，表示了他与接待员的看法不一致，他并不认为那里值得一看，他用了 well 后，缓和了他的语气，挽救了对方的面子，同时也再次改变了接待者的认知语境，让对方认为他可能是动物保护者，并不愿意看到动物被关在水柜里让人欣赏，这点可以从他后文用的“not really”得以证实。

由上分析我们可以看到，well 的使用既顺应了语境的要求，也不停地改变交际者的语境，推动新的语境的生成。

(三) well 的突显顺应

语言选择的过程是语言与语境在社会心智中发生相互动态顺应的，在语言选择活动中，感知 (perception) 与呈现 (representation)，规划 (planning) 以及记忆 (memory) 起着重要的作用，预先规划可能比临时规划具有更高的突显度或意识性，主动的回忆要求的意识操作显然比自发性识别的要多。再看看例 (3) 我们就可知道预先规划的语言选择具有更高的突显度了。

(3) Reportedly, the royal family is in for more scandals.

这句话牵涉到皇家的荣誉，一旦说出便可能引来麻烦，说话者显然清楚地意识到了这一点，故用上了 reportedly 这样的元语用标记语，这不仅给出了消息的来源，表明信息的可靠性，而且也表明这

不是他个人的观点，他不对消息的真实与否负责。

任何一种语言，使用的形式中都涉及元语用意识。叙述了元语用研究的三种取向：①构建语用学的元理论，使语用学研究在研究范畴和方法上得到理论上的指导，不致泯灭自身的学科地位和学科品格；②研究各种语用限制使用的条件；③“指示语式”的研究。

Verschuieren 对元语用标记语的研究则属于第三种，第二节提到了 Verschuieren 专门论述了元语用意识标记语，并且将 well 归为充当超句层面和语言性语境前后成分间的关系的明确标记的词汇。

(10) A: Do you want to leave already?

B: Well, it will be dark soon.

11) You know, this Dr. Hammer is nuts.

Verschuieren 将这两例中话语标记语 well 和 you know 视为具有同样作用，他们都明确描述了命题内容及其与心智状态或心智过程的关系之间的联系。well 在上面的例句中作为元语用标记语/话语标记语为来自内部的信息提供了自返性的语境化。

四、结语

话语标记语 well 的研究受到极大的重视，Schiffrin 将 well 的研究建立在语篇连贯的解释上，而 Jucker, Blakemore 等将关联理论解释 well。关联理论被认为是对话语标记语最有解释力的理论，在话语标记语研究中广为使用，Jucker 运用关联理论对 well 进行了专门论述。本文则指出关联理论在解释话语标记语时仍然存在不足，如：对话语标记语解释力较强，描述力不充分，社会因素考虑不足；并对话语产出方考虑不足，并提出在顺应论框架下解释话语标记语 well，能弥补关联理论解释话语标记语的不足。话语标记语 well 是交际双方顺应交际语境和语言语境的选择，当说话者有意识地选用话语标记语 well 时，为了限制听话者的语境，并推动新的语境的生成，从而使说话者和听话者在语言与语境的动态顺应中达到交际的目的。限于篇幅，本文只是对话语标记语 well 如何在动态交际中与语境达到相互顺应，如何体现了交际者的元语用意识做出了分析，对于

英语广播新闻听力中的上下义词运用

钟 蕾

提要: 本文将上义词、上义句及下义词与新闻特点相结合, 分析了上义词在特别英语与标准英语词汇对比中的运用, 上义句在广播新闻导语中运用, 下义词与上义词相结合在广播新闻中的运用, 从而指出上下义词在广播新闻听力教学中的重要性。

Supordinate-subordinate in the Teaching of English News Listening

Abstract: By combining superordinates, subordinates, superordinate sentences and features of news broadcasts, this article analyzes superordinates in Special English news and Standard English news, superordinate sentences in the news lead, and subordinates together with superordinates in the news, pointing out the importance of using superordinates and subordinates in the teaching of news listening.

Key words: superordinates; subordinates; news in broadcast; listening; features

一、背景

语义学研究主要集中于词汇及其词汇关系和句子关系, 其中词汇关系可以分为: 同形(或同音)异义(homonymy)、多义(polysemy)、同义(synonymy)、反义(antonymy)、上下义(hyponymy)等。^[1]其中上下义关系是一种语义内包关系(inclusion), 即表示种的关系包含在表示类的词汇中。上下义关系中的概括词为上义词(superordinate / hypernym), 个别概念的词为下义词(subordinate)。

如 kinship 是一个表示一般概念的上义词，而 parent, sister, cousin 等则是表示个别概念的下义词。上下义词关系是一个网，上义词通过下义词来体现其概括性，下义词通过上义词来体现其具体性。上下义关系是相对的，如 flower 相对 tulip, rose, lily 等是上义词，相对于 plant 却是下义词。

上下义词理论可以辅助教学，伍谦光在《语义学导论》中论述了英语教学可用上下义关系来归纳整理单词、归纳同类事物的教学方法；^[2]王寅在《语义理论与语言教学》中讲述了如何运用上下义词理论，选择好文章标题及写出中心思想过程中的方法；^[3]王彩丽概括了上下义词理论与大学英语教学中的具体应用。^[4]可见上下义词理论对教学起着重要的指导作用。本文将上下义词理论运用于广播英语新闻听力教学，旨在明示上下义词理论的引入辅助学生理解较难以掌握的新闻特点。

二、英语广播新闻听力要求及特点

在最新《高等学校英语专业英语教学大纲》（2000年）中，对新闻的要求是：二级要求听懂VOA慢速新闻广播和文化节目，抓住主要内容；四级要求听懂VOA正常速度和BBC新闻节目的主要内容；六级要求听懂英语国家广播电台的新闻节目；八级要求听懂英语国家广播电台以及电视台（如CNN）有关政治、经济、文化、教育、科技等方面的专题报道以及与此类题材相关的演讲和演讲后的问答，听懂电视时事报道和电视短剧中的对话。要达到不同阶段新闻听力的要求，先得知道广播新闻的特点。

首先，广播新闻有可听性、瞬间性和不可逆转性的特点。从传播者的角度看，广播新闻的内容对受众的作用只是“瞬间”的；从受众的角度看，新闻内容只是一闪而过，留下的印象有限。

其次，广播新闻就叙述方式而言，可分为“横向叙述”和“纵向叙述”^[5]，通常涉及谈判、国际会议、选举、边界冲突、战争等双边或多边问题时，多采取横向叙述，以便于听众掌握事件所涉及的各方在同一时间的动态和反映。

the individual all-around gold medal... Women's team gymnastic medal goes to ... The 18-year-old Arizona native still hopes to compete in the individual apparatus...这条新闻结构充分体现了作为导语 (news lead) 的句子通常是含有上义词语的句子。

2. 广播英语新闻中上义句的运用

王寅认为“不仅词义和词组义有上下义之分，就是句义也有上下义之分。概括度高的上义句就适宜作一段文字的主题句，下义句就比较适宜作论述句。实际上，上义句往往是含有上义词语的句子”^[3]。在广播英语新闻中，导语作为概括度高的句子就是整条新闻的主题句，下面的细节是围绕导语而作的详细论述。新闻是一个倒金字塔结构，导语从 who, what, when, where, how, why 概括出了这条新闻的主题，下文则围绕导语进行分别论述。广播新闻导语有以下特点：①通常只回答六个 WH 问题中的几项，即该条新闻中的主题部分；②导语简短、概括；③句型结构简单；④导语一般不以数字开头，该用时选择重要的或概数^[5]。

以下面这条新闻为例：

Item 3 Lead

Detanew demonstrations have been reported in the Soviet Republics of Armenia, Azerbaijan and Russia. Official Baku Radio said protestors demonstrated in the Azerbaijani capital on Monday and Wednesday. The demonstrators were protesting the burning of an Azerbaijani home by Armenians last week. There are also protestors in the Armenian capital Yerevan. The Armenians want Nagorno-Karaback area of Azerbaijan to join Soviet Armenia.

In the southern Russian city of Abinsk Tartars demonstrated Wednesday to protest police action against persons entering the Crimean Peninsula.

在导语里出现的 Armenia, Azerbaijan and Russia 概括词在细节中分别由 Azerbaijani Capital, Armenian capital Yerevan 和 southern Russian 进行具体说明，导语句就是新闻的上义句，其本身是下文的一个

因没有把握好导语。出现这种情况并不是不能补救的,学习者可以通过下义词或句子重新建构新闻的大意,也就是说如果错过了新闻的导语,还可以根据下文详细的报道,通过自己的理解和推断,概括出其中心意思。

四、结语

传统语义学将词义、句义作为研究的重点,在词的层面上又对词语之间的关系进行了分类和研究。上下义词理论在词汇习得中非常重要,同时在文章的理解上也必不可少,对这些他人已经有所论述。本文则论述广播新闻听力教学中的特别英语和标准英语里的上下义词理论的运用,通过对比特别英语和标准英语的词汇特点,指出上义词的运用;通过分析导语,指出了上义句的运用;最后,通过对细节的分析,指出在广播新闻听力教学中不仅应重视对上义词、句的掌握,也应重视对下义词的学习,这样才能把握新闻的来龙去脉。当然,应指出的是,对上下义词的理解与掌握必须以坚实的语言知识和丰富的文化背景知识为基础。广播新闻听力的理解光靠词汇是不够的,新闻的背景知识在理解中也非常重要。因此,确认词汇或句子的上下义关系既要以牢固的语言知识(包括语音、语法和词汇等)为基础,又要积累丰富的文化背景知识,加强对新闻内容的熟悉程度。

参考文献

- [1] Saeed, J. Semantics[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2000.
- [2] 伍谦光. 语义学导论[M]. 长沙: 湖南教育出版社, 1988: 242.
- [3] 王寅. 语义理论与语言教学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001: 293.
- [4] 王彩丽. 上下义词理论与大学英语教学[J]. 苏州教育学院学报, 2003 (1).
- [5] 严文清. VOA 英语节目收听指南[M]. 北京: 世界图书出版公司, 2003: 19.
- [6] 曾庆香, 译. 作为话语的新闻[M]. 北京: 华夏出版社, 2003.
- [7] 熊学亮. 认知语用学概论[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1999: 128.

(该篇文章感谢国交院 2003 级 4 班姚淇淋同学所做的新闻材料收集。)

体验“立名”的艰辛与重要

李 弘 王天翼

提要：当前国内外语界对认知语言学中经常涉及的几个重要术语“Empiricism、Experientialism、Embody、Disembody”的译法不很统一，或还存在一定的误译现象，因而使得这些理论不能通过它们的名称而被很好地理解。本文探讨为它们“正名”的重要性及必要性。同时，通过对这几个名称译名（纯经验主义、新经验主义、体验、脱离身体经验）的解释，以期能在一定的程度上澄清认知语言学的基本原理。

Experiencing Hardship and Importance of Translation for Some Cognitive Linguistic Terms

Abstract: Some scholars in Foreign Languages Circle in China have got certain mistranslation of several important terms such as “Empiricism”, “Experientialism”, “Embody”, “Disembody” in Cognitive Linguistics, so that these theories cannot be understood very well by their names. This paper is attempted to prove the importance of the translation for these terms, meanwhile by explaining the translation of these terms, the basic idea of Cognitive Linguistics can be clarified to a certain degree.

Key Words: Empiricism; Experientialism; Embodied Philosophy; Cognitive Linguistics

引言

译界一直流传着严复耐人寻味的一句话：“一名之立，旬月踟躇”，这一感慨确实道出了翻译的苦衷，我们在翻译实践中确实常有

使其达到真正的“名正言顺”，倘若我们所研究领域的术语不能很好地统一起来，那岂不是“名不正则言不顺”。学者同仁又何以能说到一起来呢？理论探讨更不能达到共识。

我们注意到，国内有些学者将 *Experientialism* 轻易地译为“经验主义”，大概是受到其同源词“*Experience*（经验）”的影响，而缺乏对这一理论的深入了解。倘若如此译来，就势必会很容易与 *Empiricism* 所说的“经验主义”混同起来，导致国内学术论述的混乱。

从上文对 Lakoff 和 Johnson 的论述可见，他们所倡导的 *Experientialism* 与欧洲流行了 300 多年的 *Empiricism*，两者根本就不是一码事，而且后者正是前者所要批判的理论，它们何以能同“名”而语？因此，为了能有效地区分这两种截然不同的理论，防止“混淆视听”，大有必要将两个词语作“正名”处理，主张将 *Experientialism* 译为“新经验主义”，将“*Empiricism*”保持原名或译为“纯经验主义”，前者强调人在体验世界的过程中必定要包含人的主观因素，后者却片面强调了感性认识的作用，极力否定人的主观识解因素，因此将其称为“纯经验主义”还是十分妥帖的。可见这是两种不同的理论，不可同时将它们都称为“经验主义”，倘若如此翻译，难免会造成人们认识上的误解，乃至理论界的混乱。Lakoff 曾指出：

Experientialism is thus defined in contrast with objectivism, which holds that the characteristics of the organism have nothing essential to do with concepts or with the nature of reason. (因此，新经验主义是相对于客观主义来定义的，后者认为生物体的特征与概念和理性的本质是毫无关系的。)^{[2]XV}

Lakoff 在 1987 年《女人、火和危险事物》一书中论述认知语言学哲学基础时继续运用了这一术语“*Experientialism*”，其他类似的说法还有：*Experiential Realism*, *the Experientialist View*, *Non-objectivism*，尽管他也在这本书中用到了 *Embodiment* 这个词，但并没有将其用作哲学术语。根据 Lakoff 的论述，新经验主义所说的“*Embodiment*”具有广义上的含义：可包括个体或社团的各种实际的或潜在的经历，具有遗传结构的个体与物理和社会环境的互动，诸如感知

环境、移动身体、发出动力、感受力量等。Lakoff 指出：“Experiential Realism（新经验现实论）”应根据 Embodiment 来描写意义，并对其作了如下解释：… our collective biological capacities and our physical and social experiences as beings functioning in our environment.（我们所具有的共同生物能力，以及人们的物理性和社会性经验，它们能在我们生存的环境中发挥功能。）^{[2]267}

从这一解释我们不难看出他们的理论强调了人作为生物体的作用，完全不同于传统的“纯经验主义”。

二、Embodiment 与 Disembodiment

1. Embody, Embodied, Embodiment

Lakoff & Johnson 两位教授于 1999 年继续合作，出版了又一本惊世著作 *Philosophy in the Flesh: The Embodied Mind and its Challenge to Western Thought*，继续尖锐地批判了在西方流行了多年的客观主义，并在此基础上建立了一个全新的哲学理论，在这本巨著的封面上就印着这样一句话：“A ground-breaking work that radically changes the tenets of traditional western philosophy.”^[3] 在书中他们将原来称之为“新经验主义”的理论正式更名为：Embodied Philosophy，又叫：Philosophy in the Flesh, Embodied Realism 或者是 the Philosophy of Embodied Realism，同义术语还有：an Empirically Responsible Philosophy, the Embodied Cognition Theory，其基本思想相当于上述的 Experientialism, Experiential Realism。

他们在书中明确指出：概念、意义、语言等是通过身体、大脑和对世界的体验而形成的，并只有通过它们才能被理解。^{[3]497} 它们是通过“Embodiment”，特别是通过感知和肌肉运动能力而得到的。直接基于身体经验的概念包括：基本层次概念、空间关系概念、身体动作概念（如手的动作）、体貌（行为和事件的一般结构）、颜色和其他。这种基于身体的概念化机制和思维是处于一种无意识的、隐藏状态之中的，但它们建构了我们的经验，是我们进行有意识经验的基本要素。归根结底，我们的认知、意义是基于身体经验的。语

可译为：“体验性原则”

embodied character

可译为：“基于身体经验的特征”或“体验性特征”

the embodiment of our concepts 可译为：“概念的体验观”

the cognitive science of the embodied mind 可译为：“关于体验性心智的认知科学”

2. Disembody, Disembodied, Disembodiment

将“Embodied Philosophy”译为“体验哲学”，我们就不难理解这门理论的主要内容了。Lakoff & Johnson 两位教授所倡导的体验哲学理论，旨在强调人类的概念、心智、推理、语言、意义等都是源自身体经验，它们是人们自身与客观外界进行互动的产物。仔细想来，这样的观点竟然与我们多年来所坚持的“唯物主义”和“辩证法”具有不少相似之处：物质是第一性的，实践是知识的来源，人具有主观能动性等。

如果将 Embodied 译为“体验的”，那么其反义词“Disembody, Disembodied, Disembodiment”也就好译了，拟译作：“非体验性的，与身体经验相脱离的”，例如：Lakoff & Johnson 在《体验哲学》一书中有这样一句话：“The shift from the disembodied mind to the embodied mind is dramatic.”^{[3]552} 就不妨可译为：“从非体验性心智观（或译作：与身体经验相分离的心智观）到体验性心智观的转变是巨大的。”这就是当前体验哲学区别于传统哲学的分水岭，既与理性主义背道而驰，也不同于纯经验主义哲学。又例 Lakoff 中的一句话：

Reason, in the West, has long been assumed to be disembodied and abstract — distinct on the one hand from perception and the body and culture, and on the other hand from the mechanism of imagination, for example, metaphor and mental imagery.^{[2]7}

可译为：在西方，理性很长时间以来一直被认为是与身体经验无关的，是抽象的——它一方面与感知、身体和文化相分离，另一方面与人的想像力机制（如：隐喻和心智意象）相分离。

Lakoff & Johnson 在他们的著作中还严厉批判了“Formalist Phi-

niversity of Chicago Press, 1980.

- [2] Lakoff, G. *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*[M]. Chicago and London: University of Chicago Press, 1987.
- [3] Lakoff, George & Mark Johnson. *Philosophy in the Flesh — The Embodied Mind and Its Challenge to Western Thought*[M]. New York: Basic Books, 1999.
- [4] 王寅. 认知语言学的哲学基础: 体验哲学[J]. 外语教学与研究, 2002 (2): 82 - 89.

汉语姓名的避讳与英语姓名的张扬

黄友明

摘要：姓名是人们用来区别于其他社会成员的符号。不同文化背景的人们对姓名的价值观念有不同的认识。尽管都存在人名禁忌现象，但相对来说，汉语姓名有更多避讳，英语姓名则显得随便而张扬。

The Taboo of Chinese Name and the Publicity of English Name

Abstract: A name is a symbol used to distinguish social members from one another. People with different cultural backgrounds have different ideas of the value of names. Comparatively speaking, Chinese names have more taboos, while English names appear casual and public in spite of name taboo.

Key words: name; taboo; publicity; nickname

姓名是人的诸多称谓中最重要、最基本的称谓，也是一个人在社会生活中区别于其他社会成员的识别符号。它不仅是一种语言现象，还是一种文化现象。作为人类语言的一部分，姓名是一个民族社会文化的缩影，承载着丰富的文化内涵。由于人名派生形式的多样性，它除了自身的词汇意义以外，还具有丰富的感情色彩，能充分反映出人物的道德观、价值观、文化心理、美学观念以及它们之间的各种关系等。姓名作为个人的符号，本无特殊含义。但语言是随着社会发展和人类思想意识的不断变化而发展的，从而使姓名在生活中具有了引申意义，增强了语言的表现力。姓名禁忌（避讳）现象普遍存在于各国文化中。由于文化的差异，中外对姓名的价值观念的认识有所不同。在中国文化，尤其是汉语姓名中，这种现象

相当显著，取名、称呼都要慎重。而外国姓名（英语姓名）禁忌就要少得多，因此显得很随便且张扬。

一、汉语姓名的避讳

1. 汉语姓名避讳缘由

人们在写字言谈时对皇亲国戚、达官贵人及父老尊亲的名字要回避，对尊长不得直呼其名或说与之同音的字，是为名讳。民间有展露中国百姓特有的语言表述智慧的《讳九》故事：王老九的媳妇很贤慧，说话从不带公公名字的“九”和与“九”同音的字。有两个朋友不相信，趁老九不在而去他家，请其媳妇转告“我们是张老九李老九，手里提的是一瓶酒，特乘今天九月九，相约老九去喝酒。”老九回来，媳妇就对他说：“一位名叫张三三，一位名叫李四五，手拾一瓶交冬数（江苏等地酒的代名），约定今天重阳节来请公公去赴宴。”一方面这是中国的宗法观念根深蒂固、上下等级关系森严的体现；另一方面也是中国人讲礼节、尊长辈的表现。

古代中国人认为，人的姓名具有某种神奇的力量。人不走运就会怪名字不好，这其实是一种迷信思想的反映。鲁迅在《从百草园到三味书屋》中写道：如果晚上有素不相识的“人”叫你的名字，千万不能答应，否则就会被鬼神勾去魂魄。这反映了中国民众普遍存在的一种民俗心理，认为人的名字就是一个人的灵魂和实质，与他本身及其灵魂联系在一起。《封神演义》中有呼名落马的巫术事例：张桂芳呼落黄飞虎、周纪，不战而胜。古代文献中有喊名却鬼的例子，如《抱朴子》：“山精形如小儿，独足向后，夜喜犯人，名曰魑。呼其名则不敢犯。”《百泽图》：“山水木火诸精名，或呼之以役使，或呼之即去。”^{[1]128}人名禁忌在人类未将理性与科学纳入其思维范围之前，不仅将自然现象神秘化，而且把人名看作是具有超凡力量的神秘事物。这实际上是把名字当作神物来崇拜的一种不自觉的曲折的表现方式，是古老民族的心理积淀。人们创造了语言文字，反过来又把语言文字当作神物来崇拜，认为语言本身具有某种神性，与它所代表的事物具有同等的价值。

在封建社会，姓名增添了一层政治礼教色彩。称谓禁忌是封建宗法制度的产物，表层的原因是封建统治的需要。最初称谓避讳主要存在于上流社会中，未形成完备的避讳规约。到了秦汉时期，随着封建礼俗制度的不断完备，避讳方式也日趋规范化，形成一种人人都得遵守的制度。就统治阶级而言，称谓禁忌制度也是其治理天下、巩固政权的一种手段。作为封建意识形态，它是为强化封建政权服务的，可以起到特殊的社会效用。这种现象是“封建社会中君权制和家长制的淫威，受到中国传统文化中‘君臣父子’的儒家忠孝观念的深刻影响。”^[2]所以无论说或写，都要避讳君长、父祖的名字或同音字。

有种奇特的姓名避讳方式是给孩子取贱名。古代汉人有名有字，名、字分别相当于我们今天的乳名、学名。名要忌讳，而字一般不避讳。古人取字的动机最初可能是为了保护乳名，以防克伤，是一种危险的转移。如“黑狗”，“狗剩”，“疥疮”等，认为人的病、死多为鬼怪作祟，而鬼怪喜欢好的名字，如果取坏名字，引起鬼怪的厌恶，就会放过他们，小孩就好养了。^{[1]91}这实际是一种反禁忌的手段。

2. 汉语姓名避讳种类

在中国封建社会里，有“为尊者讳，为亲者讳，为贤者讳”。名字禁忌大致有五种：国讳、官讳、家讳、圣讳、恶人之讳。^[3]

所谓国讳或公讳，主要是避讳皇帝本人及其父祖之名，是封建极权统治的一种表现形式。“天下之事无大小皆决于上。”皇帝是封建社会的最高统治者，皇权是封建专制主义中央集权制的核心。秦以前，一月通称为正月。周朝一般在正月处理国家大事，故正月又称作“政月”（“政”通“正”）。秦始皇名政（一月元旦出生），为了避他的名讳，法令规定把“正月”改称为“端月”，或把“正月”读音为平声“征月”。为避秦始皇父亲子楚的名，改楚为荆。汉高祖名邦，改“邦”为“国”。为了避讳唐太宗李世民，用“代”代“世”，用“人”换“民”。观世音因此略称观音，民部改称“户部”。唐高祖李渊的祖父名虎，唐代训诂学家颜师古在给《汉书》作

2. 很多英美人喜欢取绰号或丑名

西方男子命名的选择趋向由于价值观念、生活习俗和性格特征不同而与中国男子不同。世界上许多国家赠送或称呼绰号的风俗盛行。在瑞典每个人都有法定的绰号，夫妻间以绰号相称，并规定父母要给孩子选定一个绰号。“狮子”、“鸵鸟”、“大象”是坦桑尼亚人常用的绰号。秘鲁人喜欢以绰号相炫耀，“大嘴鸟”指基督教人民党1980和1984年总统候选人贝多亚·雷耶斯；“大猫头鹰”是副总统哈维尔·阿尔瓦的绰号。每个印第安人须保留乳名，直到他能为自己赢得一个名字为止。他们常用的绰号有“弯弓腿”、“疯狗”、“歪鼻子”、“烂崽”、“狼尾巴”等。^[10]这都反映了该民族开朗乐观的性格特征。有些外国人还喜欢用丑名。在孟加拉国的一个氏族就有以饥荒、瞎眼、独只眼、马、耗子、公猫、流氓、蝎虎子、粪堆等为名。^{[1]90}他们认为名恶未必恶，名善未必善。这种独特的取名习俗在英美国家表现尤甚。英美人在取名时，大多也是随心所欲，喜欢取绰号或丑名。绰号被广泛用作名字，在拼写上常以“i”代替“y”，如Toni, Terri等。里内博士(P. H. Reaney)在他的《英国姓氏词典》(*A Dictionary of British Surnames*)的序言中说：“许多现代的姓氏源出绰号。”英语姓名中有不少奇怪姓名，如Rice(稻米)，Salt(盐)，Pepper(胡椒)，Rock(岩石)，Broom(扫帚)，Bastard(私生子)，Rascal(流氓)，Coffin(棺材)等。他们很迷信，认为姓越卑微，子孙的福气越大。现摘录一些典型例子，我们可以看出英语姓名的命名方式非常自由、灵活、张扬，很具个性，从中可以领略其独特的姓名文化魅力。独眼男子叫Gunner，沉默寡言者叫Noisy，狡猾的人为Fox，贪食的人为Pig，乱蹦乱撞的人称Bull，顽固者称Mule，调皮淘气鬼称Monkey，浮夸的人称Peacock，傻瓜、易受骗的人取名Pigeon，没有头脑的人取名Woodcock。Cameron(歪鼻子)，Campbell(歪嘴巴)，Kennedy(难看的头)，Dump(矮胖子)，Roy(红头发)，Crow/Black(黑皮肤的)，Short(矮的)，Crispin(有卷发的)，Longfellow(高个子)，Calvin(光头)等是根据一个人的生理特征或性格特征来取名的。Jackass是笨蛋的绰号，Jap赌徒的绰

从动物词汇看英汉文化内涵

刘冉冉

提要: 语言是文化的载体, 本文着眼于分析英汉文化的不同点与相同点。不同的文化背景和思考方式使动物词汇产生不同的内涵, 了解两个国家的文化差异有助于我们理解掌握动物词汇的用法及语言本身。

English-Chinese Cultural Connotations in Light of Animal Words

Abstract: Language is a culture carrier. Different cultural backgrounds and ways of thinking result in the different connotations of animal words in both Chinese and English. To be aware of those cultural connotations will facilitate our understanding and mastery of the usages of animal words and thus of language itself.

Key words: animal words; English and Chinese cultures; cultural connotations; similarities and differences

引言

动物词汇的文化意义是指它随着社会文化的变迁而产生的意义。这种文化是社会赋予词语的引申义、隐喻义、借代义、联想义、象征义、感情色彩、语体色彩以及特有的含义^[1]。随着历史的发展, 人类和动物的关系越来越密切。从原始社会, 原始人偶然捕捉动物来充饥, 到古代的狩猎, 到近代、现代人们把许多动物当成他们的好朋友, 动物与人类关系的演变使得动物词汇也随之变化。通常动物词汇产生文化意义的基础是多方面的, 动物词汇产生文化意义的基础有三点: 一是动物的外貌、生理、心理、性格、行为、习惯、

作用等特征；二是民族的文化内容、文化传统和文化心理，包括神话、宗教、传说、历史、文学、艺术、语言、地理环境、风俗习惯、伦理道德、思维方式、审美情趣等；三是联想，联想是指把动物和另一事物联系起来，而民族的文化传统，特别是文化心理对于联想的产生起着潜在然而也是重要的激发和引导作用^[2]。

一、动物词汇的文化内涵

1. 英汉动物词汇的文化内涵有些是一致的

语义重合就是指英汉动物词联想意义的重合，这种重合既包括语义的全部重合，也包括语义部分重合^[3]。由于英汉文化的相通性和思维方式的相似性，对同一种动物就会产生相同或相似的喻意。例如，汉语中有“笨驴”、“蠢驴”之说，用以指人则表达“愚”、“笨”、“蠢”之义。英汉语在这一点上有相通之处：an ass 意为 a foolish person（傻瓜），其同义词还有 donkey，但常用来指小孩。如：You ass! You stupid ass! How could you do a thing like that?（你这头驴，你这头蠢驴，怎么会干出那种事儿来？）Make an ass of sb. 表示愚弄人。而对于 goose，同样有 make a goose of sb.，也表示愚弄某人，同汉语中“笨鹅”意义相同。可见汉英人士对 ass, goose 的特点完全达成了共识。

英汉语中对猪的形象和喻义也基本一致，猪给人的印象是脏而丑陋，令人讨厌，其喻义是集“懒”、“馋”、“贪”和“笨”于一身。汉语中“猪猡”、“猪头阿三”、“肥得像头猪”、“懒得像头猪”等粗俗的脏话都是以猪为形象的，即便是神话小说《西游记》中的猪八戒也是令人讨厌的人物。在英语中，a pig 意为 a greedy, dirty or bad-mannered person（贪婪，肮脏或举止粗鲁之人），因此常用以喻指贪婪，懒惰，肮脏的人。英语中有不少含有 pig 的习语短语，几乎都含有明显的贬义，如 eat like a pig（喧闹而贪婪地大吃大喝），make a pig of oneself（大吃大喝，狼吞虎咽），pigs in clover（行为卑鄙或粗鲁的有钱人），buy a pig in a poke（未经过目而买下的上当之货）^[4]。

同一动物词在英汉文化中具有相同文化内涵，由于人类生活的生态环境相似，中英两国人民从动物的基本属性去认识动物，自然会产生相同或相似的联想，赋予动物词汇相同的文化内涵。例如，公鸡 (cock)，中英文中都表示“骄傲”。英语里说 as arrogant as a cock，汉语是“骄傲得像只公鸡”。再如：

as meek as a lamb (驯服得像绵羊)

“I have been like the frog living at the bottom of the well who thought the world was a little round pool of water, imagining that our girls here were unmatched; but now, without searching for a field, here on this very spot I see others who surpass them.” 可知我“井底之蛙”，成日价只说现在的这几个人是有一无二的；谁知不必远寻，就是本地风光，一个赛似一个。(曹雪芹：《红楼梦》)^[5]

2. 同一动物词在汉语中有异议，在英语中无相关意义

汉语文化中，乌龟 (turtle) 是长寿的象征，中国人认为龟有千年的寿命。龟与中国文化有着密切的联系。历代关于龟的作品很多，且古代墓碑上常以龟为装饰物，龟背上常刻有帝王的手稿。然而龟也有其贬义。日常生活中，“龟”字是对人的谩骂和污辱。而在西方文化中它不过是行动缓慢的动物而已，无此联想。汉语蝙蝠的“蝠”字与“福”同音，“五蝠”与“五福”同音，象征幸福、吉利。再如汉语“鱼”会让人联想到“结余”、“年年有余”、“鸡”会让人联想到“妓女”，这是因为汉字可以谐音而转承同音异形字的语义值，而英语词汇音节过多，谐音概率低，通过谐音获得文化内涵几乎是不可能的。因此，英语中相对应的“bat”、“fish”、“hen”就无法使英美人产生诸如“忠心”、“笨拙，累赘”、“结余”、“妓女”之类的联想。

在汉语中还有很多类似的情况。有些动物词汇只在汉语中有着特定的文化内涵，在英语中却引不起什么联想。例如，“鹤”与“龟”一样在汉语中都是长寿的象征。鹤常与象征长寿的松树联在一起。人们给老人祝寿的时候，喜欢赠送画有松鹤图案的礼物。因此，汉语中有“鹤寿”、“松鹤延年”的说法。再如，“鸳鸯” (mandarin

从认知角度试论汉语 方位词“上”的空间意义

向 蓉

摘要：汉语方位词“上”的用法灵活多样而且具有不对称性，其语意的差别反映出语言主体的认知规律。Lakoff 认为空间方位关系在认知中表现为一种空间意象图式，因此，本文力图从意象图式及其相互间的转换来解释“上”作为方位词时的多义现象。

A Cognitive Explanation of the spatial Meaning Of Chinese Locality Word “Shang”

Abstract: The Chinese noun of locality of *shang* displays great variety and asymmetry in its usage, and its semantic difference can reflect some rules of language users' cognition. According to Lakoff, spatial orientation represents as a kind of spatial image schema in our cognition. So, this paper aims at explaining the polysemy of “shang” as noun of locality in light of image schema and their transforms.

Key Words: *shang*; image schema; image; cognition

一、引言

认知语言学的研究成果证明了一条重要的原则：语言的结构受人类认知特点的制约。人们总是从自己的身体与外界事物互动过程中获得的经验出发去理解客观世界，人类的身体是人认识其他事物的出发点。语言中的意义“并非根植于客观的真挚条件或严格、精密、符合科学认识的知识，而是某个言语社团（或整个人类）共有的日常经验”。时间和空间这两个领域是任何事物包括人类自身都必须事实经历的两个基本领域，人类的活动本身就是处于时空之中的

运动，因而人们对方位的认知是对客观世界认知的基础，而对于时间和其他事物的认知是建立在对空间认知的基础之上的，即人们首先对空间进行认知，然后逐渐过渡到对时间和其他抽象概念的认知。因此，对空间领域的理解在人类认知世界中处于核心的地位。所以，对英语中的介词进行研究和对汉语中的方位词进行研究成了认知语言学研究的一项重要内容。汉语中空间方位词颇为丰富，本文仅选取其中一个“上”加以讨论，力图用认知语言学意象图式理论解释其空间意义及其意义之间的相互联系。

二、“上”在认知中表现为一种空间意象图式

Lakoff 将意象图式定义为“相对简单的、在我们的日常身体体验中不断出现的结构，如容器、途径、联系、外力、平衡，或如某种空间方位或关系：上一下、前一后、部分—整体、中心—边缘”。并且他还认为意象图式之间存在着某些非常自然的关系，这些关系促成了大量多义现象。他将之称为“意象图式的转换”，对辐射范畴关系的形成起到了关键性的作用^[1]。因此，利用意象图式及其相互间的转换可以很好地解释“上”作为方位词时的多义现象。据 Langacker 认知语法理论，意象图式主要由射体 (trajectory, TR)、界标 (landmark, LM) 和路径 (PATH) 三部分组成，表现的是 TR 与 LM 之间的某种不对称性，TR 为这一不对称关系中的主体，其空间方位有待确定，LM 为参照物，为主体的方位确定提供参照。TR 所经过的路径称为 PATH。当然意象图式并不一定表示 TR 与 LM 之间的动态关系，它也可表示二者之间的静态关系，当所标示关系为静态关系时，也即 PATH 为零^[2]。

根据《现代汉语规范用法大词典》，“上”作为名词时为方位词，其用法主要有三：一、位置在高处的，作主语时常与“下”对举着用；二、用在名词后面表示物体的顶部、表面或表示范围、方面，构成方位短语做句子成分；三、用在表示年龄的词语后，表示时候。这是三个总的类别，而每类中的具体用法又各不相同，现在我们先看其第一种用法：

1. a. 上不沾天，下不着地 b. 瓶口向上 c. 枪口朝上

任何位移（活动）都是在这个范围之内，而“他”的活动也一定与“会”有关（即接触）。

“上”的第三种用法：

- a. 他七岁上死了父亲
- b. 老王 17 岁上参的军
- c. 大妈在 60 岁上有了孙子

“上”的这种用法，其中同样也强调了一个接触关系。如果把表示年龄的词语实体化，把它想象成一条线段，则会发现它的意象类似于“上”的第二种用法中的第 4 类表达的意象。这是空间概念向时间概念的转换。

三、结语

从上文的分析我们可以看出，方位名词“上”的各个语义之间是相互关联的，其语义的演变是基于人的认知的，是有理据的。正如赵艳芳所言：“语言依赖于人的一般的认知和经验处理机制。这种经验机制会将有关联的经验组织成意象图式，意象图式又被扩展运用到其他的认知活动。”^[3] 本文仅分析了“上”作为方位词时各个词义之间的关系，以这些方位用法为基础，人类利用意象图式之间的相互转换发展词的用法，比如说，将静态的射体、界标和路径关系转换成动态的，便得到了“上”作为动词的基本用法；利用丰富的隐喻思维能力，发展出了“上”无穷的隐喻用法，这些都引起了无数汉外语界语言学者的兴趣。用认知的方法来分析这些复杂多变的语义现象，具有很强的解释力。

参考文献

- [1] 王寅.《语义理论与语言教学》.上海外语教育出版社,2003:188.
- [2] 蓝纯.从认知角度看汉语的空间隐喻[J].外语教学与研究,1999(4)8-16.
- [3] 赵艳芳.《认知语言学概论》.上海外语教育出版社,2000.

(特别感谢四川外语学院国际文化交流学院 2004 级学生洋阳协助收集该论文资料)

当前我国英语语用能力 教学所面临的主要问题

阳光武 肖薇薇

提要: 本文指出造成当前我国英语语用能力教学处境尴尬的三大问题: 有效输入匮乏、教学实践与教学大纲的矛盾、教学双方都缺少在真实语境中使用目标语的机会, 主张将培养、提高学生的语用意识作为教学目标。

Abstract: Examining the three major problems confronting the teaching of pragmatic competence in China —lack of efficient input, the inconsistency between goal and practice in English teaching, and the absence of hands-on experience in using the target language, this article proposes awareness-raising as a more realistic pedagogical objective.

Key words: pragmatic competence; TEFL; pragmatic awareness

引言

学界关于语用能力的具体内涵理解并不完全统一, 定义较多。从外语教学的角度, 可以把语用能力看作“有关交际活动及其实施方法的知识以及根据语境恰当使用语言的能力”^[1]。尽管定义并不一致, 学者们却不约而同强调语用知识在教学中的重要性, 原因在于就连高水平的二语学习者都时常面临语用能力不足的问题。为此, 二语学习者在使用目的语时可能会缺乏应有的默契和合作, 甚至让人感到粗鲁无礼。之所以产生这种情况, 可能是因为二语学习者未能感知特定语境下母语使用者所运用的社会、文化及话语等方面的约定俗成的语用知识。在二语或外语环境中, 能否通过课堂进行专门的语用能力教学是学者们争论的一大焦点。

Kasper (1997) 主张专门的语用能力教学是不可行的。她认为语

堂环境。前文的调查显示我国绝大多数学校都没有外籍教师。学生在纯粹的外语环境中生活和学习，教师能够传授给学生最多的就是语用知识，具体的运用则有赖于真实的交际环境。

以上分析表明当前我国语用能力教学主要面临三大问题。教学缺少真实语境，而有效输入又严重不足，但是国民学习英语的热情却日益高涨，学习者规模空前。在如此特殊的环境中，有没有可以尝试的教学方法和手段呢？下文将对此进行探讨。

二、改革思路

现有研究表明在外语环境中试图通过课堂教授包罗万象、复杂多变的语用表现是不切实际的。尽管个别研究得到肯定的结论，大多数的研究都只讨论语用能力的某些方面或某一具体环节^[10]。有学者因此推测，更切合实际的做法可能是通过开展教学活动来提升学生的语用意识（Kasper, 1997）。Kasper 坚持认为将语用能力整体作为教学内容是不可行的。但是，教师可以科学组织教学活动，使其有助于学生语用能力的形成。

我国的英语教学在典型的外语环境中进行。通过课堂教学培养学生的语用意识似乎更为现实。因此，调整教学目标对语用能力培养这一问题的最终解决可能更为有利。

首先可以从教材的编写入手。当务之急是要使教材包含足够的语用知识。一本适合培养学生语用能力的教材至少应该涵盖如下内容：

- (1) 反映日常交际的真实语料
- (2) 有关文化和语用的语境资料注释
- (3) 关于会话规范和实践的专门探讨
- (4) 识别和分析不同语境中的语料的方法和工具
- (5) 详尽的有关言语行为的语用讨论^[11]

离开了真实反映日常交际行为的语料输入，学生就不能体会母语人士讲话的方式和方法，从而不能在类似语境中表现得体。对特定交际行为的语用解释可以帮助学生储备语用知识，减少交际行为

关于重庆市区中学英语课堂 任务型教学现状的调查

肖薇薇 阳光武

提要: 任务型教学是在语言习得和交际教学思想的研究和实践上发展起来的有重要影响的语言教学理论。我国现行“新课标”大力提倡应用这一理论指导下的强调交际法理念的教学方法。这引起了学术界的广泛关注和诸多争议。本研究旨在通过对重庆部分中学的问卷调查,了解该教学法的接受程度。调查结果显示任务型教学法受到大多数老师和同学的接受和欢迎。本文还就如何克服任务性教学法在具体实施过程中出现的瑕疵提出了建设性意见。

A Questionnaire Survey of Task-based English Teaching in Chongqing

Abstract: Task-based English Teaching (TBET) is an influential language teaching theory based on language acquisition theory and communicative approach. Promoted as an essential communicative teaching approach in the New Curriculum Standard for English, TBET has triggered a hot debate among scholars and experts. This study is a questionnaire survey of the reception of TBET in some key schools of Chongqing. The results indicate that TBET is well-received by both teachers and students. Tentative suggestions have been made as to how to overcome the demerits in practicing TBET.

Key words: Task-based English Teaching; debate; questionnaires; reception

一、引言

任务型教学是在语言习得和交际教学思想的研究和实践上发展起来的有重要影响的语言教学理论。我国现行“新课标”大力提倡应用这一理论指导下的强调交际法理念的教学方法。这引起了学术界的广泛关注和诸多争议。了解身在教学第一线的教师和学生对此教学法的认知和接受程度对于确定其可行性可能有所帮助。鉴于此，笔者拟用问卷的方式对任务型教学在重庆市区的接受程度和现状进行调查。

二、什么是任务型英语教学？

任务型英语教学就是指在英语课堂教学中让学生用英语完成各种真实的生活、学习、工作等任务，将课堂教学的目标真实化、任务化，从而培养学生运用英语的能力。任务型教学就是以具体的任务为学习动力或动机，以完成任务的过程为学习的过程，以展示任务成果的方式（而不是以测试的分数）来体现教学的成就。

三、任务型教学与学生学习的认知规律

任务型教学的理论依据是 J. Piaget (1966) 提出的建构主义理论。建构主义以心理学、哲学和人类学为基础，认为知识是暂时的、发展的和非客观的，是经过学习者内心建构并受社会文化影响的。显然该理论强调以学生为中心，认为学生是认知的主体，是知识意义的主动建构者，教师只对学生的意义建构起帮助和促进作用，并不要求教师直接向学生传授和灌输知识，这与我国传统的英语教学模式，即课堂上老师的单纯讲述和传授知识，学生被动地、机械地学习有着很大的区别。学生有了具体的动机就能自主地学习，并且主动地用所学语言去做事情，在做事情过程中自然地使用所学语言，在运用所学语言做事情的过程中发展语言能力。由此看来，任务型教学似乎更符合学生的学习和认知规律，更能体现学生学习的主动性和积极性。当学生成为学习的主人时，其各种非智力因素的发挥

引入我国的基础英语课堂教学。新制定的国家英语课程标准在总体目标设置上重点突出语言运用的理念,强调学生要能用所学的英语做事情。任务型教学以“语言习得”为理论基础,强调以人为本,注重学生个性化发展,以学生活动为课堂主体,以学生发展为目的,较好地适应了新课标的要求。因此,在现行的英语新教材中,每单元都安排了以往教材没有的 PROJECT 这一开放性环节,要求学生在教师的指导与鼓励下,基于自身的兴趣和爱好而分成合作学习小组,通过小组合作,利用课内外时间完成他们自己选定的课题,这引起外语界的热切关注和讨论。国家基础教育实验中心外语教育研究中心秘书长、原通化师范学院院长包天仁教授在 2007 年 11 月就当前中国外语教学热点问题进行的大会辩论上指出:“像中国这样的国家,是一个穷国,大半教师水平又差,我们不恰当地提倡任务型教学法等强交际型理念,不太适合中国的教学实际。”包教授同时明确地指出:“作为国家指导性文件的《英语课程标准(实验)》仅提倡贯穿强交际法理念的任务型教学法,是非常轻率并值得反思的。即使如此,我们的英语教学是否就要‘罢黜百家(其他所有教学方法)’而‘独尊’任务型教学法?”著名学者 Bill Littlewood (2007) 在剑桥大学刊物上发表文章专门讨论东亚(包括中国)任务型教学的现状。他提出有五个问题难以解决,证明在以中国为主的东方文化背景下任务型教学是很难实行的。^[3]任务型教学在当代中国基础教育中的教学现状究竟如何?本文旨在通过对重庆部分中学的问卷调查,从老师和学生的实际情况出发,对此问题作一粗浅分析。

六、问卷调查及结果

为了解任务型教学在重庆城区中学教学中的接受情况,我们针对教师和学生设计了两张问卷进行调查。

此次调查于 2008 年 3 月在重庆的一部分重点中学进行,调查对象以高一学生为主,兼顾部分教师。参与调查的同学均表示通过问卷开头对英语任务型教学进行的介绍和实例展示并结合老师上课情况,对此教学法有一定了解。一共有 220 名同学和 30 位老师参与问

卷调查，发出 250 份问卷，收回 250 份问卷。

此次调查结果显示：93.6% 的同学表示接受并欢迎任务型教学法。列举出的主要原因有：这种教学法可以开拓思维，激发学生学习兴趣，摆脱了传统教学填鸭式的教法，使他们参与到学习当中，独立发现问题，解决问题，与老师有更多互动，并扩充了课外知识，让他们在学习中能够体验到快乐。6.4% 的同学表示不喜欢这种方法，因为自身基础较差，担心无法正常地参与到任务中；还有同学指出，这种方法重难点不明晰，对学生不利。在被要求评价任务型教学法的优缺点时，90.9% 的同学表示其优点在于增强了学生主动参与学习的意识，培养了独立精神，提高了学习的积极性。而 35.9% 的同学指出这种教学法也有不少缺点，如初、高中学生自控能力差，在完成任务时可能分心或造成课堂纪律混乱，不易让学生理解掌握重难点；对于基础较差的学生，参与任务较吃力；对于住校的同学来说，如果校内资源不充足，很难搜集到相关资料，因为不便于课堂内容展开。在论及老师怎样开展课堂教学效果更好时，59.1% 的同学认为课堂教学更生动并与老师有更多互动，能联系实际并能学到更多的课外知识时，课堂教学效果应当会更好。在接受调查的老师中，近六成的老师表示常使用这一教学方法，其余老师也表示偶尔会使用，并指出此种教学法让学生的成绩和交际能力有不同程度的提高。他们同时指出在实际运用这一教学法的过程中，的确提高了学生的兴趣，使学生对所学的知识印象更深，但有的学生基础较差，开展时难度很大。

七、调查结果分析及启示

从此项调查中我们可以看出，大多数学生和教师对于任务型教学的反响很好。这似乎表明这种教学法是可行的。教师们反复提及学生兴趣、课堂生动与互动这些关键词。笔者以为，学生学习的动力来自兴趣，而兴趣的来源则是学生喜闻乐见的事和自身的参与。与传统的语言教学模式相比，在任务型教学中，学生可以充分发挥自己的主观能动性和参与意识，发展自己的个性，主动发现问题，

的一种。例如：

(1) Make your every hello a real good buy.

(2) Have a nice trip, buy-buy. 例1利用 good-bye 与 good-buy 的同音异义吸引顾客注意，以达到推销其产品的目的。例2是希思罗机场一家免税商店门前的一句似道别语的广告。Buy-buy 是 bye-bye 的变异拼写，也是一种谐音现象，作为一种语音手段，其拼写变异中的联想暗示常可用于加强语言传递，有助于激发读者的想象^[1]。

(3) Ask for more. (摩尔香烟广告)

读者可以从“more”的字面意义领会其隐含的双关意义：“更多”及品牌“摩尔”。^[2]

(4) 让您的家不再一“层”不变。(某房产商复式房屋的促销广告)

(5) 大众牌汽车——“大众”荣耀，大众分享。

二、词义模糊

“词的模糊性是由词义的外延适用界限的不确定性来体现的。”^[3]不少词语都有其模糊外延，比如“高”和“好”等。确定它们的外延界限都带有确定者本身的主观性。这就是说，由于每个人的心理、生活经历、世界观等等的不同，对同一模糊词外延的理解也就因人而异，例如“漂亮”“胖”“冷”“咸”等等。另外模糊词还具有非定量性，即模糊词不能用精确数据表示的特性。模糊词的非定量性与其外延不确定性紧密相关。^{[3]73}例如，“便宜”“美丽”等模糊词不能加以定量分析。

有一幅漫画讲的是 A 先生想在北京买套房子，无奈房价太高，4 环线上都要上万，有一天看到一则房产促销广告“五环路附近，高档小区，仅售 6688！”，自觉终于找到一套价格比较合适的，于是掏空了积蓄，终于把买房手续一一办好，马上给家里打电话报告这个消息。掏出手机却看到这样的短信“河北移动欢迎您！”读来让人既忍俊不禁，又能深刻体会到生活在大城市的小人物的心酸和无奈。这个漫画之所以能达到效果，就在于售房广告中的“附近”两字，

五、结语

模糊语言在日常语言交际中是比较重要的。人们常常运用模糊语义来表情达意,实现交际目的,因为模糊语义的表述比精确语义的表述要灵活得多、自由得多,而且人们的认识和经验本身往往或多或少地带有模糊性,所以,有时候“模糊语义的运用是必不可少的”^{[3]115}。广告语言精炼的特性更是要求使用模糊语义,以上研究通过大量的语料分析着重就促销广告在语音、词汇、句子和语境等方面的模糊作了粗浅的探讨,并揭示出:如果模糊语言运用得恰当,能增加广告的情感诉求,而精确的语言是很难做到这点的;反之,模糊语言也可以使广告过于隐晦,信息量减小,更有甚者将成为误导和欺骗潜在消费者的罪魁祸首。

参考文献

- [1] 顾宏华. 浅谈广告英语中的模糊现象[J]. 商场现代化, 2007 (8): 223.
- [2] 张小梅. 广告英语的模糊现象[J]. 商场现代化, 2007 (10): 198 - 199.
- [3] 张乔. 模糊语言学论集[M]. 大连: 大连出版社, 1998.
- [4] 阮恒辉. 广告语言运用[M]. 上海: 中国大百科全书出版社上海分社 1994: 13.
- [5] 徐丹晖. 语言艺术探索[M]. 北京: 北京广播学院出版社, 1999: 5 - 6.

注: 2005 级 4 班学生刘洁对本文资料搜集有贡献。

策略、随机进入教学策略、抛锚式教学策略、社会建构教学策略等等。《综合教程》采用的是支架式 (scaffolding) 的教学策略。“Scaffolding 的本意是建筑行业使用的脚手架。用在这里是想形象地说明一种教学模式: 教师引导着教学的进行, 使学生掌握、建构和内化所学的知识技能, 从而使他们进行更高水平的认知活动。这就是通过支架 (教师的帮助) 把管理调控学习的任务逐渐由教师策略地转移给学生自己, 最后拆去支架。”^[1]仔细阅读《综合教程》的教学内容设计体系 (以第二册第一单元为例), 不难看出支架式教学策略在该教材教学内容设计理念上起的指导作用。其中包括以下几个环节:

(1) 预热。本单元所探讨的是学习的方法 (Ways of Learning), 在教学的开始阶段, 通过 Part I 读前准备活动 (pre-reading task) 所提供的要求学生事先预习的听力材料 (本单元是一首歌曲), 让学生通过第一时间以听的方式接触和熟悉本单元主题的相关内容。在学生按照教材要求对英语歌曲的内容有了大致了解之后, 该部分提出了有关学习话题的四个问题要求学生回答, 这样就为学生提供了思考的空间。教师在授课之前可以要求学生就这些问题各抒己见, 让学生把外界刺激所提供的信息整合到自己原有的认知结构内, 并将原有的认知结构进行重组和改造, 实现意义的构建。这个过程就是边学、边练、边用的过程, 从而引导学生达到自主建构意义的目的。在学生自主完成该部分学习内容的同时, 也使学生对将要探讨的课文主题内容有了大致的了解, 明确了学习的目标。

(2) 探索。Part II 正课文 (Text A) 是整个教学内容当中最重要的一部分, 需要教师事先为学生制订学习目标, 让学生在教师的引导下对展开情境的各种可能性进行探索和尝试。在这个过程中, 教师要针对教学内容给予启迪和引导, 做课堂演示或提供问题解决的原型, 还有逐渐增加探索性问题的成分, 并注意适时收集学生的反馈, 然后逐步让位于学生自己的探索。在该部分教学内容的设计中, 首先由课文之前的一小段按语将文章所涉及的中心内容呈现出来, 教师结合对课文撰写背景的介绍, 系统阐述作者 Howard Gardner

有关教育的观点,让学生结合这些观点和中国教育的实际情况,根据自身的文化知识和社会经验进行讨论,这样就利用自己原有认知结构中的有关经验去同化和索引学习到的新知识,从而赋予新知识以某种意义,加深了对文章主题的理解。建构主义认为,知识不是通过教师传授得到,而是学习者在一定的情境即社会文化背景下,借助其他人(包括教师和学习伙伴)的帮助,“利用必要的学习资料,通过意义建构的方式而获得”^[6]。所以在对课文中学生需要掌握的生词、短语、语法现象和长句分析等内容进行讲解的基础上,教师在制作课件时将注意力更多地放在和主题相关的文化知识的传授上。如在本课中,就详细介绍了作者 Howard Gardner 教授在教育学上的主要研究成果和思想,对作者任教的哈佛大学以及美国的基本教育体系都作了深入浅出的讲解。同时根据课文发展的不同层次(两种不同的学习方式;把着手教;创造力第一)随时让学生从不同的角度对主题内容进行深入的讨论。

(3) 独立探索。教师放手让学生自己决定自己探索的方向和问题,选择自己的方法独立地进行探索。综合教程副课文 Text B 就是提供给学生独立探索的场所。因为,理解文本的过程,就是将对象主体化和主体对象化的过程,是一个体验和探索的过程。体验是阅读主体生命的融铸。在阅读文本时,阅读主体(学生)将自己的生命情感、生命意识投入其中,促进了生命的成长与觉悟。在探索中,学生以自己的全部“自我”(已有的经历和心理感受)在感受、理解事物,因发现事物与自我的关联而生成情感反应,并由此产生丰富的联想和深刻的感悟。当然,教师需要为学生的自主学习进行引导,尤其是让学生学会通过网络来获取相关知识和信息。所以在第一节课的教学之初,教师向学生推荐了主要的英语网站资源,包括维基百科 Wikipedia, [www. answers. com](http://www.answers.com), 英语之声 [www. 4English. cn](http://www.4English.cn), 中国日报 [www. chinadaily. com. cn](http://www.chinadaily.com.cn), 美国有线电视新闻网 [www. cnn. com](http://www.cnn.com) 等等。并结合实例教会学生如何利用 Google 和百度等搜索引擎来获取所需的知识和信息。

(4) 协作学习。讨论的结果使原来相互矛盾的多种意见、态度

纷呈的复杂局面逐渐变得一致、明朗起来。综合教程在内容设计上以呈现对核心话题的不同观点和看法，指导教师组织学生讨论。如综合教程第二册第一单元 Ways of Learning (学习方式) 的课后，就针对加深课文理解而设计了 Pair Work，将学生分成两组，每一组完成不同的讨论话题，在完成第一组的六个问题之后，让学生交换角色来完成剩下的六个问题。讨论问题包括：How do Americans and Chinese differ in their attitudes to creativity? What makes them take different positions on the question of creativity? What suggestion does the author make about seeking a better approach to fostering skills and creativity? 等等。教师也可以在这些问题的基础上设计新问题来达到学生对文章主题更全面、正确的理解，最终完成对所学知识的意义建构。

(5) 效果评价。“评价内容包括 1) 自主学习能力；2) 对小组协作学习所做出的贡献；3) 是否完成对所学知识的意义建构”^[7]。综合教程在每一个单元后面都设计了语言操练 (Language Focus)，第一个部分是对词汇的练习，包括课文的重点词汇、容易混淆的词汇和具体的词汇使用；第二个部分是对语法结构的练习，包括句型转换和利用给出的句型和词汇造句；第三个部分是更高层次的理解练习，包括通过对上下文语篇的把握来填出文章中所缺失的部分，和比较有难度的翻译练习。学生可以针对完成练习的情况来把握自己对本单元的个体知识建构掌握的进度和不足之处，以便进一步采取补救措施。

二、“主题”模式

建构主义学习理论强调以学生为中心，认为学生是认知主体，是知识意义的主动建构者。整个教学过程的最终目标就是完成学生对当前所学知识的意义建构。因此，教学内容的设计应紧紧围绕着学生“意义建构”的中心。《综合教程》采用了“主题”模式来对一个话题从不同角度进行接触和讨论，通过广泛的了解和探讨来达到全面的意义建构。Halliday 指出：Learning a second language involves the acquisition of a new system for realizing familiar meanings。

[8] Richards 和 Rodgers 也说过类似的话: Language is a system for the expression of meaning.[9]可见,将语言学习贯穿在了解、思考、探讨当代现实生活中的各种问题的过程中,有利于语言学习,有利于发展学生的语言交际能力。以《综合教程》的第一册为例,各单元的主题如下:

Unit 1 Growing up

Unit 2 Friendship

Unit 3 Understanding science

Unit 4 American dream

Unit 5 Romance

Unit 6 Animal intelligence

Unit 7 Emergency

Unit 8 Coping with an educational problem

这些题目或有关当代社会生活中的重大题材,或有关人生的重大问题,与我们当代的青年人关系尤其密切。同时,各平行教程之间互为一体,安排同一主题的内容,有很好的系统性。例如第一册第二单元的主题是 Friendship,为此《综合教程》的两篇文章为 Text A: All the Cabbie Had a Letter 和 Text B: Never Let a Friend Down;《快速阅读》的四篇文章为 Text A-1: Making Friends, Text A-2: Black and White, Text B-1: Friends, Text B-2: Friendship;《听力教程》中与此相关的材料则是 Home Listening (2): What Friendship Means to Americans。

每一单元围绕一个反映当代生活实际的主题展开,其好处在于能使学生深入全面地获取并掌握与各主题相关的语言知识、文化知识以及丰富的语言材料,有利于进一步针对该主题充分进行语言综合能力训练。每单元都安排了 Theme-related language learning tasks,要求学生就本单元主题展开小组讨论、辩论和写作。通过一单元的学习,学生对与这一主题相关的词汇有个更好的掌握,对这一主题内容也更加熟悉。因此在以后的听说读写中再遇到这类问题时便能较迅速地从其“心理词典”(mental lexicon)中检索和提取出相应的

- [8] Halliday M. Learning How to Mean [M]. London: Edward Arnold, 1973.
- [9] Richards J and Rodgers T. Approaches and Methods in Language Teaching [M]. CUP, 1986.
- [10] Tarone E. and G. Yule. Focus on the Language Learner [M]. Shanghai: Oxford University Press/ Shanghai Foreign Language Education Press, 1999: 3/7/34/123.
- [11] McDondough, J. and Christopher Shaw. Materials and Methods in ELT: A Teacher's Guide [M]. Oxford: Blackwell Publishers, 1994: 241 - 25.

实践,深感目前的教学效果与理想的教学目标还有一定的差距。本文试图从整体上探讨报刊阅读课的特点,并以此为基点进一步讨论有关教学设计的问题。

一、课程特点:内容新颖、语言实用、多科综合

1. 内容新颖

报刊阅读课最突出的特点便是它的时效性。这是由报刊文章自身的性质所决定的。我们知道,同广播、电视及因特网一样,报刊是一种大众传播媒介。它所涉及的内容广泛而丰富,可以涵盖政治、经济、军事、文教、医疗、科技、生活等方方面面,更以迅速、真实地反映现实生活为第一准则。换言之,报刊文章强烈的时代性造就了这门课程最显著的特点——时效性(timeliness)。这一点在调动学生的学习兴趣方面起着不容忽视的作用。

2. 语言实用

报刊是大众传媒,文字适合大众水平,使用的语言比较通俗易懂。报刊在报道最新消息的同时必然也传播了最新词语;报刊内容新鲜,所用语言现代。保罗·桑德森在《使用报纸教学》一书中写道:“报纸反映语言变化情况,因此,读报有助学生(和老师)语言跟上时代。”^[1]最近一些年,西方传媒的发展出现“软性化”、“通俗化”的趋势。约翰·哈特利在《从权力到识别:大众新闻与后现代性》一文中指出:“通俗新闻看来是一种蒸蒸日上的新闻形式。它正在取代传统的‘严肃’新闻,即使在严肃的最后堡垒所谓‘高品味’大报也是如此。这种现象被称之为‘最具后现代性的通俗传媒形式’。”^[2]

3. 多科综合

报刊资料丰富、题材十分广泛,包括政治、外交、经济、文教、卫生、娱乐、科技、军事。通过报刊这扇窗子可以明察外国文化,了解外国人的价值观念、思维方式、审美情趣、宗教信仰、民族心理、道德情操、人际关系、行为方式、生活风尚。报刊语言综合了新闻学、词汇学、修辞学、文体学和社会学的知识;在实际教学中,

现于新闻报道中。笔者先提示学生按结构将文章中出现的前置定语归类,学生归纳出动词短语、名词短语、分词短语和形容词短语四种前置定语。然后在此基础上笔者补充介绍句子和前置词短语作前置定语的情况。这样一来,通过一篇文章的学习,学生便对前置定语有了比较全面的了解。新闻英语的特色涉及篇章、句法、修辞等多方面,这种结合文章语言具体特点以点带面、举一反三的做法不仅能在有限的学时内引导学生较为系统地掌握报刊语言的特色,更重要的是它还教给学生一种归纳总结的学习方法,从而在今后的外刊阅读中逐步提高水平。同样,文化背景知识的积累也非一日之功。课堂教学所采取的以点带面、举一反三的做法实质上是从知识的广度和深度入手,培养学生由不知或不全知而求全知的学习兴趣,启发他们利用参考资料、工具书或各种媒体深入理解报刊文章的潜力。

3. 坚持以学生为中心的教学原则

周学艺主编的《美英报刊文章选读》配有思考问题。因此,在教学中我们充分利用这一点,坚持教师授课应以学生为中心,鼓励学生自己去探索和获取知识。具体做法是课前要求学生预习,掌握课文基本内容,并能基本回答教材中的 Questions。正式上课时,要求学生先自学 Questions,然后由教师逐段或跳跃式选段对学生需要掌握的内容、新闻词语和背景知识进行提问式或讨论式讲解。如果学生接受能力较强,教师可采取语篇教学的教学方法,抛开课本,只讲有关的重点词语、背景知识和写作手法等,课后要求学生复习课文。这种教学方法与传统的以教师为中心的灌输方法相比,更能激发学生自觉学习的主动性,变被动听课为主动获取,充分发挥学生的学习潜能。作为教师,还应鼓励学生平时多听广播,多看电视,培养学生关心国际国内要闻时事的兴趣,以便随时能掌握更多的新闻词语和了解更多的背景知识,这也是学会看报的必经之路。事实上,能够轻松自如地阅读英美报刊是掌握现代化英语的重要途径。

总之,英美报刊阅读课的教学不仅仅是传授语言和文化知识,更重要的是要培养学生掌握自己解决问题的方法,从而提高阅读英美报刊的水平。要想培养学生的外刊阅读能力,教师自己就必须有

一身过硬的功夫。除应有扎实的英语功底，正确的思维方式以外，还应有较高的新闻学和语言学方面的修养，以及丰富的西方社会文化知识。只有这样，才能在外刊阅读教学工作中胜任称职，得心应手。

参考文献

- [1] Sanderson , Paul. Using Newspapers in the Class Room [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.
- [2] 马戎, 周星. 二十一世纪: 文化自觉与跨文化对话 [C]. 北京: 北京大学出版社, 2001.
- [3] 高等学校英语专业英语教学大纲 [Z]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000.
- [4] Dick, W. & Carey, L. The Systematic Design of Instruction [M] 1 (2nd ed.) Glenview , L: Scott, Foreman, 1985.
- [5] 周学艺编注. 美英报刊文章阅读 [M]. 北京: 北京大学出版社, 1997.
- [6] 程晓堂. 英语学习策略 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2002.

作者简介: 朱菊芹, 女, 四川西昌人, 四川外语学院国际文化交流学院讲师, 主要从事英语教学研究。

注: 2004 级 1 班沈昕欣同学对本文的资料收集有一定贡献。

Images have been losslessly embedded. Information about the original file can be found in PDF attachments. Some stats (more in the PDF attachments):

```
{
  "filename": "6K+t6KiA5paH5a2m5LiO5aSW6K+t5pWZ5a2m5pWj6K66XzEyNTkyMzMxLnppcA==",
  "filename_decoded": "\u8bed\u8a00\u6587\u5b66\u4e0e\u5916\u8bed\u6559\u5b66\u6563\u8bba_12592331.zip",
  "filesize": 10195394,
  "md5": "4b61e95bbe959a1ef70097e45acf786d",
  "header_md5": "2f0a7c9fddadfea465f69966c19675f1",
  "sha1": "09d3c33f45e4adeb63fd2cd15521e797e9d25702",
  "sha256": "9e2661024026bd148609062a2f5c60dd07bb75ff6567fa28082771bdd8dbd7c9",
  "crc32": 733502494,
  "zip_password": "",
  "uncompressed_size": 10594961,
  "pdg_dir_name": "\u2559\u2229\u2564\u2558\u256c\u2500\u2564\u00ba\u2559\u03b4\u2550\u0393\u2559\u2229\u255c\u2560\u2564\u00ba\u2554\u00f3\u252c\u2588_12592331",
  "pdg_main_pages_found": 136,
  "pdg_main_pages_max": 290,
  "total_pages": 140,
  "total_pixels": 539239360,
  "pdf_generation_missing_pages": false
}
```